Mineon November 11

11 - 19 November

Orthodox Klooster in de Peel
❖ Geboorte van de Moeder Gods ❖
Asten

De Maand

November

heeft 30 dagen

❖ Woord Vooraf ❖

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de "Heilige en Grote Kerk van Christus" (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria ✞ en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +
Geboorte van de Moeder Gods
Gruttoweg 7
5725 RT Asten
tel/fax (0031) 0493 - 560421
www.orthodoxasten.nl
e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 11 November ❖

[Gedachtenis van de h. martelaren Menas e.a en de H. Theodorus de Studiet]; plaatselijk vieren we de h. Martinus, bisschop van Tours .

***

Vespers

*ps. **103** en (als de abdis wil:) **Z**alig de man ... , de eerste stase;*

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren voor de H. Martinus, t. 6:*

- Gelukzalige Vader Martinus, * uw hart was als het Paradijs, * uw ziel als de lusthof van Eden, * waar de Heer met U wandelde * onder de koele schaduw van uw deugden * en onder het stille gerucht van uw gebed. * Maak ook onze harten tot een besloten Tuin, * waar de Heer kan binnentreden.- *2x*

- Uit het binnenste van uw hart * ontspringen de vier stromen van Eden, * die de gehele schepping drenken * met het ware onderricht. * Want trouw en onveranderd * hebt gij het Evangelie verkondigd * en orthodox hebt gij het geloof * in de alheilige Drieëenheid beleden. * Bid nu tot de Schepper van het heelal * om vrede voor de wereld * en om de grote genade voor onze zielen.- *2x*

- Een gulden Tuin was uw hart, * waarin gij de verrezen Heer hebt ontmoet, * want uit innig medelijden * hebt gij de arme * met uw mantel bekleed. * Toen riep de Heer u bij uw naam: * Martinus, gij wordt mijn moedige strijder. * Plant nu ook in het braakland van ons hart * de liefde en het medelijden * opdat ook wij van de vruchten van het Paradijs mogen genieten.-

- Voor u, heilige Vader Martinos, * week het vlammend zwaard voor Edens poort terug, * want door uw ascetische daden * en door uw brandende liefde * hebt gij de moordende Slang overwonnen. * Christus opende voor u de wijdse poort van het Paradijs, * want zonder aarzelen hebt gij de nauwe en moeilijke weg beklommen. * Smeek dat ook wij niet afwijken van de ware Weg * die naar het Leven voert.-

Eer ... *voor de h. Martinus, in dezelfde toon 6:*

- Uw kleine monnikscel werd wijder * dan het blauwe firmament, * want in de nachtelijke uren zongen de Engelen samen met U * de goddelijke Diensten met hemelse zang. * Straal over ons, * heilige Vader Martinus, * als een lichtende ster * in de nacht van ons aardse bestaan * opdat ook wij eens samen met de Engelen * de lofzang jubelen voor onze Verlosser en onze God.-

Nu en ... *dogmatikon, toon 6:*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

als de abdis wil: **Intocht** *; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag;en de volgende* **Lezingen**:

I Lezing uit de Wijsheid van Salomo *(3,1-9)*

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterflijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

❖❖❖

II Lezing uit de Wijsheid van Salomo *(5:15-6:3)*

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.

❖❖❖

III Lezing uit de Wijsheid van Salomo *(4, 7-15)*

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn Heiligen verblijven,
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.

❖❖❖

Apostichen *voor de h. Martinus, toon 5*

℣ Heilige Martinus, * uitverkoren Bisschop van God, * de Heer heeft u dezelfde macht geschonken * als aan de Apostelen, want over heel de wereld * is het geluid van uw Godverkondigende prediking uitgegaan. * Daarom roepen wij u toe:*Verheug U, eerbiedwaardige Strijder, * roemrijke Apostel van Gallië.-

Ik neig mijn hart om uw inzettingen te onderhouden.

℣ In de kracht van de Drieëenheid * heeft Martinus drie gestorvenen * uit de dood tot het leven teruggeroepen, * want door zijn gebed * werden de banden van de dood geslaakt * en werden de doden opgewekt. * Wij zijn nog steeds verbaasd over deze wondere werken * en daarom jubelen wij u toe: * Verheug U, machtige Martinus, * Opstanding van allen, * die neerliggen in het graf der zorgeloosheid. * Verheug U, Opwekking van allen, * die levend begraven zijn in de kuilen der zonde.-

Uw hart was niet afvallig, noch weken uw schreden af van van Gods Weg.

℣ Gij,Martinus, zijt een ware Man naar Gods hart,* een Profeet onder de heidenvolkeren, * want door uw wonderen * hebt gij de menigten der goddelozen * tot Christus, de ware God, gebracht * en door uw hartenwinnend woord * hebt gij het vuur van Gods Geest ontstoken. * Dankbaar zingen wij tot U: * Verheug U, Vader van Europa,* die schittert in Oost en in West. * Verheug U, Herder van de wereld, * door wie het licht der ware kennis straalt * over de naar God hunkerende harten.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 5:*

℣ Als de geringste van uw dienaars, * hef ik de ogen van mijn ziel * naar u op, o Meesteres; * en ik vertrouw mij toe aan Uw hulpvaardige handen, * want ik heb uw medelijden van node, | Koningin en Moeder Gods, * daar de grijpgrage handen van de Satan mij omkneld houden | door mijn talrijke zonden. * Help mij, Moeder Gods, * die in uw handen de Meester hebt gedragen.-

Tropaar *van de h. Martinus, toon 1*

- Door uw erbármen voor de náakte árme, | hebt gij, Martinos Christus geschouwd, | die tot de Engélen sprák: | Martinos heeft mij met dit kleed bekleed. | Héb ook médelijden mét ons, uwarme en van werken ontblote dienaars, | en bíd tót de Heer van hét héelál | óm erbarmen voor onze zíelen.-

theotokion van de dag in toon 1; of , indien feestelijk:

t.1 _ Toen Gá - briël tot u, o Maagd, hét 'Verheug u' riep* is bij die klank de Meester van het heelal, * vlees geworden in ú. * Toen werd gij de heilige ark, waarover David sprak, * gij toonde u wijder dán de hémelen, * toen gij uw Schepper droeg. * Eer aan Hem, Die in ú woning nam; * eer aan Hem Die uit u tevoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons door uw báren heeft bevrijd. _

Metten

Kathisma-zang *na de eerste psalmlezing* *toon 4*

- Heden jubelen de Engelen * en verheugen zich de Aartsengelen* want in hún mídden komt Martínus, * de man, die met zijn hart in de hemelen léefdé * en op aarde de levenswijze der Engélen navolgde, * want op de áárde verrichte hij zonder ophouden het hemelse Dienstwerk. * Zijn geest verhief zich tot de hoogsté Rangórden * en zijn tong jubelde vurig de zégezang:* Heilig, Heilig, Heilig is de Drieéné Godheid. * Vol zijn hemel en aarde van Zijn liefde en zorgzaámheid.-

Eer ... *herhalen;* Nu en ... *theotokion, toon 4:*

t.4 Verheug u, stralende zon, * die de Zon hebt gedragen Die geen on-dergang kent, * en die voort-komt uit de ondoor-gron-delijke Zon. * Verheug u, uit wie het goddelijk Licht is op-ge-straald; * ver-heug u, straal van het Licht * Dat de einden der aar-de ver-licht, * gij zijt waarlijk de glans van het gou-den Licht, * volmaakt van schoon-heid en on- ge-deerd: ** doe opgaan voor de gelovi-gen het A-vond-loos Licht.

na de tweede psalmlezing *toon 4*

Heilige bisschop Martinos, * ook toen gij bisschop geworden waart * is de nederigheid uw meest geliefde deugd gebleven * zodat gij u zelfs door een diaken liet berispen. * Bid nu tot de Meester van het heelal, * die Zichzelf vernederd heeft * en gehoorzaam is geworden tot de dood aan het Kruis, * dat ook wij dezelfde gezindheid mogen verkrijgen, * die u bezield heeft, * want gij achtte in uw ootmoed * de ander uitnemender dan uzelf.-

Eer ... *herhalen;* Nu en ... *theotokion, toon 4:*

Luister nu en neig uw oor , * Hooggezegende Vorstin, * naar uw door de demon achtervolgde dienaren * en bevrijd ons van de rusteloze jacht * naar aardse genoegens, * want gij hebt voor ons de Heer gebaard, * de vreugdevolle Vrede van onze zielen.-

indien de abdis wil: Polyeleos *; uitgelezen verzen 'die de wereld bewoont', zie p. 135.*

Kathisma-zang *na de polyeleos* *toon 3*

Het slapen op de harde grond * baarde de zachtmoedigheid in uw hart. * De lange nachtwaken hielden uw geest wakker * en op God gericht. * De geringe

spijs, die gij tot U nàm, * héilige Martìnòs, *
máakte u deelgenòot * ván de overvloedige tafel des Hèrèn, *
én gij maakte allen deelgenòot * ván het hemelse vòedsèl, *
wánt groot was uw medelijdèn * mét de schare der mènsèn, *
die ronddoolden in de schrale kròttèn dér zònde en lùst.-

Eer ... *herhalen;* Nu en ... *theotokion, toon 3:*

t.3 - Recht is het om te vluchtèn, * tót
waar men redding verwàchtèn kàn * Welke
andere toevlucht zou er te vinden zijn
voor onze zie-lèn, ** bui-tèn ú, ó
Moè-der Gòds. -

Anabathmi *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

Prokimen *toon 4* *ps.115*

mi
do

_ Kostbaar in de ogen dés Hé-ren, *
ìs dé dòod van Zijn Géwijdè. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

Evangelie Jh - pericoop 35-b Jh 10 : 1-9

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

De Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: ‘Amen, amen, Ik verzeker u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt, maar elders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur binnenkomt, is de herder van de schapen. Hem doet de deurwachter open en de schapen luisteren naar zijn stem;

en hij roept zijn eigen schapen bij de naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij al zijn eigen schapen naar buiten gebracht heeft, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter zullen zij zeker niet volgen, maar voor hem zullen zij vluchten omdat zij de stem van vreemden niet kennen.' Deze gelijkenis vertelde Jezus hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tot hen sprak. Jezus zei dan nog eens: 'Amen, amen, Ik verzeker u: 'Ik ben de deur van de schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben naar hen niet geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt zal hij behouden zijn; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.'

❖❖❖

Na psalm 50

Eer ... *van de H. Martinus*
Nu en ... *van de Moeder Gods*
Ontferm U over mij ....
en het ideomelon, toon 6 'spec. mel.'

- Ontferm U, heilige Bisschop Martinos, * daar gij de Barmhartige wordt genoemd. * Delg door uw machtige voorspraak * de menigte van mijn ongerechtigheid uit. * Groot immers is uw machtig medelijden * met allen, die ten onder gaan * in het drijfzand der zonde. * Bouw mijn bouwvallige ziel weer op * en verstérk de wankele muren van mijn geest * opdat ik voor God, mijn Verlosser,** een behaaglijk offer moge opdragen.-

De Canons *ofwel: twee canons uit de oktoïch; en een voor de h. Martinus; ofwel: de Smeekcanon voor de Moeder Gods en de canon voor de h. Martinus met de katavasia van tempelgang*

1e Ode - Canon van de H. Martinus toon 6

Irmos Over de bodem der Rode Zee ...

Wie maakt mij tot minnezanger, want ik wil de heilige Bisschop en grote asceet Martinos bezingen? Onmachtig immers is elk mensenwoord om de bovenmenselijke daden van deze Godsman te beschrijven. Aanvaard de liefde van mijn hart in plaats van mooie woorden en vergeet ons niet, o goede Herder.

De aardse krijgsdienst hebt gij verlaten om u te voegen in de rangen van de soldaten van Christus. Ik echter ontvang de soldij der zonde, want ik heb mij overgegeven in de handen van de vijand, die mij ontdaan heeft van mijn heerlijke wapenrusting.

Gij hebt uw knecht gediend en hem de voeten gewassen, naar het voorbeeld van de Meester. Ik echter dien alleen mijzelf en ik was mij in het slijk der begeerten. Mijn voeten bewandelen de kronkelpaden der zonde, want ik wijk steeds af van de Koningsweg der geboden.

Moeder Gods, uw nederige antwoord aan de Engel heeft ons heil bewerkt: Zie de dienstmaagd des Heren, mij geschiede naar Zijn Woord. Ik, hovaardige, ben de slaaf der zinneloze begeerten, die steeds de raad der vijand involg.

3e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Niemand is heilig ...

Reeds als catechumeen hebt gij Christus in de armen en noodlijdenden gediend, want de woorden over het Oordeel stonden u voor ogen. En toen gij niets meer bezat dan uw wapenrok en mantel, hebt gij uw mantel doormidden gesneden om de naakte arme die verkleumde van de koude te bekleden.

In de nacht hebt gij Christus ontmoet met het door u geschonken stuk mantel bekleed en hebt gij wonderbare woorden gehoord, die tot uw hart werden gesproken. Door mijn ongevoeligheid ben ik geworden als de dove adder, die de stem van de Wijze Bezweerder niet meer kan horen.

Toen gij geen bloed meer wilde vergieten, verweet de keizer u lafheid, maar gij hebt geantwoord: Ik zal mij in der eerste linie opstellen in de naam van de Heer Jesus. Mijn arme ziel ontbreekt echter het ware betrouwen op de kracht des Heren, en ik bescherm mezelf voordurend met het zinneloze geweld van de medogenloze zelfzucht.

De Vijand valt mij aan en in mijn zorgeloosheid heb ik mijn wapenrusting verloren. Bescherm mij met het schild van uw voorspraak, Alreine, want gij hebt voor ons de Krijgsheld gebaard.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 6:

℣ Niemand is heilig zoals Gij, Heer mijn God, * Gij hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goede, ** en Gij hebt ons bevestigd op de rots van uw be - lij - denis.

Kondaak *voor de H. Menas*

t. 4 Nadat gij u had losgemaakt van de aardse legermacht * zijt gij opgenomen in het onvergankelijke leger van de hemel, * heilige martelaar Me- nas, * door Christus, onze God, ** Die de onverwelkbare krans is van Zijn Bloed-getui- gen.

Kathisma-zang *voor de H. Martinus, toon 1*

℣ Gij zijt roemrijker geworden dan uw geestelijke vader * heilige Bisschop Martinos, * want uw faam overtreft die van de grote Hilarion, * Evenals de Athanasios van het Westen * hebt gij de ware leer over de goddelijke Drieëenheid verdedigd * Bid nu voor ons om de grote genade, * roemrijke en welluidende Bazuin van de Vader, * zingende Harp van de Zoon * en jubelende Cimbel van de Heilige Geest.-

Eer ... Nu en... *theotokion, toon 1:*

℣ Gij zijt de Koninklijke Troon * waarop de Heer van het heelal zetelt, * Moeder Gods en Maagd, * want in uw armen * hebt gij God gedragen * Die uit u ons vlees heeft aangenomen.* Nu nodigt Hij ons allen uit * om bij Hem te rusten * op de bruiloftswagen van het Paradijs.-

4e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Christus is mijn kracht ...

Zoals de profeet Elia hebt gij u over een levenloos lichaam van een broeder uitgestrekt en vurig hebt gij gebeden. Toen kwam de dode weer tot leven. Maak ook mijn levenloze ziel weer wakker uit de doodslaap der zonde en wek in mijn hart de vurige liefde, o grote Martinus.

Voor velen waart gij verwerpelijke van uiterlijk, gehuld in vuile klederen en met onverzorgde haren, want gij hechtte geen belang aan uiterlijk vertoon. Ik echter smuk mij op met ijdele nietigheden, maar verwaarloos mijn geest; mijn ziel is vuil en mijn hart is een broeinest van verwerpelijke begeerten. Tooi mij weer met de ware schoonheid, en bekleed mijn ziel met het goudbrokaat der deugd, heilige Martinus.

Ook na uw bisschopswijding bleef gij even deemoedig van harte en even simpel van kledij. Maar ik wandel steeds in voor mij te grootse dingen en ik haak steeds naar een hogere plaats. Breng mijn ziel tot rust en stilte en leer mij te hopen op de Heer.

Moeder Gods, gij schenkt kracht aan wie op u vertrouwen, daar gij Christus, Gods Wijsheid en Kracht, in uw schoot hebt gedragen.

5e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Verlicht, Algoede ...

Gij waart gekleed in stug kemelhaar, heilige Bisschop. Zak en as, dat was uw boetegewaad. Ik daarentegen loop gekleed in het zwarte fluweel der lusten en in de soepele zijde der hartstochten. Leer mij de boete, heilige Godsgezant, opdat ook ik mag binnengaan in het Koninkrijk der reinheid.

Welke pijn van menselijk lijden hebt gij niet verdragen in de hoop op de zalige eeuwigheid? Honger, waken en naaktheid, vasten en zorg voor de zwakken, scheldwoorden en minachting van benijders? Maar wat heb ik voor het eeuwige Koninkrijk over gehad?

Toen het jonge knaapje, opgezwollen als een waterzak door de gifbeet van een slang, voor uw voeten werd neergelegd, heet gij de wonde aangeraakt en is alle gif uit zijn lichaam geweken. Raak ook mij aan, heilige Martinos, opdat het dodelijk venijn van de Slang uit mij wijke, want mijn ziel is een stukgevroren wijnzak geworden door de bittere koude van mijn liefdeloosheid.

Niet één, maar vele wonden heeft de vijand mij toegebracht Moeder Gods, want telkenmale heb ik zijn giftige raad opgevolgd. Schenk mij genezing, want gij hebt de Arts van onze zielen en lichamen in uw maagdelijke schoot gedragen.

6e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Bij het zien van de geweldige golven...

Gij werd door de heidenen geboeid en neergelegd op de plaats waar de heilige boom, die ze omhakten, moest neervallen. Toen de boom neerviel hebt gij er het kruisteken tegengesteld en werd de boom in een wervelwind teruggedreven. Ook mijn arme ziel is een door de stormen gevelde boom, richt mij weer op, heilige Bisschop, en ent mij op de wortelstronk van Jesse, op de stam van Gods Kerk.

Omringd door twee met lansen en schilden bewapende Engelen, hebt gij de afgodische tempel verwoest. Verniel nu, Heilige Herder, het heidense altaar in mijn binnenste en verbrijzel de afgodische begeerten tot stof, opdat ook ik een offer van lof mag opdragen aan de Heer Jesus.

Het stervende meisje goot gij olie in de mond, en zij kwam weer tot leven. Balsem ook mij met de olie van uw weldadigheid, heilige Vader, en draag mij als de barmhartige Samaritaan naar de herberg van Gods genade.

Uit Maria is de God-Mens geboren, die de aan rovers ten prooi gevallen mens op zijn schouders heeft genomen. Hij heeft ons verzorgd met de olie van Zijn liefde en met de wijn van Zijn genegenheid, opdat wij zouden worden geheeld van onze vele kwalen.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 6:

℣ Bij het zien van de geweldige gol - ven, * der verzoekingen op de levenszee, * vlucht ik tot Uw veilige ha - ven, * en roep tot U, Barmhartige, ** leid mijn leven omhoog van - uit het verderf. ℣

Kondaak *van de H. Martinus, toon 4*

℣ Deemoedig van harte en eenvoudig, * hebt gij, Hogepriester Martinos, uw kudde geweid, * de zieken genezen, * duivelen uitgedreven, * het vuur bedwongen * en doden opgewekt. * De dorre harten hebt gij vruchtbaar gemaakt * door uw engelgelijk leven en uw onophoudelijk gebed * en de Heer van de wijngaard een overvloedige oogst aangeboden. * O waarlijk heilige Hogepriester, * die niemand oordeelde, * sta ons bij * op het uur van het vreeswekkende Gericht.-

Ikos

℣ Laks en lui breng ik mijn dagen door. * Door mijn zorgeloosheid verkommert mijn ziel. * Maar bij het horen van uw grote daden * word ik opgeschrikt * en ik denk aan het Gericht * dat mijn arme ziel te wachten staat. * Met vertrouwen wend ik mij tot U, * heilige Vader Martinos, * en ik smeek met angstig beven: * O waarlijk Heilige Hogepriester, * die niemand oordeelde, * sta ons bij op het Uur van het vreeswekkende Gericht. -

Synaxarion

7e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Een engel maakte het vlammende vuur ...

Gij hebt de boze geest uitgedreven, die zich meester gemaakt had van een aanzienlijk man. Met uw vingers in zijn mond, heilige Vader, hebt gij de demon verplicht die mens te verlaten via de buik met achterlating van een stinkend spoor. Mijn kostbare ziel laat ook ik overheersen door de stinkende gewoonten der zonde. Zet mij weer op het juiste spoor, zodat wij voor God een goede Geur van Christus worden.

Ook een melaatse hebt gij gereinigd, heilige Vader Martinus, door hem te zegenen over zijn ongelukkig gelaat. Reinig ook mijn ziel van de vuile korsten der boosheid, en zegen mij, opdat ik een leven van reinheid moge leiden.

De duivel poogde u te bedriegen, want hij verscheen u, stralend in licht en met purper en goud getooid. Gij hebt zijn list ontmaskerd met de woorden: De Heer Jesus heeft niet voorzegd, dat Hij in purper en met stralende diadeem zou komen. Hij komt en Hij toont ons de tekenen van Zijn lijden.

Gij stond onder het Kruis van Uw God en Uw Zoon, Moeder Gods, want om onzentwille heeft Hij het bittere lijden verduurd. Toch zien wij niet op naar Hem, die wij hebben doorstoken, maar lopen we de wereldse praal achterna.

8e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Temidden der vlammengloed ...

Gij stond midden het vuur, terwijl de vlammen rond u raasden. Door uw gebed werd gij ongedeerd bewaard, terwijl de vuurtongen als een krans om uw hoofd dansten. Ik word verteerd door de brandende gloed der lusten en de hitte van de hel omsingelt reeds mijn hart. Red mij uit door uw vurige gebeden, Heilige Vader Martinus.

Bij het voltrekken van het Mystieke Offer, daalde de Goddelijke Geest als een vuurbol op u neer, Heilige Bisschop Martinus. Doe mijn kille hart herleven door de Vuurtongen van Gods Geest.

Tijdens uw gebed werd uw gelaat stralend en reikte een vuurzuil van uw hoofd tot de hemel, heilige Hogepriester. Laat ook ons gebed opstijgen tot boven de koepel van het firmament en draag onze smeekbede tot voor de hemelse Troon.

Eertijds hebben de roemrijke Profeten U geschouwd, alreine Maagd, als de vurige Vlammentroon, waarop de Mensenzoon zetelt. Daarom roepen wij u toe: Verheug U, Troon van de hemelse Koning, Verheug U, Moeder Gods, uitverkoren Bruid des Heren.

Loven, zegenen ... katavasia, toon 6:

± Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, * maar het offer van de rechtvaardige * deed Gij door water ontvlam - men: * want Gij, Christus, doet alles wanneer Gij slechts wilt: ** U verheffen wij in alle eeu - wigheid.

9e Ode - H. Martinus

Irmos t.6 Onmogelijk is het dat mensen God zien ...

Uw heftig verlangen was om- bij Christus te zijn, maar toch bleef gij bereid om voor uw kudde nog langer de strijd aan te binden, want biddend hebt gij gezegd: Uw wil is de mijne, o Heer.

Op stro en as zijt gij gestorven, want uw leerlingen hebt gij geleerd: Het past de christen alleen in as te sterven. Ik heb mij neergevleid op het ivoren rustbed der luiheid en op de zachte kussens der wellust. Doe mij opstaan, heilige Vader, vooraleer al mijn kracht door duivelse listen tot asse is verteerd.

Door de legerscharen der Engelen werd uw ziel omhoog gedragen; de Serafim verwelkomden u als hun gezel. De Martelaren nemen u op in hun reidans en de Apostelen laten u zetelen op hun troon. Bid nu voor ons, die blijde uw feest vieren, opdat eens door u worden ontvangen in het heerlijk Hemelpaleis.

In uw heerlijk lied hebt gij geprofeteerd, roemrijke Maria, dat alle geslachten U zalig zullen prijzen. Ook wij willen ons bij uw zangers aansluiten en U ten allen tijde verheffen.

katavasia, toon 6:

℣ Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien, * tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. * Toch werd het Woord door u, o Maagd, * voor ons stervelingen zichtbaar in ons vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u za - - lig, ** tezamen met de scha - ren der he - melen.

Exapostilaria *van de heilige Martinus*

℣ Heilige Vader Martinos, * roemrijke Apostel, * grote Wonderdoener, roemrijke Asceet, * geliefde Hogepriester, * ware Godsman en Profeet, * Bid met de Heilige Hilarion * voor het heil van onze zielen.-

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.3a ℣ Verlicht o Reine mijn ziel * die door de zonde verduisterd is, * en bevrijd mij voor de eeuwige vlam * en de duisternis door uw voorspraak; * opdat ik vol vreugde uw grootsheid moge loven.-

Loffsalmen *we zingen 4 stichieren voor de heilige Martinus, t. 2:*

℣ De Heer had u lief, * grote Herder Martinos, * want uw hart was alleen op God gericht. * Met het erekleed der Engelen * heeft Hij u getooid, * want onvermoeid was uw zwoegen voor de reinheid. * Het vuur der Serafim * raakte uw lippen aan * want onverpoosd jubelde gij het Driemaal-Heilig. * De heilige gewaden van het Hogepriesterschap * heeft Christus u aangedaan, * want gij hebt uzelf geofferd * als een vrijwillig brandoffer. * Bid nu zonder ophouden voor ons * die met liefde uw gedachtenis vieren.- *2x*

℣ Onwankelbaar was uw geloof * heilige Bisschop Martinus, * want ongewapend wilde gij u in het strijdgewoel begeven, * alleen beschermd door het teken van het Kruis. * Daarom heeft God * U de zege over de Aartsvijand geschonken * en mocht gij de duivel bedwingen * door de macht van uw woord.* Geef ook ons de zege * over de ons kwellende demonen * zodat wij onversaagd * hun gelederen doorbreken, * want wij nemen als geduchte wapens * de lans van uw gebed * en het gulden wapenschild van uw bescherming.-

℣ Gij woonde niet in een paleis, * maar in een kleine houten hut. * Uw tafel was niet overladen * met kostelijke spijzen.* Het vasten immers was uw voedsel * en de onthouding was uw feestdis. * Nodig ons nu uit, * heilige Vader Martinus,* aan het gastmaal * van uw geestelijke overvloed * en geef ons allen een plaats * in het koninklijk Paleis van uw hart.-

Eer ... *van de heilige Martinus, toon 2*

t.2 ℣ Heilige Va- der, * van uw jeugd af hebt gij naar de +deugd ge-streefd. * Gij waart een instrument van de Hei-lige Geest, * door Wie gij +won-deren hebt ver-richt. * Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver-+mij-den. * Nu zijt gij stralend in god-delijk licht, ** ver-licht ook onze gedachten, heilige Vader

Nu en... *theotokion*

℣ Alles wat adem heeft * looft u, o Koningin, * want door uw baren * zijn hemel en aarde verblijd, * want heel de schepping * heeft de Blijde Boodschap * van uw goddelijk moederschap gehoord.-

Grote doxologie

Tropaar *voor de heilige Martinus, toon 1*

- Door uw erbármén vòòr de naákté árme * hèbt gij, Martinos, Chrìstus geschòuwd, * díé tòt de Engélén sprák: * Màrtinos heeft Mij met dit klèed beklèed. * Héb óók mèdelijdén mét óns, * ùw arme en van werken ontblote dìenaàrs, * en bíd tòt de Heer van hét héelál * òm erbarmen voor onze zíelèn.-

en de wegzending.

In de goddelijke Liturgie

Als de abdis wil, ter ere van de H. Martinus:
Typika, met de kanon van de heiligen: uit de derde en zesde ode.

Prokimen *toon 4* *ps.48*

Mijn mond zal wijsheid spreken, *
en de overwè - - gíng mijns hártèn verstànd.

vers : Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.

Apostellezing 1 cor 12, 7-11 *(pericoop 151)*

Broeders, aan ieder wordt de openbaring van de Geest gegeven tot wat nuttig is voor de ander. Want aan de één wordt door de Geest een woord van wijsheid gegeven en aan de ander een woord van kennis, door dezelfde Geest; en aan de één geloof, door dezelfde Geest, en aan een ander genadegaven van genezingen, door dezelfde Geest; en aan de één werkingen van krachten, en aan een ander profetie; en aan de één het onderscheiden van geesten, en aan een ander allerlei talen, en aan weer een ander uitleg van talen. Al deze dingen echter werkt één en dezelfde Geest, Die aan ieder afzonderlijk uitdeelt zoals Hij wil.

❖❖❖

Alleluja toon 2 Ps.77

Geef acht, mijn volk op mijn wet;
neig uw oor naar het woord van mijn mond.

Ik zal spreken in gelijkenissen,
en wetenschap verkondigen over het begin der dingen.

Evangelie Joh 10 :9-16 *(JH § 36)*

De Heer zei: Ik ben de deur ...

Communievers Ps.111

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

Typikon

Als 12 november op een zondag valt, dan wordt alleen Johannes gevierd, samen met het opstandingsofficie. De h. Nilus verschuift naar de Completen.

❖ 12 November ❖

Gedachtenis van onze heilige vader Johannes de Barmhartige
en onze heilige vader Nilus.

***

Vespers

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Johannes, t.4:*

Met milde hand deelde Gij uw brood met de armen in navolging van de barmhartigheid van de medelijdende Heer, eerbiedwaardige Vader, bewonderenswaardige Joannes. Daarom houdt uw gedachtenis in eeuwigheid stand, heilige Bisschop. Verlos uit alle beproeving en droefheid de gelovigen, die u vieren, door uw heilige gebeden.

Uw reinheid, de oprechtheid van uw geest en uw goddelijke levenswijze ziende, deed Hij, die alle geheimen doorschouwt, u de patriarchentroon bestijgen, wijze vader. Hij wijdde u met de myron der volmaaktheid, bewonderenswaardige Biscchop Joannes, en Hij vertrouwde u de leiding toe van de kudde, die gij gevoerd hebt naar de haven van de Goddelijke Wil.

De Heer verhoorde alle vragen van uw hart, daar gij al Zijn heilzame geboden hebt onderhouden. Gij beminde God, gelukzalige Vader, met al uw krachten en de naaste als uzelf. Gij kwaamt de Behoeftigen te hulp, daarom verheffen wij u heden.

en 3 voor de heilige Nilus:

t.8 Een God- en Licht-dra-gen-de Lamp, * hei-lig en kost-baar, * blijft niet ver-bor-gen on-der de ko-ren-maat * van een alles overdekkend en ondoorzichtig le-ven, * maar de Min-naar der men-sen * plaatst die op een kan-de-laar van te-ke-nen. * Schenk, o Christus, door zijn ge-be-den, ** aan Uw volk de grote ge-na-de.

t.8 – Al-bé-róem-dè . . . . . , * gij hebt dé hánd aan de ploeg ge-slà-gèn, * dóor het wèrk vàn úw hàn-dèn, * én door het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. * Gij hebt u niét óm-gekeerd om te-rúg tè zièn, * máar gij bleef geheel gericht op het Rijk vàn Chris-tùs, * dé God Die vlées-gewor-dèn is, ** voor de ver-lós-sing van ón-ze zie-lèn. –

t.8 – Het lich-té schip vàn uw li-chaàm, * vóort-gedreven door de zàch-tè bries * ván ùw zàcht-moè-di-ge geèst, * héeft, Al-wij-zè, * zon-dér móei-te de diepe zee van het le-vén doór-krùist. * Gé-heel uw be-zit hebt gij af-gé-gè-vèn, * óm de kost-bare Parel te be-zít-tèn, * en De-zé hébt gij in u-zélf bè-waàrd, ** doòr uw vréug-de te vinden in Zijn gód-delijke dèug-dèn. –

Eer ... *voor de H. Johannes, toon 2*

– Ten behoeve der geringen stroomde de bron van barmhàrtigheid overlopend van medelijden, de grote herder Joánnes, de toorts van Alexandrië, de navolger van Jesús Christus. Komt, laten wij ons verzadigen, wij de àrmen van geest, door zijn vreugdevolle liefde na te volgen. Want in de tederheid van zijn hart heeft hij, zoals eertijds Abraham, Christus onder zijn dak ontvangen in de armen. → Dit is zijn verdiende záligheid, waardoor hij kan ten beste spreken voor onze zielen, om barmhartigheid en de grote genade.

Nu en ... *theotokion , toon 2:*

– Koningin der wereld, wat kan ik U anders aanbieden, armzalig als ik ben, dan de bron van mijn tranen en de belijdenis van mijn zonden? Buig U over de zwakheid van mijn ziel met Uw genadige blik, verjaag de nevel van mijn hartstochten en haal uw dienaar weg, zo smeek ik U, o Maagd, uit de duisternis die mij bedekt.

of kruistheotokion, toon 2

t.2 -Toen zij die het huwlijk niet gekend heeft, * U o Jezus aan het Kruis gehecht zag, * sprak zij wenend : * Mijn liefste Kind, * Waarom laat Gij mij alleen achter, die U gebaard heb , * o ongenaakbaar Licht van de beginloze Vader ? * Haast U, en wordt verheerlijkt, * zodat zij die Uw goddelijk lijden verheerlijken, ** de goddelijke heerlijkheid mogen verkrijgen.-

Apostichen *voor de H. Johannes , toon 5*

Verheug U, vuurzuil der Kerk, | Hoogste roem der wereld, | trots van Alexandrië, | Stut van het ware geloof, | voorbeeld der asketen, | haven der schipbreukelingen in de levenszee, | bevrijding van hen die door gevaar bedreigd worden, | sterke burcht, wakkere wachter | voorbeeld dat tot wet strekt, | oceaan van weldadigheid, | die met vreugde geeft en in overvloed uitdeelt | gelukzalige, uw aalmoezen aan allen die gelovig tot u vluchten | Spreek voor ons ten beste bij Christus onze God, | dat Hij moge schenken aan onze zielen de genade van het heil.-

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van zijn gewijde.

Verheug U, Voeder der hongerigen, onuitputtelijke leverancier aan de behoeftigen, bron der barmhartigheid, fontein van medelijden, hulp van hen die uitgeput zijn, beschermheer der weduwen, arts die de zieken bezoekt om ze te helen, rechte mantel voor de naakte, hemelse vader die op het goede ogenblik hen opricht die ongelukkig vallen. Waak over ons met uw medelijdende blik vanuit de hoge hemel en smeek tot Christus de Vriendder mensen en onze God, om ons deelgenoot te maken in Zijn liefde en aan onze zielen te schenken de genade van het heil.

Wat zal ik de Heer teruggeven
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Verheug U, Gids der blinden, opvoeder der jeugd, staf der ouderlingen, herder der verdwaalden, oprichting der zondaars, welriekende weide, myronvat van de Heilige Geest, onuitputtelijke stroom van weldaden, woning van de Heilige Drieëenheid. Gedenk hen die u bezingen, verlos hen van droefheid en ziekte, uit gevaar en van de eeuwige straf. Smeek bij Christus onze God om te schenken aan heel de wereld de genade van het heil-

Eer ... *toon 6*

-Eerbiedwaardige Vader, over heel de wereld heeft de beroemdheid uwer gerechte werken weerklonken, waardoor gij in de hemelen de beloning voor uw moeiten hebt gevonden. De slagorden der demonen hebt gij vernietigd om u te voegen bij de koren der Engelen, wier reine leven gij hebt nagevolgd. Door de geloofwaardigheid die gij bezit bij Christus onze God, vraag Hem om de vrede voor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion , toon 6:*

- Alreine Maagd, | smeek Uw Zoon | om het gehele mensengeslacht te verlossen, | want zowel met onze mond | als met ons hart, maagdelijke Moeder, | belijden wij Uw Goddelijk Moederschap.-

of kruistheotokion, toon 6

t.6 - Komt laat ons allen de voor ons Gekruisigde be-zing-en ; want Hem zag Maria op het kruishout * en zij sprak : Ook al ondergaat Gij de kruisiging **, toch zijt Gij mijn Zoon en mijn God . -

Troparen *voor de H. Johannes, toon 8:*

-Door geduld hebt Gij het eeuwig loon verworven, * door onophoudelijk gebed, * en uw behulpzame liefde voor de armen. * Bid daarom tot Christus God, zalige barmhartige Joannes, * opdat onze zielen mogen worden gered.

Eer ... *voor de heilige Nilus, toon 8:*

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloeien * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader ..... , tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen. ** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. _

Nu en ... *theotokion [zoals dit staat aangegeven in het grieks mineon] :*

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhandig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde, Barmhartige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, ** en red, o Redder het vertwijfelde volk. _

Metten

De Canons *één canon uit de oktoïch; één van h. Johannes en van de h. Nilus (deze laatste is niet vertaald; overgenomen uit het engels)*

Ie Ode - Canon van de H. Johannes- toon 8

Irmos t.8 Zingt een hymne ...

Het medelijden was het licht van uw geest en de liefde van Christus deed u ontvlammen, vader Joannes, die schitterde door de glans van uw aalmoezen. Zo werd gij de alreine woning van de ene medelijdende God. Daarom noemen wij u zalig.

Met wijsheid beschouwend wat eeuwig standhoudt, heilige Vader, hebt gij het vergankelijke tegen de onvergankelijke schat geruild door wel te doen. Daarom woont gij nu in de hemelen, waar gij met de Onlichamelijke Koren de Heer bezingt, want heerlijk heeft Hij zich getooid.

De Barmhartigheid zelf, u begunstigend met een medelijdende geest, had erbarmen met vele mensen door uw heilige bemiddeling. Gij waart immers de troost der zieken en de voorzienigheid der armen.

Om hen van hier beneden met hen van boven te verenigen, drong de enige God der wereld door tot de ongehuwde schoot. Door te verschijnen in de gelijkheid van ons vlees en de schans der haat omver te werpen, verleent Hij ons de vrede en schonk Hij ons het eeuwig leven.

Canon van de Nilus - toon 8

Irmos t.8 Toen zij het water waren doorgegaan ...

Richly irrigating my budding mind with thy mystic waters, O blessed one, grant that by thy supplications it may produce hymns for thee like grain.

The streams of thy words, manifestly issuing forth as from Eden, O Nilus most rich, irrigate all the ever-flowing face of the Church.

Flooding, the river of thy dogmas and words, O divinely eloquent one doth water the hearts of the pious and drowneth the assemblies of the ungodly.

Theotokion: The destroyer and enemy spewed forth soul-destroying venom into the ears of Eve; but thou, O Mother of God, having given birth unto Christ, hast healed the harm he wrought.

3e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 Schepper van het hemelgewelf...

De Barmhartige Genade van de medelijdende Heer, bewonderenswaardige Vader, is over u verschenen. Als een jonge maagd draagt de genade u als een olijfboomkroon naar het goddelijk medelijden.

Door Gods roepstem werd gij op de heilige zetel geïntroniseerd. Gij hebt als een engel geleefd, beroemde vader, aan de God der liefde opdragend de offers van vrede.

Als dienaar van Hem, die uit liefde de armoede van ons vlees heeft aangenomen in Zijn groot medelijden, snelde gij de armen te hulp en herbergde de daklozen om zo de goddelijke voorschriften te vervullen.

In U, heilige Maagd heeft de hoogste Oorzaak van het heelal willen wonen. Hij heiligde de menselijke natuur, die gevallen was door de oudtijdse overtreding.

van de H. Nilus

Irmos t.8 Gij zijt de sterkte, o Heer ...

Thy thought beareth the gifts of the Spirit, O father, driving away thoughts of wickedness.

O oil most fragrant, sacred minister, thou hast breathed upon us thy prayers, in that thou didst live by active vision.

Heavenly teachings hast thou poured forth as from a wellspring, O most wise one, and thou hast enriched the pupils of the Church.

Theotokion: Mortify the wisdom of our flesh, O all-pure one, pouring forth a wellspring of immortality upon men.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 8:

– Gij zijt de Sterk- te, o Heer, van wie tot U vluch- ten; * Gij zijt het Licht van wie in het duis- ter zijn: * daar- om zingt mijn geest Uw lof. –

Kathisma-zang *voor de H. Johannes, toon 8*

Toen gij de geest van medelijden had ontvangen, heilige Joannes, hebt gij de armen en behoeftigen geholpen. Daarom hebt gij meer dan alle andere heiligen, een naam ontvangen die overeenstemt met uw werken, gelukzalige. De Medelijdende heeft u, in God wijze, begenadigd en doen schitteren met grote glans. Gelukzalige Bisschop, spreek ten beste bij Christus onze God, om vergeving van hun zonden voor hen die met liefde uw gedachtenis vieren. -

Eer ... *voor de H. Nilus, toon 4*

De vleselijke zwakheid der drif-ten * hebt gij over-won-nen, * en het min-de-re onderworpen aan het goe-de. * Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , * hebt gij de listen der de-mo-nen ver-ij- del-d, * en gij straalt op in de wereld als een straal van de zon, ** door de heldere glans van uw deug- den.

Nu en... *theotokion, toon 4* Ondoorbreekbare schutsmuur der Chris-te-nen, * Moe-der Gods en Maagd; * wanneer wij vluch-ten on-der uw hoe-de, * dan blijven wij on-ge-deerd, * en wanneer wij deson-danks weer zon- di-gen, * dan smeekt gij toch voor ons. * Daarom dankend roepen wij tot u: * Verheug u, Hoog-be-ge-na- dig-de, ** de Heer is met u.

of kruistheotokion toon 4:

Geheel ongerepte Maagd,* Moeder van Christus God,* een zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-willig gekruisigd zag.* Houd niet op tot Hem te smeken voor ons* dat Hij ons in de tijd van de Vasten ** vergeving van zonden mag schenken.

4e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 Heer ik heb vernomen ...

Eerbiedwaardige Vader, gij waart de reine woning van de heilige Drieëenheid, de schat van de Tempel Gods, de parel van het bisschopsambt.

Toen de medelijdende Heer uw groot medelijden zag, heeft Hij uw ziel geheiligd, zeer heilige vader Joannes.

Dapper hebt gij de voorschriften van de Albarmhartige vervuld. Toen werd gij overstelpt met zijn weldaden en met een woning temidden van hen die heilig zijn.

Genees de kwetsuren van mijn ziel, onbevlekte Maagd, leid mijn gemoedsbewegingen, opdat ik de goddelijke wil mag volbrengen.

van de H. Nilus

Irmos t.8 Heer ik heb vernomen ...

Raise me up from the captivity of the passions,
O most wise one, offering thy supplications to God
as the price of my deliverance.

Having tested thyself with fasting, O most blessed one, thou didst cleanse thyself to arrange the dogmas of the wisdom of Christ in sacred manner.

Every elevation carried away by demonically inspired thoughts didst thou put down, O father, destroying the memory thereof with the magnitude of thy wisdom.

Theotokion: The Word Who is equally eternal with the Father, and Who as God was first incorporeal, became incarnate of thy pure blood in latter times, O most honored one.

5e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 Uit de nacht...

In navolging van de versterving van Hem, die uit liefde de dood wilde ondergaan, hebt gij uzelf gekruisigd aan de wereld en haar hartstochten. Zo verkreeg Gij het hemelse leven, wijze Vader, die onze bewondering waardig zijt.

De zaligheid hebt gij verdiend, daar gij zachtmoedig, vredelievend en medelijdend zijt geweest. Voor de armen waart gij de voorziening, voor de hongerigen het onuitputtelijke brood en wie naakt was hebt gij bekleed;

Van God hebt gij de luister ontvangen, door uw gemeenschap met Hem. In alle reinheid hebt gij als een engel voor Hem de dienst voltrokken, Vader Joannes, en de gelovigen verlicht door uw heilige onderrichting.

Verlicht met uw licht mijn ziel, die verduisterd is door de genoegens van dit leven, reine onbevlekte Maagd, die ter wereld gebracht hebt Christus, het Licht dat de duisternis der dwaling verdrijft.

Van de H. Nilus

Irmos t.8 Laat ons waken vroeg in de morgen ...

Chastely desiring divine purity, O most wise, one, thou didst forsake all the passionate attachments of life.

Taught by the divine Unity, O thou who wast revealed by God, thou didst noetically attain unto contemplations higher than mere knowledge.

We know thee, O God-bearer, to be the cloud which doth drown all ignorance in showers of knowledge.

Theotokion: Discovering thee like a lily shining amid the thorns, the Bridegroom loved thee, O Virgin Mother.

6e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 Mijn gebed stort ik uit...

Door vasten, door smeking en door nachtwaken, hebt gij goddelijke openbaringen ontvangen, gelukzalige, goddragende Vader. Gij zijt door de reinheid van uw hart de ingewijde in de Mysteriën die het verstand geheel te boven gaan.

Als een engel in het vlees hebt gij op aarde geleefd, gelukzalige Vader Joannes. Gij hebt blijmoedig aan de Schepper de onbloedige vredes-offers opgedragen in geloof en met een vermorzelde geest en hart.

Uw leven, glanzender als de zon, door God geïnspireerde Vader, zond de stralen van uw liefde uit en verjoeg de sombere wolk van de armoede bij de behoeftigen en verwarmde hen die rilden door hun nood.

De afgrond van uw Mysterie openbarend, o Maagd, hebben de goddelijke Profeten in het Licht van de heilige Geest het vooraf aangekondigd. Wij geloven het met blijdschap nu wij het voltrokken zien.

van de H. Nilus

Irmos t.8 Mijn gebed stort ik uit...

Adorned with the gift of wisdom and rendered comely by the splendor of thy life, thou becamest a godly sacred minister, mediating between Creator and creation; and thou wast a most radiant and eminent teacher, O father.

Having drawn nigh to the mount of the virtues and been covered with divine darkness, O father, thou didst receive from God divinely inscribed tablets of the dogmas, and hast been shown to be a second Moses, a law-giver of grace, O thou who art most rich.

Having mystically of thine own will consecrated thyself as a voluntary sacrificial victim, O Nilus, adorned with visions and spiritual activities, as thou standest before the Creator remember us who with faith keep thy memory.

Theotokion: Beholding the profundity of thy dread mysteries in the manifestations of figures, the prophets proclaimed beforehand that God would make His abode within thy womb, O all-immaculate one; and, beholding the fulfillment of their prophecies, we glorify thee.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 8:

Mijn gebed stort ik uit voor de Heer, * en Hem wil ik mijn verdriet verha - len, * want mijn ziel is vervuld met slecht - heid, * en mijn leven is de ha - des nabij, * daarom bid ik zoals Jo - na: ** voer mij omhoog, o God - - , uit het verderf.

Kondaak *van de H. Johannes, toon 8*

Gij hebt uw rijkdom onder de armen verdeeld * en daarvoor de rijkdommen van het Rijk der Hemelen ontvangen * Daarom vereren wij uw gedachtenis, wijze vader Joannes, * die om uw werken de Barmhartige heet.-

Ikos

Uw ziel hebt gij met schoonheid bekleed | door de gave van medelijden en oprechte liefde, | heilige Joannes. | De Barmhartigheid hebt gij in de nacht aanschouwd | als een maagd, getooid met olijftakken, | die u vreugdevol toesprak: | Zo gij van mij uw gezellin en uw vriendin maakt, | zal ik u in de tegenwoordigheid van Christus onze Koning brengen. | Door te gehoorzamen | hebt gij dit doel niet gemist, | maar gij werd een voorbeeld van barmhartigheid, | die om uw werken de Barmhartige heet.-

Synaxarion

Joannes is in de hemel bij Christus geen behoeftige, daar hij met milde hand aan de armen gaf en uitdeelde.
De twaalfde schonk God u voor uw aalmoezen, Joannnes, rijkelijk de oneindige beloning.

7e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 De hebreeuwse jongelingen..

Door uw werken bevestigt gij de woorden van de Verlosser: omwille van uw barmhartigheid en de reinheid van uw geest, hebt gij, goddragende Vader Joannes, plaats genomen in het koor van hen, die God zaligprijst.

De aangename smaak der honing veranderde voor u in gelouterd goud, daar de Verlosser u overladen heeft met Zijn schatten als beloning voor de rijkdom uwer gevoelens.

Verlicht door de glans van de Drie zonder ondergang, verlicht gij, dienaar van de Drieëenheid, hen die U vereren door te zingen: Heer onze God, gezegend zijt Gij.

Alleen Gij, o Maagd, hebt in twee naturen de Ene gebaard uit de Drieëenheid;in één enkele Persoon werd Hij zichtbaar, voor Wie wij zingen: Heer, God, gezegend zijt Gij.

van de H. Nilus

Irmos t.8 De drie jongelingen uit Judea ...

Watered by heavenly showers, O father, thou wast shown to be fertile, bringing forth for the Master most comely fruits, who cry out with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

Opening the flood-gates of dogmas, O most blessed one, thy tongue doth mightily deluge the falsehood of heresy, and it teacheth the faithful to chant: O God of our fathers, blessed art Thou!

An angelic way of life didst thou lead on earth in thy body, O father; and delighting in the divine visions of heavenly sights, thou dost chant: O God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: For our salvation didst Thou reveal Thyself incarnate of the Virgin's womb. Wherefore, knowing Thy Mother to be the Theotokos, we cry out with thanksgiving: O God of our fathers, blessed art Thou!

8e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 In zijn woede tegen de gerechten...

Christus, Die u, heilige Vader, in de hemel der Kerk heeft getoond als een lichtstralende ster, verlicht door u de gelovigen, die zingen: Looft de Heer al zijn werken en verheft hem in alle eeuwigheid.

Heilige Vader, ons werd gij getoond als goedheid, zachtheid, medelijden, erbarmen, gij zijt de schat der armen, het kleed der naakten en gij zingt: Looft de Heer al zijn werken...

Gij hebt de troon van de heilige Marcos met uw goddelijke werken getooid, op de eerste plaats door uw barmhartigheid en uw medelijden; meer dan alle andere heiligen, die schitteren door liefde, hebt gij het verdiend de Barmhartige te heten.

Gij zijt de woonplaats van de levende Vloed; wij stervelingen vinden er het leven als wij ervan drinken en wij zingen: Looft de Heer al zijn werken en verheft Hem in alle eeuwigheid.

van de H. Nilus

Irmos t.8 In de vlakte van Deeira ...

Having received perfect virtue and loved Him Who is first among the good, enlightened with the brilliance thereof thou now criest out: Hymn the Lord and exalt Him supremely forever!

Enriched by the art of knowledge, thou didst attain unto active glory, sending rays of grace upon those who cry out: Hymn the Lord, and exalt Him supremely forever!

Fleeing the tumults of the world, thou didst reach the haven of quietude and didst slay the assaults of the passions, crying out: Hymn the Lord, and exalt Him supremely forever!

Theotokion: Knowing well the Word of God Who was born of thee, O Virgin, we hymn thee most piously, chanting with faith: Hymn the Lord and exalt Him supremely forever!

Loven, zegenen ... katavasia, toon 8; niet vertaald

Irmos: When the musical instruments sounded and innumerable were those who worshipped the image in Dura, the three youths, refusing to obey the tyrant's command, hymned and glorified the Lord for all ages.

9e Ode - H. Johannes

Irmos t.8 Wij belijden dat gij in waarheid...

Na uw sterven hebben twee heilige Vaders u gedragen en in het graf gelegd, terwijl ze u de laatste eer bewezen. Als het morgenrood van de dag schitterde uw heilig ontslapen, vader Joannes, en het verlicht de gelovigen die u zaligprijzen.

Gij hebt u geschaard bij de koren der profeten, der Bisschoppen, der Apostelen en der Martelaren. Herinner u samen met hen de gelovigen die u bezingen.

De schrijn waarin uw heilige en geheiligde relieken rusten, is een bron van wonderen, vader Joannes, voor de gelovigen die tot u vluchten.

Gij die wijder zijt dan de hemelen, o Maagd, maak wijd mijn zo enge geest, opdat ik de genaden van God moge ontvangen.

van de H. Nilus

Irmos t.8 De hemel geraakte buiten zichzelve ...

The destroyer, seeing thee breaking the bonds of earthly attachments and drawing nigh to God, O father, incited threefold waves of barbarians against thee, thinking to weaken thy might; but by divine providence thou didst set at nought his machinations, O most blessed one.

Shining with the divers rich rays of teachings, thou didst illumine the souls of those who have recourse to thee with faith in piety; for, touching to thy lips the cup of pure wisdom, O Nilus most wise, thou didst drink deeply and didst present it to those who love thee.

Ardently didst thou mystically sanctify thyself as an unblemished sacrifice to the Creator, O father, loving Him with sincerity. And standing now before His throne, O most blessed Nilus, do thou earnestly pray that those who celebrate thy memory with faith receive thy splendor.

Theotokion: Thou didst set right the fall of woman, O Virgin, having given birth to the Word Who setteth aright those who are cast down, in that He is good and mighty in power, Who was incarnate of thee in His surpassing loving-kindness, and hath saved the world by His passion-slaying sufferings.

katavasia, toon 8:

De Hemel ge-raakte buiten zich-zel-ve, * en de grenzen der aar-de werden ge-schokt, * omdat God lichame-lijk den mensen ver-scheen, * zodat uw schoot meer dan de He-mel omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, ** de Heerschappijen der En-gelen, en de mensen. –

Exapostilarion *van de h. Johannes*

Laat ons de Hierarch Ioannes bezingen, de navolger van de medelijdende God, opdat wij allen door hem zouden verkrijgen de kwijtschelding van onze schulden en de vergiffenis van onze zonden.-

Eer ... *h. Nilus*

t.8a – Gij hebt ge-bloeid als de palm uit Da-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest, * die uw roem heeft ver-kon-digd o-ver heel de we-reld. * Bid voor ons zonder op-hou-den, * die in ge-loof uw ver-erenswaardige gedachtenis vie-ren, ** hei-lige (Va-der) . . . . . =

Nu en ... *theotokion*

t.8a – U be-zin-gen wij on-op-hou-de-lijk, * maag-delijke Moe-der Gods, * want in uw schoot hebt gij ont-van-gen, * Een uit de Drie-heid, * en in uw ar-men hebt gij ge-dra-gen * het eeu-wig be-staan-de Woord, ** dat onveran-der-lijk Zich-zel-ve blijft. =

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie;

Apostichen *van de oktoïch;* Eer ... *h. Johannes, toon 6*

-Eerbiedwaardige Vader, over heel de wereld heeft de beroemdheid uwer gerechte werken weerklonken, waardoor gij in de hemelen de beloning voor uw moeiten hebt gevonden. De slagorden der demonen hebt gij vernietigd om u te voegen bij de koren der Engelen, wier reine leven gij hebt nagevolgd. Door de geloofwaardigheid die gij bezit bij Christus onze God, vraag Hem om de vrede voor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion, t.6*

- Alreine Maagd, smeek Uw Zoon om het gehele mensengeslacht te verlossen, want zowel met onze mond als met ons hart, maagdelijke Moeder, belijden wij Uw Goddelijk Moederschap.-

of kruis-theotokion, t.6:

t.6 Toen de Maagd en Moeder,* bij het Kruis stond,* en haar Zoon vrijwillig zag lij- den ,* ver-heer-lijk-te zij Hem .

Troparen *voor de h. Johannes, toon 8*

–Door geduld hebt Gij het eeuwig loon verworven,* door onophoudelijk gebed,* en uw behulpzame liefde voor de armen.* Bid daarom tot Christus God, zalige barmhartige Joannes,* opdat onze zielen mogen worden gered.

en voor de H. Nilus, ook in toon 8

t.8 De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloeien * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader ..... , tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen. ** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden.

en de wegzending.

❖ 13 November ❖

Gedachtenis van onze heilige vader Johannes Chrysostomus, aartsbisschop van Konstantinopel

***

Typikon

als 13 november op een zondag valt

dan zingen we de dienst als volgt:

In de Zaterdag-vespers

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van de heilige; Eer ... van de heilige; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.
Intocht, Vreugdevol licht, prokimen en lezingen
Apostichen van de opstanding ;
Eer... van de heilige
Nu en ... za-avond-theotokion in toon 6: Mijn Schepper en Verlosser...
Troparen: Opstanding en van de heilige; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

in het Mesonytikon

na ps. 50 de Drieëenheidscanon; Litie-stichieren en Triadika: Waarlijk het is waardig ... en na het Trisagion tropaar van de heilige.

in de Metten

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van de heilige; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.
Dan de psalmlezingen met kathismazangen van de opstanding en de heilige. Polyeleos.
Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen en Opstandingsevangelie.
Canons: van de opstanding en van de heilige. Katavasia: ***tempelgang-versie van*** *Mijn mond ...*
Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding; kathisma van de heilige.
Na de zesde: kondaak en ikos van de heilige.
Exapostilarion: opstanding, van de heilige en theotokion.
Lofpsalmen: 4 van de opstanding,en 4 van de heilige (verzen zie apostichen); Eer... van de heilige. Nu en ... Hooggezegend zijt gij ..
Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

in de Goddelijke Liturgie

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de canon van de heilige.

Kleine Vespers

Heer ik roep ... *we laten 4 verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 1:*

t.1 – Met eer hebt gij de naam gedragen van Joannes de Do- per, * die gij in zijn onthouding hebt na-ge- volgd, * zo- als gij ook op u had ge-no-men * het vasten en de reinheid van de gro-te E- li- a. * Want ook in u gloeide die vuri-ge ij- ver, * Vader Joannes Chry-sos-to- mos, * zo- dat gij niet ge-aar-zeld hebt * de ko-nink-lijke ty- ran te weer-staan ** als trouwe Herder van Chris-tus' Kerk. – *2x*

t.1 – Door de inspiratie van het god-delijk Woord * is het geluid van uw leer over de gehele aar-de ge-gaan. * Uw geschriften heb-ben de we-reld ver-licht * en de deur der boe-te voor ons ge- o- pend. * Uw liefdevolle zorg voor de armen, heili-ge Va- der, ** schreef opnieuw de Blijde Boodschap van Chris- tus. –

t.1 – Het zuivere en standvasti-ge licht uit uw ziel * verlicht de we- reld * met de zonnestralen der ware vroom-heid, * wij-ze Vader Jo-an-nes Chry- sos-to-mos. * Het verdrijft de duis-ter-nis * als een toorts over alle bewoners der aar- de, ** om hen te brengen tot het rech-te ge-loof. –

Eer ...

t.4 – Gij waart een door God be-ziéld instru-ment, * waar-door de Heilige Geest tot ons ge-spro-ken heeft, * heili-ge Va- der Chry-sos-to-mos. * Het heerlijk ge-luid van uw leer * klonk tot de ein-den der aar- de: * daar-in hebt gij de Apostelen na-ge- volgd, * en gij hebt het land van uw ver-lan-gens be-reikt. * Bid daar, Ge-ze-gen-de, tot de Heer, * dat Hij vrede moge schen-ken aan heel de we- reld, ** en onze zielen mo-ge red- den. –

Nu en ... *theotokion, t.4:* ~ Verlos ons uit onze nó-den, * Moé-der van Christus, God * die dé Schép-pèr vàn het heelal ge-baárd hèbt, * opdat wij allen roè-pén tot ú: ** verheug u, enige Beschermster van òn-zè zié- len. ~

Apostichen

t.2 ~ Gij hebt u doen zien, Jo-án- nès, * als een gouden bazuin met +heer-lijke klánk, * die de grootheid der goddelij-ke wér-ke-lijk-heid ** hébt doen schallen tot aan de einden der aár- dè. ~

Mijn mond zal wijsheid spreken;
de overweging mijns harten verstand. Ps. 48

t.2 ~ Evenals Mó- ses * hebt gij de Wet ontvangen uit de +mond van de Heer, * en als een Gúl-den-mond * hebt gij aan de wereld wijsheid en ver- +lich-ting ge-brácht ** door uw godde-lijk ón- der-richt. ~

Heer, Uw priesters zullen gerechtigheid aandoen,
en Uw Heiligen zullen jubelen. Ps. 131

t.2 ~ Als een wá- re he-ráut * van het Goddelijk +Kò-nink-rijk * hebt gij, Gulden Woord, ge-róe-pen: * Be- +keert ú, ** zodat er een einde aan dè wán- hoop kòmt. ~

Eer ...

t.2 ~ Gij hébt òns ge-léerd * te geloven in het ene, uitsluitende +Kò-nink-rijk * van de heilige Drie-eén-heid: * de Vader, de Zoon en de +Hei-lige Géest; ** heilige Vader Chry-sós- to-mos. ~

Nu en ...

t.2 ~ Hei-li-ge Máagd, * bid tot +God het Wóord, * Dat uit u geboren is, ó Mó-der Gods, * tezamen met hem aan wie het gouden woord ge- +schón-ken is, ** opdat onze zielen mo-gen wór-den gè-red. ~

Tropaar *toon 8* *(zie eind grote vespers, p.217)*

Grote Vespers

ps. 103 en de vredeslitanie

Zalig de man ... *de eerste antifoon (= eerste stase)*

Heer ik roep ... *we zingen de volgende stichieren, elk 2x:*

t.4 — Laat ons met hymnen be-zin-gen * de door God ge-inspi-reerde gou-den ba-zuin, * de onuitputtelij-ke zee van de god-de-lijke leer, * het bolwerk van de hei-li-ge Kerk, * de geest die op aar-de reeds in de he-me-len woont, * de gouden kelk van de diepte der Wijs-heid, * die door de stroom van zijn zoet-vloei-end woord, ** met zijn onderricht de ge-he-le schep-ping drenkt. — *2x*

t.4 — Eren wij de ster die geen on-dergang kent, * en die met de stralen van zijn god-delijke leer * alles ver-licht wat zich onder de zon be-vindt. * Hij is de prediker van het wa-re be-rouw; * hij verwarmt ons die door kille wan-hoop be-van-gen zijn, * en schenkt koele dauw aan ons hart dat in de gloed der zon-de ver-brandt, ** Jo-annes, begiftigd met het gou-den woord. — *2x*

t.4 — Gij waart een Engel op aar-de, * een levende mens in de He-mel, * een in-stru-ment van het hei-lige Woord, * een toon-beeld van el-ke deugd, * een onwrikbare rots in de zee der ver-zoe-king, * een voorbeeld voor alle ge-lo-vi-gen, * en met-gezel der Marte-la-ren, * omringd door Gods hei-li-ge En-ge-len, * vol van de kracht der A-pos-te-len. ** Daar-om willen wij u, Chrysostomos, met hym-nen be-zin-gen. — *2x*

Eer ... *voor de H. Johannes, toon 6*

Eer . . . t.6 – Drievoudig gezegende heilige Va-der, * goe-de herder en leer- ling * van Christus, de opperste Her- der, * want ook gij hebt uw leven ingezet voor uw scha-pen. * Bid daarom ook, Joannes Chry-sos-to-mos, * met uw krachtdadige ge-be- den ** voor ons om de gro- te ge-na- de. –

Nu en ... *dogmatikon, toon '6-ob'; op vrijdag- en zaterdagavond van de toon t.6 - obichod* _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I Lezing uit de Spreuken *(10,7 en andere uitgelezen verzen)*

De gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft
en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver
of goud: ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
want ik spreek over zaken die verheven zijn:
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smeek ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
immers ik, de Wijsheid, verschaf raad en breng kennis;
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.

❖❖❖

II Lezing uit de Wijsheid van Salomo

(= bloemlezing uit de Spreuken en de Wijsheid van Salomo)

De mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;
de lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat welgevallig is;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.
De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.
Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.
De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.
Al de onbevlekten zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.
Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.
Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;
op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.
Ik werd een vereerder van haar schoonheid;
ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;
en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis
en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden:
want zij leert ingetogenheid en bedachtzaamheid;
rechtvaardigheid en moed; niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt:
de wijsheid kent het verre verleden en zij vermoedt de toekomst;
zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren
en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:
God van de vaderen, Heer van de ontferming,
Die alles gemaakt hebt door Uw woord
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust
om te heersen over de schepselen,
die door U het bestaan hebben gekregen,
om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.
Geef mij de wijsheid die naast U troont.
Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.
Want ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienstmaagd.
Zend haar uit de heilige hemelen,
ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid
om bij mij te zijn en met mij te werken,
zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles;
en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk;
en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig
en onzeker zijn onze overwegingen.

❖❖❖

III Lezing uit de Wijsheid van Salomo *(4, 14 vv)*

Wanneer de Gerechte geprezen wordt, verheugt zich het volk, want onsterflijk is zijn gedachtenis, daar hij erkend wordt door God en de mensen, en zijn ziel behaagd heeft aan de Heer. Bemint daarom de Wijsheid, gij mensen, verlangt naar haar en ge zult onderricht worden. Want het begin der wijsheid is de liefde en het onderhouden der Wet. Eert de Wijsheid, opdat ge moogt heersen in eeuwigheid.

Ik wil u verhalen, en niet Gods mysteriën voor u verbergen, want Hij is het Die tot de Wijsheid leidt, en de Wijzen richt op hun weg; in Zijn hand is alle wijsheid en kennis en kundigheid.

De Wijsheid maakt het volk tot vrienden van God en tot profeten. Zij is schoner dan de zon en verheven boven alle omgangen der sterren. Men vergelijkt haar met licht, maar zij bestond eerder dan het licht. De Wijsheid geneest de ziekten van hen die haar

behagen, en heeft hen teruggebracht op het rechte pad. Zij heeft hun begrip geschonken om heiligheid te onderhouden, en hen voorzien van sterkte en kracht, zodat ieder kan zien dat de vroomheid sterker is dan al het andere, zodat de slechtheid nooit de overhand kan houden op de wijsheid, en dat het Oordeel niet voorbij zal gaan zonder de boze te veroordelen.

Maar de goddeloze heeft dwaas in zichzelf gesproken en gezegd: laat ons de Gerechte verdrukken en de weduwe niet sparen; laten wij onbeschaamd handelen tegen grijsaards en oudsten. Laten wij ons sterk maken door het vervalsen der wet, en een hinderlaag leggen voor de Gerechte. Want hij is niet van ons slag, en zijn leven is een veroordeling van onze daden. Hij verwijt ons dat wij de Wet overtreden, en tot onze beschaming weerspreekt hij de overtredingen onzer opvoeding. Hij beweert de kennis van God te bezitten, en hij noemt zichzelf een kind van de Heer. Hij is geschapen om onze gedachten te weerleggen, het is hinderlijk voor ons hem zelfs maar te zien, want zijn leven is niet als dat van de andere mensen, zijn wegen zijn volgens een ander gebruik. Hij beschouwt ons als bedriegers, hij vermijdt onze wegen als verderf, en hij predikt dat het einde van de Rechtvaardige gezegend zal zijn.

Laat ons zien of zijn woorden waarheid bevatten; laat ons de proef nemen hoe zijn einde zal zijn. Laat ons hem beproeven met verachting en kwelling, opdat we zijn zachtmoedigheid ondervinden en zijn geduld bewijzen. Laat ons hem veroordelen tot een schandelijke dood, want volgens zijn eigen woorden zou die eerbaar zijn.

Dit alles hebben zij bedacht maar zij werden bedrogen, want hun eigen boosheid heeft hen verblind. En Gods mysteriën kenden zij niet, noch wisten zij te onderscheiden dat Gij de enige God zijt, Die macht bezit over leven en dood, Die redt ten tijde der beproeving, en Die bevrijdt van alle kwaad; dat Gij medelijdend en barmhartig zijt, dat Gij aan de Gerechten Uw genade schenkt, en Uw macht verheft tegen de hoogmoedigen.

❖❖❖

Litie *de volgende stichieren, toon 1:*

t.1 — Stralende Jo- an-nes, * Gulden Mond van de god-de-lij- ke Leer, * sie- raad van ver-he-ven deugd * en schatkamer der hei-lige Mys-te- ri- en. * Gij zijt de zuive-re woon-plaats * van de volstrekt reine Hei-li- ge Geest, * Die heel de Kerk met vreug-de ver-vult * door de red-den-de kracht van uw woord. * Nu verheugt gij u bij God in het hemel-se erf-deel, ** bid daarom met kracht voor ons, heilige Va- der. —

t.1 — Genade was uitgestort op uw lip-pen, * heilige Vader Joannes Chry-sos-to- mos; * daar-om heeft God u tot Hogepriester van uw volk ge-zalfd, * om Zijn kudde te weiden in hei-ligheid en ge-rech-tig-heid. * De kracht van uw mond was als het zwaard van een ster-ke held, * om weg te snijden de ziekte van het vals ge-loof. * Blijf voor ons bid-den * dat God vrede moge schen-ken aan de we- reld, ** en onze zielen moge red- den. —

(van de Studiet)

t.2 — Met liefde prijzen wij de ge-dach-te-nis * van de vlekkeloos heilige +Her-der, * de prediker der be-ke- ring, * de Guldenmond der ge- +na-de, * en wij +sme-ken u: * Vader, neem ons op in uw ge-be- den ** tot vooruitgang on-zer zie- len. —

(van Gregorios van Nikomedia)

t.2 — Met het goud van uw woorden heer-lijk ge-tooid, * is de Kerk als een Bruid van +blijd-schap ver-vuld * en zij roept tot u: * Ik ben verzadigd door uw +goud-vloeiende stroom, * omstraald door +gou-den licht, * en ik geniet van gou-den ho- ning. * Want uw meeslepende aansporingen heffen mij op tot het +schou-wen van God, * ik word verenigd met Christus, de geestelijke +Bruide-gom, * en ik mag heer-sen met Hem. * Daarom roepen ook wij, die tot uw gedachtenis bijeenge- +ko-men zijn: * blijf steeds bidden voor +ons tot de Heer, ** dat onze zielen mo-gen wor-den ge- red. —

t.2 – De allerhoogste wijsheid is u, bisschop Joannes ge-schón-ken, * zodat uw geest boven de wereld ver-hé-ven wás; * en uw leven was gegrondvest in de wereld van het on-zícht-ba-re. * Gij waart een vlekkeloze spié-gél, * waarin Gods ikoon onvervormd zícht-baar wérd. * Nu zijt gij één-geworden met het gód-delijk Licht * en geheel ver-vuld van dit Licht ** bidt gij, Chrysostomos, voor on-ze zié-len. –

t.4 – Uw woorden waren strá-lend als goud * én daarmee hebt gij de dorst gelest van de einden der we-reld, * gezegen-de bis-schop Jo-an-nes. * Aan alles hebt gij schoonheid geschonken door de gouden glans ván uw wóord, * dat met goud in uw bóeken ge-schré-ven staat, * nú gij als een gouden ster in de hé-mel straalt. * Daarom róe-pen wij tot ú: * schenk ons de gouden stróom uit uw gúl-den mond * én bid steeds tot Chris-tus God ** voór de redding ón-zer zié-len. –

Eer ...

t.4 – De koningin der aardse sté-den * heéft Joannes tot haar Hoge-pries-ter ge-hád, * als een konink-lijk aié-ráad èn als een góu-den ba-zúin, * die de leer der Verlossing doet schallen tot de einden der áar-dé, * en die ons àl-lén te-zá-men-róept * óm de goddelijke hymnen te zín-gen. * Laat ons daarom róe-pen tot hém: * gouden woorden spré-kén-de Gúl-den-mónd, * bíd tot Christus ón-ze God ** dát onze zíe-len wór-den ge-réd. –

Nu en ... *theotokion:*

t.4 – U bezitten wij als een ból-werk, * ál-reine Moe-der Gods, * als een kal-mé há-ven èn ver-stérk-te stad, * en in de storm van dit leven smé-ken wij ú: ** bestuur èn bé-schérm ons. –

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

Apostichen

t.5 – Verheug u, vreugde schenkende ba-zuin van de Kerk, * door Gods inspiratie stralend met gou-den glans. * Uw mond was vervuld met liefde voor de lij- den-de mens, * en roept ons op velerlei wijze tot be-ke- ring. * De waarde van uw geest was kost-baar als goud; * door de glans van uw deugden straalt gij in gou-den licht, * zo- als de duif die in de psalm be-zon-gen wordt. * Als een gouden stroom vloeide het goddelijk woord uit uw mond, * en toonde ons de goddelij-ke lief- de; * bid daarom voor ons tot Chris-tus, God, ** om over onze zielen neer te zenden de gro-te ge-na- de. –

Mijn mond zal wijsheid spreken,
en de overweging mijns harten verstand. Ps. 48

t.5 – Verheug u, Vader der we- zen, * spoe-dige hulp der verdrukten, * voedselschenker aan de hon-ge-ri-gen, * be- keerder der zon-da-ren, * ver-heven arts der zie-len, * die nauwkeurig de verhevenste theo-lo-gie om-schrijft; * vol helderheid leert gij de Hei-li- ge Schrift * en gij schenkt ons de meest prak-tische wet, * de hoogste beschouwing en de wij-ze han-de-ling. * Bid daarom voor ons tot Chris-tus, God, ** om over onze zielen neer te zenden de gro-te ge-na- de. –

De mond van de Gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel. Ps. 36

t.5 – Gij hebt uzelf vol-ko- men ge-maakt * tot een gewijde tempel voor de hei-ligste deugd, * want Hijzelf heeft in u Zijn wo-ning ge-had * als een allerzuiverst Huis van God. * De gevoelens van uw lichaam hebt gij vol-ko-men be-heerst * doordat uw geest geheel gericht was op de god-delij-ke schat, * en daardoor hebt gij u van alle driften rein ge-maakt, * zo-dat gij een ware ikoon van God geworden zijt, Ge-ze-gen-de. * Gij hebt de heili-ge Kerk ge-leid, * ge- tooid met de volheid van het pries-ter-schap, * en altijd tot Christus ge-be-den ** om de grote genade voor heel de we- reld. –

Eer ...

t.6 – Gij waart een bazuin met gou-den klank, * Gul-denmond, Chry-sos-to-mos, * en de harten der gelovigen hebt gij tot een sie-raad ge-maakt * door de stralende glans van uw on-der-richt, * want het ge-luid van uw leer * klonk met profetische kracht over de aar- de ** en schonk licht aan de ein-den der we- reld. –

Nu en ... *theotokion:*

t.6 _ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alrei - ne, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** bescherming, beschutting en redding van onze zie - len. _

Tropaar *van de h. Johannes, toon 8*

t. 8 _ Uit uw mond straalde de genade als een fakkel, die heel de aarde heeft verlicht. * Voor de wereld heeft zij schatten van onbaatzuchtigheid bijeengebracht, * en zij toonde ons de verhevenheid van de deemoed. * Onderricht ons door uw woorden, Vader Johannes Chrysostomus, * en bid tot Christus God, het Woord,** om de redding van onze zielen. _

indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u...; anders het slottheotokion:

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhandig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde, Barmhartige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, ** en red, o Redder het vertwijfelde volk. _

Metten

Kathisma *na de eerste psalmlezing:*

t.8 — De He- mel heeft u wijsheid ge-schon- ken, * en God gaf u de ge-na-de van het woord; * daar-door zijt gij opgestraald als goud in de vuur- o-ven. * Gij hebt de goddelijke Eenheid der Drie Per-so- nen ge-leerd * en met uw woorden hebt gij de hebzuchtige dwaling ten on-der ge-bracht; * bid nu ook tot Chris-tus God * om de vergeving der zon- den ** voor hen die met liefde uw gedach-tenis vie- ren. — Eer ... *herhalen;* Nu en ... *theotokion:*

Nu en altijd . . . t.8 – Kom, hei-li-ge Moe-der Gods, * om door uw vurige ge-be- den * mijn gevallen ziel te red- den, * want in de storm der beproevingen van dit le- ven * is zij onbestuurbaar ge-wor- den; * zij wordt overspoeld door de woeste gol- ven * en omlaaggedrukt door de zware zon-den-last * en verkeert in ui-terst ge-vaar * om schipbreuk te lijden tot op de bo-dem van de Ha- des. * Breng mij naar uw kalme ha- ven, * zo- dat ik in geloof tot u mag roe- pen: * Bid tot uw Zoon en uw God * om mij vergeving van zonden te schen- ken * want ik, uw onwaardige die- naar, ** heb u als mijn vas-te hoop. –

na de tweede psalmlezing, toon 3:

t.3 – Gij waart een uitverkoren vat van de goddelijke rijk-dom der Kerk, * waar-uit een stroom van ware leer tot ons komt, Joannes Chry-sos-to-mos. * Gij hebt uw leven doen stralen door het beheersen der drif-ten, * en de olie der genade doen vloeien voor wie er om bid- den. * Smeek tot Christus God, o heilige Va-der, ** voor ons om de gro-te ge- na-de. –

Eer ...

t.5 – Gelovigen, laat ons de grazige weide e- ren, * zo rijk voorzien van de geïnspireerde Woor-den der Schrift, * die ons opwekken tot be-ke- ring, * de heilige Joannes Chry-sos-to-mos, * die ons in de waar-heid onder-richt * en voor ons bidt tot Chris-tus de Heer, ** op dat onze zielen rijke genade mo-gen ont-van- gen. –

Nu en ... *theotokion:*

t.5 – Het wonder, waardoor gij ont-vàn-gen hebt, * én de onzegbare wijze van uw ba-ren * hebben wij in u mogen zien, al-rei-ne Maagd. * Uw heerlijkheid brengt mijn ziel in be-wòn-de-ring, ** want uit u ontvangen wij allen de Ver-lòs-ser onzer zie- len. –

Polyeleos - *"Dienaren des Heren - Alleluja"*

en uitgelezen verzen - "Die de wereld bewoont - Alleluja"
(nagekeken volgens de griekse eklogie)

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia *(48, 2)*

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm.**Allelu - - - ia** *(48, 3)*

Mijn mond spreekt wijsheid, *(48, 4)*

de overweging mijns harten verstand.Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij:

ik zal u de vreze des Heren leren.Allelu - - - ia *(33, 12)*

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het.**Allelu - - - ia** *(39, 10b)*

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia *(39, 10a)*

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:
over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al..** *(39, 11)*

Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt
in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia *(39, 11)*

Ik wandelde zonder vlek
en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** *(14, 2)*

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** *(34, 18)*

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid.**Al***(70, 8)*

Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.
in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia *(21, 23)*

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** *(25, 6)*

Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia *(25, 7)*

Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia *(25, 8)*

Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia *(25, 4)*

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden',
en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. **Allelu - - - ia**
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** *(25, 5)*

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens *(26, 4a,b)*
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** *(26, 4c)*

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, *(51, 10)*
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All *(17, 22)*

De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia *(36 , 30)*

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** *(111, 6)*

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** *(111, 7)*

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** *(36,26)*

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu - *(111, 9)*

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** *(96, 11)*

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God.**Allu - -** *(91, 14/ e.v.)*

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia *(131, 9.)*

Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia *(83, 5)*

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja *(3x) en kleine litanie*

Kathisma-zang *na de polyeleos*

t.4 — Met de overvloedige stroom van Uw gou-den woord * ver-kwikt de Kerk de gehele we-reld, * om de ziek-ten te ge-ne-zen van hen, * die hymnen zingen tot eer van uw feest, ** gezegende Joan-nes Chry-sos-to-mos. —

Eer ...

t.5 — Noch de schaamteloze vijandschap der bis-schop-pen, * noch de zinloze haat van de kei-ze-rin * kon de deugden uitdoven, die in u brandden, heilige Vader Jo-an-nes, * maar die kwellingen hebben u als goud in het vuur be-proefd, * ter-wijl gij zonder ophouden ge-be-den hebt * tot de Heilige Drie-een-heid ** voor hen, die gij met zoveel vuur be-stre-den hebt. —

Nu en ... *theotokion*

t.5 — Kom ons met spoed te hulp * en wees genadig voor mij, uw die-naar; * stil de woeste golven van mijn gedachten, Al-rei-ne. * Doe mijn gevallen ziel weer op-staan, * want ik weet, ja ik weet, * Alreine Maagd en Moe-der Gods, ** dat gij al-les kunt wat gij wilt. —

Anabathmi *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

Prokimen *toon 4* *ps.48*

t.4 - Mijn mond zál wijs - heid spre - ken ** en de over - wè - ging mijns hàr - tèn vér - stànd. -

Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.

Alles wat adem heeft ...

Evangelie Jh - pericoop 35-b Jh 10 : 1-9

Lezing uit het Evangelie volgens Johannes,

De Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: ‘Amen, amen, Ik verzeker u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt, maar elders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur binnenkomt, is de herder van de schapen. Hem doet de deurwachter open en de schapen luisteren naar zijn stem; en hij roept zijn eigen schapen bij de naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij al zijn eigen schapen naar buiten gebracht heeft, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter zullen zij zeker niet volgen, maar voor hem zullen zij vluchten omdat zij de stem van vreemden niet kennen.’ Deze gelijkenis vertelde Jezus hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tot hen sprak. Jezus zei dan nog eens: ‘Amen, amen, Ik verzeker u: ‘Ik ben de deur van de schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben naar hen niet geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt zal hij behouden zijn; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.’

❖❖❖

Na psalm 50

t.2 // 6 'ob'

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

– Dé scharen der heilige Hië-rar-chen * springen op van geestelijke vreug-de, * en éren, tezàmen met ons, uw ge-dach-te-nis, * heilige Bisschop Joannes Chry- sos-to-mus, ** die het stra-lend licht zijt der Kerk. –

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, a - men.
Door de gebeden van de Moeder Gods,
o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit.

Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontfer - ming,
en volgens de overvloed van Uw barmhartigheid
wis mijn ongerechtigheid uit.

t.6 – Genade was uitgestort op uw lip-pen, * hei-lige Vader Jo-an-nes, * en als een trouwe Herder van Chris-tus' Kerk * leert gij uw kudde het wa-re ge-loof * o-ver de eenwezenlijke Drie-heid ** in de e-ne God-heid. –

Grote heiligenlitanie

De Canons *eigen van de Moeder Gods (niet vertaald; in plaats daarvan smeekcanon); en van de h. Johannes; Katavasia: tempelgang*

1e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus - toon 8

irmos: Farao en zijn wagens ...

Gij waart de vurigste prediker der bekering, Chrysostomos; bid voor mij, heilige Vader, dat ook ik mij tot God mag bekeren met geheel mijn hart, en dat de wonden van mijn vroegere zonden genezen worden.

Gij hebt de volheid ontvangen van de verlichting van de Heilige Geest, Vader Joannes, en gij zijt een stralende steunpilaar geworden, een leider van de Kerk; en als een lichtende wolk overschaduwt gij alle rangorden der Orthodoxen.

Christus Zelf heeft u tot Leraar gewijd, zodat een stroom van goddelijke leer voortvloeide uit uw gulden mond en uw van God vervulde geest. Wij zien u als een rivier van God, overlopend van de stromende wateren van de Geest, God-openbarende Joannes.

(Theotokion) Gij waart getooid met het veelvoudig sieraad der genade, door God begunstigde, want op een wijze die alle verstand en verbeelding te boven gaat, hebt gij het Woord des Vaders gebaard, toen Hij in Zijn alles overtreffend medelijden ons vlees had aangenomen. En gij zijt daarbij ongerept Maagd gebleven.

katavasia

(re) ti

Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feestvie - ren, ** en verheugd haar tempelgang bezin - gen.

3e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.:In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...

Gij waart geheel vervuld van Christus' Geest, en in uw reine levenswandel zijt gij Zijn medewerker geworden bij de verlossing van het menselijk geslacht. Zijn scheppende kracht maakte u tot een leraar met reddingbrengend onderricht, door God geïnspireerde Chrysostomos.

Gij hebt uw rijkdom gezocht in de onvernietigbare schat van de Geest, en uit de Bron der Verlossing hebt gij een altijd-vloeiende stroom van de leer der Waarheid geput; en daarmede drenkt gij de gehele Kerk, heilige Vader.

Met de ploegschaar van het woord hebt gij het land der zielen gezuiverd van het onkruid der zonde, waarmee het was bedekt; en gij hebt het vrucht doen dragen, door het te bevloeien met de hemelse stroom, door God begeeste Joannes.

(Theotokion) Geen enkele vlek heeft u aangetast, o heilige Maagd, want gij waart de woonplaats van de hemelse Oorsprong der deugd, Alreine.

Katavasia

(00) 1a Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers, die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen, ** op de dag van uw roemrijke tempelgang.

Kathisma *van de H. Johannes Chrysostomus - toon 8*

t.8 In ge-bed en contem-pla-tie * hebt gij uit de Bron der onzegbare Wijs-heid * de rijkste schatten geput van wa-re ken-nis, * zo-dat een stroom van Or-tho-do-xie * van uw lippen vloeit voor heel de Kerk, * die blijdschap schenkt aan de har-ten der ge-lo-vi-gen, * en het duister der valse leer o-ver-straalt, * door God geïnspireerde Jo-an-nes; * door u vinden wij de leer van het rech-te ge-loof * o-ver de goddelijke Eenheid in de Drie-vul-dig-heid. * Bid daarom, Joannes Chrysostomos, tot Chris-tus on-ze God, * om vergeving van zon-den te schen-ken aan hen, ** die met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren.

Eer ... Nu en ... *theotokion*

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 — Op een wij- ze die de natuur te bo- ven gaat, * hebt gij de Ene uit de goddelijke Drieheid ontvan-gen, o Maagd, * en daardoor hebt gij de menselijke natuur, die door de zon-de ver-lo-ren was, * tot deel gemaakt van de god-delijke Na-tuur. * Wij die voor dit feest bijeenge-ko- men zijn, * wer-den verlost door Uw Kind, Al- rei- ne, * en zoals gij zelf gezegd hebt, prijzen wij u za- lig. * Bid voor ons tot Chris- tus God * om vergeving der zon-den te schen- ken ** aan hen, die u gelovig als Zijn Moe-der ver- e- ren. —

4e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.: Gij zijt mijn sterkte o Heer ...

Christus, Die in Zijn Voorzienigheid voor alle mensen zorgt, heeft in Zijn goedheid u aan ons geschonken als een nieuwe Apostel, als prediker van de hemelse Mysteriën die, door God verlicht, ons de geheimen der komende dingen ontsluiert, gezegende Joannes Chrysostomos.

Eren wij Joannes, de Guldenmond, want hij straalt niet slechts zelf in gouden licht, maar het gouden woord van zijn onderricht brengt blijdschap aan heel de wereld, en maakt deze tot een sieraad, lichtend door de goddelijke genade.

Gij zijt geheel en al een woonplaats geworden voor God, een volkomen instrument van Zijn Geest, die de goddelijke melodie der deugden als een bazuin doet weerklinken, en de grondslag legt van onze Verlossing, en Die ons een glimp doet opvangen van de schoonheid uit het Koninkrijk der Hemelen, gezegende Joannes.

Gij waart een heraut van Gods medelijdende liefde, en gij hebt ons de wegen der bekering geleerd, en de beste wijze om het kwaad te ontvluchten, Gezegende. En boven dit alles hebt gij ons opgewekt om steeds weer het goede te doen, vereerde Vader.

(Theotokion) Na God bezitten wij u als onze schutse, Alreine, want gij waart de Moeder van God, onze Maker en Schepper, Die onze gedaante heeft aangenomen om deze te redden uit de dood en het bederf, en heeft doen delen in Zijn goddelijke heerlijkheid.

Katavasia

(mi) do _ Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbesluit doorschouw- de * van uw vleeswording uit de Maagd, o Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer.

5e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.: Waarom hebt Gij mij verstoten...

Wij erkennen u als een stralende ster van de Kerk, alom geroemde Vader, die gewerkt hebt aan de redding der zielen door ze te ontrukken aan de verslindende muil van de dood om ze te brengen tot het eeuwige Leven.

Omgord met de wapens van het rechte geloof en in de kracht van uw manhaftige ziel hebt gij de overwinning behaald over de ketterse leer, geheiligde Vader. En roept de koren der Orthodoxen in de gemeenschappelijke band van de Heilige Geest.

Als een overstromende kelk, geheel gevuld met de aromatische drank van Gods Geest, hebt gij vreugde gebracht aan heel de wereld door de welriekende mystagogie van uw gedachten en de schoonheid van uw woorden, alwijze Joannes.

(Theotokion) Daar gij God, onze Schepper en Maker en Heer, in uw schoot hebt ontvangen, prijzen alle geslachten der mensheid u zalig, Alreine; en de geestelijke Aanvoerders der onlichamelijke Machten verheerlijken u als de Moeder van God.

Katavasia

(do) la Het heelal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang, * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine tem- pel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die u bezingen, ** de vrede geschon- ken.

6e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.: Wees mij genadig, o Heiland ...

Geheel de wereld hebt gij verrijkt met uw geestelijke wijsheid, want gij waart een rijke uitdeler van het Woord, heilige bisschop Joannes, en overvloedige genade is vanuit den hoge uitgestort door middel van uw lippen.

Met donderende klank is uw geluid uitgegaan tot de einden der aarde, en als een wijd-klinkende bazuin was de macht van uw woord over de gehele wereld.

Gij waart stralend bekleed met het uit deugden geweven gewaad, gezegende Vader, en de stralende schoonheid van uw woorden heeft u tot hecht fundament van de waarheid gemaakt.

(Theotokion) Hij Die in Zijn almachtige kracht het heelal tezamen houdt, heeft uit u de zwakheid van ons vlees op Zich genomen, alreine Maagd, om wel te doen aan het geslacht der mensen, als de Menslievende.

Katavasia

(do) la _ Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. _

kleine litanie

Kondaak *van de H. Johannes Chrysostomus*

t.6 _ Van de hemel hebt gij de goddelijke genade ontvangen * en met uw lippen leert gij aan allen * de ene God in Drievuldigheid te aanbidden, * gelukzalige gewijde Johannes Chrysostomus. * Terecht prijzen wij u, ** want gij zijt onze Leraar door uw uitleg van het Goddelijke. _

Ikos

t.6 – Ik buig mijn knieën voor de Ma-ker van het heel-al, * en in gebed strek ik mijn han-den uit, * sme-kend om de gave van het juis-te woord, * om een hymne te zingen ter e-re van hem, * die door God Zelf ver-heer-lijkt is, * na- dat Hij door hem ver-heer-lijkt was. * Gij waart een Hiërarch, verheven als Sa-mu-el, * en gij hebt ge-woe-kerd met het ta-lent, * waar-mee gij zo rijk ge-vuld waart, * om het aan te bieden aan de Ko-ning, * Die is boven alle we-zen-heid. * Gij hebt verlichting gebracht tot aan de einden der aar- de, ** want gij zijt onze Leraar door uw uit-leg van het God-de-lij-ke. –

Synaxarion op de 13e van deze maand gedenken wij onze heilige vader Johannes Chrysostomus, aartsbisschop van Konstantinopel.

Nadat de gouden Joannes de mond gesloten had,
bleven zijn boeken spreken als een andere mond.

7e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.: Toen God nederdaalde ...

Gij waart een ingewijde in de diepten van Gods goedheid en medelijden, die verlossing schenken aan wie zich bekeert en uit heel zijn ziel roept tot de Heer: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Door uw prediking hebt gij alle zielen onderricht, heilige Chrysostomos, en in uw warm medelijden geneest gij de kwalen van onze ziel; en vol vreugde zingt gij met ons mee: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Vol vreugde zijt gij verheven, heilige en geheel reine priester van de Allerhoogste. Gij draagt het stralend gewaad der gerechtigheid, en met blijdschap roept gij uit, gezegende: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

(Theotokion) Gij hebt ontvangen den God en Heer over het heelal, Die er behagen in schepte het menselijk geslacht te verlossen uit het verderf des doods, en tot Wie wij roepen met onze gezangen: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Katavasia

(do) la

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen.

8e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.: In zijn woede tegen de gerechten ...

Aandachtig spreken wij uw woorden na, Joannes Chrysostomos, waardoor wij ingewijd worden in de heilige Mysteriën der Godskennis. Dan worden wij vervuld van de vruchtbare stilte van het goede, en keren ons af van het lawaai der oppervlakkigheid. Uw werken zijn een stapelplaats van het werk der Verlossing, en gij leert ons roepen: Verheft Christus boven alles, in alle eeuwigheid.

Bid voor ons tot de Meester, heilige Vader Chrysostomos, in de vrijmoedigheid waartoe gij recht verworven hebt in uw genadige, menslievende tederheid. Daarom stellen wij u in geloof als middelaar en beschermer voor het aangezicht van de Verlosser, en als onze vurige voorspreker, van God vervulde, gezegende bisschop Joannes.

Als de Jongelingen hebt gij met onwankelbare geest de ongerechte koning getrotseerd, en gij zijt een vader geworden, heilige Vader: voor hen die onrecht lijden, voor de wezen en weduwen, en voor de armen, in uw warm medelijden. En gij roept uit: Verheft Christus boven alles, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) In lichamelijke gestalten, geheimvolle symbolen en voorafbeeldende visioenen, hebben Gods Herauten reeds tevoren uw bovennatuurlijk en wondervol baren aangekondigd, heilige Maagd. Daarom verheugen wij ons in u, en op orthodoxe wijze zingen wij hymnen voor Christus, om Hem te verheffen boven alles, in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij .... *Katavasia*

(f2) 12

Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raadsbesluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u gereed om God te ontvan - gen, * want door u komt de onomvatbare onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreug - de: ** al gij werken des Heren, zegent de Heer.

9e Ode - Canon van de h. Johannes Chrysostomus

irmos t.8.: De hemel geraakte buiten zichzelve ...

Nu geniet gij waarlijk van het leven, o Vader, waarnaar gij met zoveel inspanning gestreefd hebt op aarde, toen gij reeds het engelgelijke leven hebt geleid, zodat Christus Zelf sprak uit uw kalme mond. Verklaarder van Gods Mysteriën, bid voor ons die u altijd zalig prijzen.

Drievoudig gezegende Vader, uw woorden zijn woorden des Levens, die ons het eeuwige leven schenken. Want Christus heeft u gemaakt tot een overvloeiende bron en een stromende rivier van goddelijk onderricht; tot een waterval van ware vreugde, en een vloed van vergeving; tot een stralende prediker der bekering.

De genade heeft u tot een stralende middelaar gemaakt tussen God en het geslacht der mensen, want gij zijt een ster die straalt van het goddelijk licht van het ware geloof, een heraut van de goddelijke barmhartigheid, en een voorspreker in de hemel voor ons, mensen. Daarom volgen wij de neiging van ons hart, en verheerlijken uw gulden mond, gezegende Vader Joannes.

(Theotokion) Alreine, verheerlijkte Moeder Gods, bewaar ons die u met liefde eren, en verdrijf in uw medelijden de menigte der bekoringen. Gij hebt immers God gebaard en zijt daardoor met kracht vervuld, gezegende Maagd.

Katavasia

De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereldse han - den, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde roe - pen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd.

Exapostilaria

t.3a Door uw woor- den met gou- den glans, * hebt gij Christus' Kerk stra-lend ge-maakt, * heili-ge Va- der Chry-sos-to-mos; * de zielen der ge-lo- vi-gen worden met blijd-schap ver-vuld * nu zij uw hei-li-ge gedachtenis vie-ren, * want gij zijt aan ons ge-schon- ken * als een gids der Ver-los-sing ** en predi-ker der be-ke- ring.

Eer ...

t.3a – Laat ons al-len ver-heer-lij-ken – * de mach-tige prediker der be-ke-ring, * de schat-ka-mer der ar-men, * de wel-spre-ken-de mond der Kerk, * de ver-klaar-der der Schrif-ten, * de in God wij-ze Jo-an-nes, ** die ons van zijn kracht ge-schon-ken heeft. –

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Alreine Maagd en Ko-nin-gin, – * bid tot uw Zoon, * tezamen met on-ze Va-der Chry-sos-to-mos, * dat wij bevrijd mogen worden uit al-le ge-vaar, * nu wij u met lief-de be-zin-gen, * en maak ons waar-dig voor de eeuwige wel-da-den, ** want gij zijt met kracht ver-vuld, ge-ze-gen-de Maagd. –

Loffsalmen

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:

t.4 – Stra-lender dan goud * is uw heilig on-der-richt, * al-wij-ze Chry-sos-to-mos, * en het schenkt weer rijk-dom aan de geest, * die zo arm ge-wor-den was, * want gij verdrijft de kille mist der harts-toch-ten, * en de bittere winter der gie-rig-heid. * Daarom noe-men wij u de Ge-ze-gen-de, ** want uw gaven zijn voor ons een bron van hei-lig-heid. –

t.4 – Laat ons heden met hymnen ver-heer-lij-ken * de vurige steun-pilaar der Kerk, * de stromende ri-vier van de leer der waar-heid, * de geest die reeds op aarde in de he-mel ver-blijft, * de Gul-denmond der ken-nis van God, * de vergevende zekerheid der zon-da-ren, * de door God geïnspireerde prediker der be-ke-ring, * het stralende licht, dat ons God doet zien, * de hemelse mens die op aar-de ver-blijft, ** de gezegende Joan-nes Chry-sos-to-mos. –

t.4 – Uw heilig leven is als een stra- lende zon * die de wereld met Gods woor-den ver-licht, * en als een vuurto-ren wijst gij de goddelijke ha- ven * aan hen die door stormen bedreigd wor-den op de le-vens-zee, * en een vas-te an- ker-plaats, * waar wij verlost worden door de ge-na- de, * Guldenmond, Joannes Chry-sos-to- mos, ** die altijd bidt voor on-ze zie- len. =

t.4 – Onrechtvaardig zijt gij van uw kudde ver-dre- ven, * hei-lige Va-der; * bitte-re kwel-lin-gen hebt gij moeten on-der-gaan, * door uw steeds hernieuwde bal-ling-schap, * die u het ge-ze-gen-de cin- de bracht. * Want als een ware athleet hebt gij de over-win-ning be-haald * over de machtige vij- and; * daarom heeft Chris-tus u ge-tooid met de ze- ge-krans, * hei-lige Joannes Chry-sos-to-mos, ** bid voor on-ze zie- len. =

Eer ...

t.8 – Door de gou-den woor- den * waar-mee gij God ver-kon- digd hebt, * is de Kerk van Chris-tus heer-lijk ge-tooid. * Gij hebt haar schat-kamer ge-vuld * met de geestelijke rijk- dom * van uw door God in-ge- ge-ven woord. * Zo hebt gij met welriekende bloemen een krans be-reid * die zij nu offert tot uw ge-dach- te-nis. * Jo- annes, zo goud-stralend door uw ziel en uw woord, * en de u door God geschonken wijs- heid; * gij hebt grote macht ont-van- gen ** om te bid-den voor on-ze zie- len. –

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

t.8 – Aanvaard de ge- be- den van uw die-na-ren, * hei- lige Mees- te-res, ** en be-vrijd ons uit al-le ge-vaar en nood. –

Grote doxologie

Tropaar *toon 8*

t. 8 _ Uit uw mond straalde de genade als een fakkel, die heel de aarde heeft verlicht. * Voor de wereld heeft zij schatten van onbaatzuchtigheid bijeengebracht, * en zij toonde ons de verhevenheid van de deemoed. * Onderricht ons door uw woorden, Vader Johannes Chrysostomus, * en bid tot Christus God, het Woord,** om de redding van onze zielen. _

In de goddelijke Liturgie

Typika, zaligsprekingen met troparen uit de derde en zesde ode

Prokimen *t4* Ps.46

– Mijn mond zal wijsheid spreken, *
en de overwe- ging mijns harten verstand. _

Hoort dit alle volkeren. Luistert allen die de wereld bewoont.

Apostellezing Pericoop 318-A Hebr 7 : 26-8:2

Broeders, zo'n Hogepriester hadden wij nodig: heilig, onschuldig, onbesmet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven. Hij heeft het niet nodig, zoals de hogepriesters, elke dag eerst voor zijn eigen zonden slachtoffers te brengen en pas daarna voor die van het volk. Want dat heeft Hij voor eens en altijd gedaan, toen Hij Zichzelf offerde. De wet stelt als hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn; maar het woord van de eed die na de wet gezworen is, stelt de Zoon aan, Die tot in eeuwigheid volmaakt is. De hoofdzaak nu van de dingen waarover wij spreken, is dit: zo'n Hogepriester hebben wij, Eén Die Zich heeft gezet aan de rechterhand van de troon van de Majesteit in de hemelen. Hij is een Dienaar in het heiligdom en in de ware tabernakel, die de Heer heeft opgericht en niet een mens.

❖❖❖

Alleluja *toon 2* Ps. 36

De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.

De wet van zijn God is in zijn hart,
en zijn schreden zullen niet uitglijden.

Evangelie Joh 10 : 9-16 *(JH - Pericoop 36)*

***D**e Heer zei: Ik ben de deur...*

Communievers

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluja *(3x).*

❖ 14 November - A ❖

A. Gedachtenis van de h. apostel uit de twaalf Phillipus;

N.B. er zijn twee diensten voorzien: A. volgens het grieks typikon;
B. (zie vanaf p 95 op basis van het slavisch typikon, die de apostelen uitgebreider viert; tevens is in deze uitgebreidere dienst de gedachtenis van de h. Gregorius Palamas opgenomen.

***

Vespers

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren voor de h. Phillipus, elk 2x:*

t.6 – Om de oprechtheid van uw daden, gezegende Phi-lip-pos, * werd gij geroepen om reeds in uw lichaam God te zien. * Want het schouwen is de vrucht van het werk uit lief-de tot God, * en daarom mocht gij Christus zien als de onzegbare glorie des Va-ders, * Die Zich als Schepper wil tonen aan heel de den-ken-de na-tuur. * Gij hebt verkregen het ver-lan-gen van uw hart, * dat gij verzegeld hebt met uw liefde voor de Zoon van God. ** Bid Hem met vrijmoedigheid voor on-ze zie- len. – *2x*

t.6 – Uw streven was altijd naar de goddelijke hoog-ten ge-richt, * en evenals Mozes streefde gij ernaar God Zelf te zien; * toen hebt gij werkelijk Gods gelaat mogen aan-schou- wen, * want de Zoon is de rechtstreekse openbaring van de Va-der: * im-mers, de Vader en de Zoon zijn in We-zen een * en hun volstrekte Wezensgelijkheid wordt stralend geopenbaard in Hei-lig-heid * en als Ko-ningschap en Kracht; ** in Heer-lijk-heid en Aan-bid ding. *2x*

t.6 – Gij waart een in-stru-ment, * be-speeld onder goddelijke ingeving door de Hei-li-ge Geest. * O-ver de aarde liet gij weerklin- ken * het hemelse Evangelie van onze Ver-los-sing. * Met uw vurige mond hebt gij uitgebrand de listigheid van de vij- and * als schroeiend gras op de aard-bo-dem; * en luid hebt gij aan de wereld ver-kon-digd * de Meester en Heer aller dingen, Christus on-ze God, ** o hoog-ge- roem-de Phi-li- pos. – *2x*

Eer ... *voor de H. Phillipus, toon 6*

t.6 – Gij werdt overstraald door de verblindende hèl-der-heíd * vàn het Licht der Lich-_ ten, * én vurig gloeiend straalde gij over de gehele wereld, Phi-lìp- pòs. * Gézocht hebt gij de Vader der lìch-tén, * toén vondt gij Hem ìn de Zoón, * want Hij is het Licht van hèt Licht. * Hij is de ze-gel van het Beéld * dàt het oerbeeld aan ons o pèn-baárt. * Smeék Hem, Apostel, dat zij die verzegeld zijn met het gòd-de-lijk Bloéd ** mò- gen verkrijgen dé gró- te ge-nà-_ dé. –

Nu en ... *dogmatikon , toon 6 'ob':*

t.6 - obichod _ Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilìge Maágd; * Wié zou niet bezingen uw zuiver bà - ren, * want dé buìten àlle tijd, * uit de Vàder voortgekomen eniggeboren Zòon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeéld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Àlzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onzè zìe - len. _

Apostichen *voor de H. Apostel:*

t.8 – Welk een verba-zing-wek-kend won- der: * de Apostel die netten uitwierp om vissen te van- gen, * is door God tot vis-ser van men-sen ge-màakt. * Ve- le volkeren heeft hij ge-van- gen * met het net van zijn woor- den * en hij haalde de we- reld op met het Kruis. * Welk een wonderbare visvangst kon hij aan-sle-pen * naar Christus, zijn Mees- ter. ** Wij vie- ren zijn ge-dach-te-nis. –

Over heel de aarde klinkt lzijn boodschap,
tot aan de grenzen der wereld | zijn woorden. Ps. 18

t.8 – Welk een verba-zing-wek-kend won- der: * Als schaap gezonden door God temidden van wol- ven, * trekt de Apostel onver-schrok-ken ver- der. * Met de kracht van het ge-loof * maak-te hij wilde beesten tam als lam- me-ren. * Welk een daad-kracht van het ge-loof! * On- beschrijflijk is haar macht. ** Door zijn ge-be- den red onze zie-len als de Mede-lij-den-de. –

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. Ps. 18

t.8 – Welk een verba-zing-wek-kend won- der: * Gij, Apostel Philippos, zijt een le-ven-de bron, * ont-springend uit de bron der Wijs- heid, * die ontsloten is voor de hele we- reld. * Want uit u komen voort stromen van le- rin-gen, * en uit u put-ten wij de drank * uit de wateren der won-de-ren. * Welk een vreeswekkend teken heeft hij ge-steld! ** Daar-om vie- ren wij he- den zijn ge-dach-te-nis. –

Eer ... *voor de H. Phillipus (=niet vertaald, bijv. uit off.8:) toon 6*

t.6 – Genade was uitgestort op uw lip-pen, * roem-rijke Apostel ..., * gij zijt de lamp van Chris-tus Kerk, * die aan de geestelijke kudde ge-leerd hebt, * om te geloven in de Drievoudige We-zen-heid, ** als de E- ne God- heid. –

Nu en ... *theotokion , toon 6:*

t.6 – Op u, Maagd, hebt ik mijn hoop ge- steld, * ver-acht mij niet, maar haast u mij te helpen, ge-na-di-ge, * om snel vrij te worden van de hartstochten die mij kwel-len, ** en die al-le te- gen mij strij- den. –

Tropaar *voor de h. apostel Phillipus [vlgs. grieks mineon]:*

t.3 – Heilige Á·pós·tèl ..., * bid tot de barm·hàr·tì·gè Gòd, * dát Hij de verge·vìng dér zón·´ dēn, ** moge schenken aan òn·zè zié·´´ ` ` ` _ lèn. – *en de wegzending.*

Metten

De Canons *twee canons uit de oktoïch en één van h. Phillipus.*

1e Ode - Canon H. Phillipus- toon 6

Irmos t.6: Over de bodem der Rode Zee ...

Gij verheugt u in de bovennatuurlijke schittering van Christus' goddelijk Licht; Prediker van Christus, Philippos, verlicht ons met de stralen van uw deelhebben aan de Meester.

Christus toonde u door Zichzelf de glorie van de Vader, Philippos, en plaatste u in het koor der Apostelen, want Hij kende reeds vooraf uw deugdzaamheid, gezegende Apostel van God.

Nu schouwt gij niet meer in raadsels, niet meer in een afschaduwing noch in een spiegel, de Bron van alle goed: Christus, het Doel waarnaar alles streeft; maar gij ziet Hem van aangezicht tot aangezicht.

(Theotokion) Toen er geen vorsten meer opkwamen uit het geslacht Juda, alreine Maagd, is uw Zoon en God opgegaan als de ware Heerser over de einden der aarde, en Hij is Koning geworden.

3e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Niemand is heilig ...

Vervuld van het licht der aanschouwing en van de oprechtheid uwer daden werdt gij waardig geacht Christus te dienen, het grote Licht, Dat onder ons verschenen is, o verheven Philippos.

Uw mystagogie is voor het gelovige volk de grondslag van de goddelijke leer, want daardoor kennen wij de Zoon als eenwezenlijk met de Vader.

Gij waart een gouden lamp die uitstraalde het eeuwige Licht. Zo hebt gij heel de wereld helder verlicht door de kennis ervan, alberoemde Philippos.

(Theotokion) Op u heb ik mijn hoop gesteld, reine heilige Maagd, laat mij niet terugzinken; maar bevrijd mij uit de hinderlagen van de vijand als de medelijdende Moeder van de medelijdende God.

katavasia; toon6 - spec.mel - Ldn

do — la

Niemand is hei - - lig * zoals Gij, Heer mijn God, * Gij hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goe - - - - de, ** en Gij hebt hen bevestigd op de rots van uw belij - denis._ *en kleine litanie*

Kathisma-zang *voor de H. Phillipus, toon 8*

t.8 — Gij waart een be- strij- der der de-mo- nen, * een lichtende ster voor wie in duis-ter-nis zijn, * door-dat gij de ware Zon hebt be- kend ge-maakt, * Die uit de Maagd was op-ge-straald. * Gij hebt de afgodstempels neer- ge-haald * en kerken opge-richt voor de eer van God, * ge- zegende A-pos- tel. * Daar-om eren wij u en vie-ren uw feest; * en uit een mond roe-pen wij: * hei-lige Apostel Phi-lip- pos, * smeek voor ons tot Chris- tus God * om vergeving van zon-den te schen- ken ** aan hen die met liefde uw heilige ge-dach-tenis vie- ren. —

Eer ... t.8 — Gij waart voor hen die op aarde zijn * een geestelijke regen-bren-gen-de wolk, * die op mystieke wij-ze on-ze har-ten drenkt * en verkwikking brengt tot alle einden der aar- de. * De myron die uit uw re-lie- ken vloeit * a-demt in onze slechte harten de geur van de Hei-li-ge Geest * en maakt ze tot een kost-ba-re schat. * Hei-lige Apostel Phi-lip- pos, * smeek voor ons tot Chris-tus God * om vergeving van zonden te schen- ken ** aan hen die met liefde uw heilige ge-dach-tenis vie- ren. —

Nu en ... *theotokion:* t.8 — Gij, Maagd, zijt de enige onder de vrou- wen, * die God in het vlees hebt ge-baard. * Daar-om prijzen u zalig alle ge-slach-ten der men- sen, * want het Vuur der Godheid * heeft in uw schoot ge-woond, * en uw Schep-per en Heer * hebt gij als een Kind met melk ge-voed. * Daarom be-zin-gen de mensen te zamen met de En-ge-len * uw hei- lig ba- ren, * en wij roe-pen tot u: ** Bid tot Chris-tus God ons de vergeving der zon-den te schen- ken. —

4e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Christus is mijn kracht ...

Gij waart een tent voor de Zon, Christus, het ware Licht; een tempel opgetrokken tot Zijn heerlijkheid, een hemel want Gij verkondigt de glorie van God.

Hoewel gij werdt aangevallen door menselijke driften, hebt gij door het goddelijk zout van Christus het verschrikkelijk verderf van u afgeworpen, o bewonderenswaardige verkondiger van God.

Versterkt door Christus' kracht, Philippos, zijt gij machtiger geworden dan een legioen demonen, en sterker dan een menigte goddelozen, toen gij aan allen het Evangelie van het goddelijk Leven verkondigde.

(Theotokion) Christus heeft u gemaakt tot de kalme thuishaven voor wie in geloof en oprechte liefde met gereinigde geest een beroep doen op u, smetteloze Vrouwe, als de Moeder Gods.

5e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6 : Verlicht, o Algoede, ...

Met uw genezende handen hebt gij het zielverdervende gif van de vijand onwerkzaam gemaakt, God-verkondigende Apostel, en zo hen gered die gevangen zaten in de dodelijke afgrond van de ellendigste smarten.

Door de genade en de inwoning van de Trooster zijt gij helemaal lichtstralend geworden, Philippos, en gij hebt leven geschonken aan hen die verkleumd waren in de kilte der godloosheid; door de gloed van het geloof.

Gij zijt een eeuwige gezel geworden van Christus, en zo hebt gij ontvangen de Verlichting. Daarom hebt gij Hem aan allen verkondigd en hen geleid tot hun Schepper.

(Theotokion) De Heer die het heelal door Zijn woord geschapen heeft en het bestuurt in Zijn wijze Voorzienigheid, en Die alles beheerst door Zijn wil, Hij is in Zijn uiterste medelijden een schepsel geworden uit u, en op onzegbare wijze vleesgeworden, alreine Maagd.

6e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Wel omvat, doch niet verslonden ...

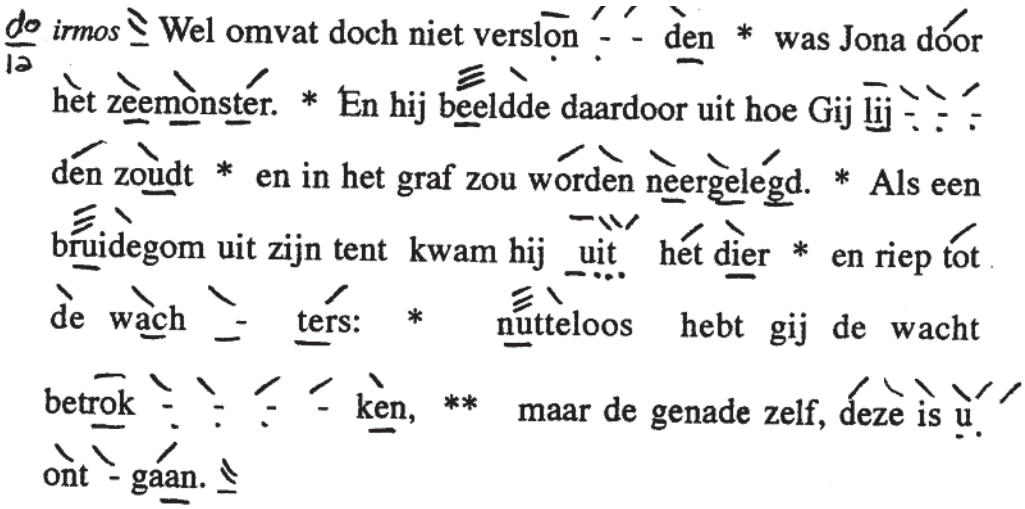
Toen Gij het bedrog van de vijand zag, die het geslacht der mensen misbruikte en verleidde, hebt Gij Uw boog gespannen en Uw scherpe pijlen afgeschoten: Uw Apostelen, die het borstharnas van de draak doorboorden. Zo hebt Gij, Verlosser, geheeld de wonde en het verderf die hij had veroorzaakt.

Gij hebt over de aarde gestraald, schitterender dan licht. Gij waart een berg, druipend van zoetheid; gij valt als goddelijke dauw neer uit de hemel, verheven Apostel, die één der eersten waart van het Twaalftal der Apostelen.

Nadat Uw goddelijke Apostel ingewijd was in de diepten van de Mysteriën, heeft hij U verkondigd met luide stem als de stroom van vrede, als een waterval van vreugde, als een opspringende golf van heerlijkheid; en hij heeft verkondigd het Evangelie van Uw roemvolle Zelf-ontlediging, want Gij hebt ons lief, Verlosser.

(Theotokion) Doordat gij Christus, de onbedorven Onsterflijkheid, in uw schoot gedragen hebt, zijn de stervelingen die ten prooi gevallen waren aan het bederf en de dood, teruggeroepen tot het eeuwige leven; en gij hebt het bevrijdende licht gebracht over hen die gevangen waren in de boeien der duisternis, alom Geprezene.

katavasia, toon 6 -spec. mel. - Ldn



Kondaak

t.8 — Uw Leer-ling en Vriend die U tot in de kruis-dood is ge-volgd, * heeft U als God aan de we-reld ver-kondigd. * Be-hoed daar-om Uw Kerk tegen de lis-ten van de vij-and ** door de ge-be-den van de door God begeeste Apos-tel Philip-pos. —

Ikos

t.8 — Gij Die de na-tuur van het water ge-scha-pen hebt * en door Uw woord de aarde vast doet staan, * ver-leen ook mij de stroom van Uw woor-den, o Heer. * Gij hult U in licht als in een ge-waad; * ver-licht ook mijn geest, * opdat ik U waardig mo-ge be-zin-gen, ** en Uw A-pos-tel mag prijzen, Albarmhar-ti-ge. —

Synaxarion

De 14e van deze maand: de gedachtenis van de heilige, roemrijke, alomgekende Apostel Philippos, één van de eersten uit de Twaalf.

Omdat hij deelhad aan de eer van de Voetwassing, verloor hij de grond onder zijn voeten en werd hij aan het Kruis opgeheven. Op de 14e dag werd hij gekruisigd en onthoofd.

7e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: De drie jongelingen n Babylon ...

Als een licht werd gij uitgezonden, Apostel, als een schitterende vuurpijl, en gij overstraalde met helle stralen hen die in geloof roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Overvloedig hebt Gij uitgestort het licht van de goddelijke prediking, Gezegende, en hen die in de duisternis zaten hebt gij helder verlicht, opdat zij zouden zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij hebt het holle gepraat der Philosophen en hun woordkunsten doorzien, want gij hebt door het werkelijk daadkrachtige Woord gezongen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Reine Maagd, boven alle krachten der natuur hebt gij Hem gebaard Die zonder vermenging de twee naturen in Zichzelf verenigd heeft: Christus, tot Wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

8e Ode - Canon H. Phillipus

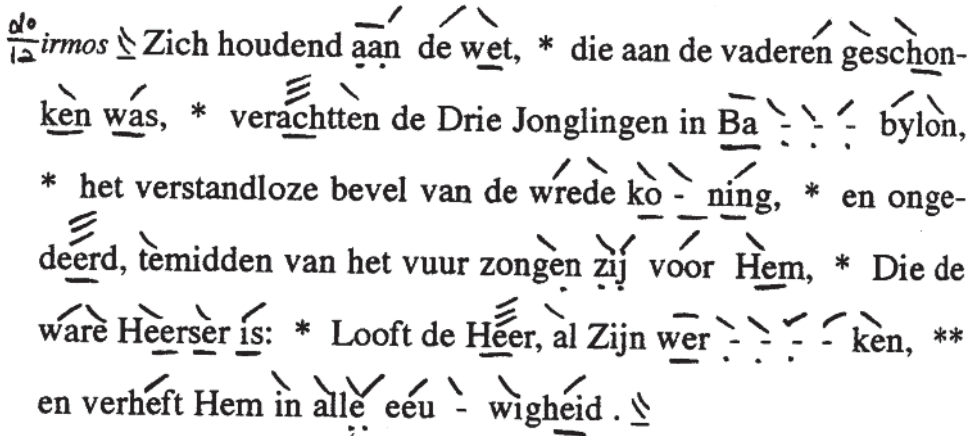
Irmos t.6: De zalige jongelingen in Babylon .../ Zich houdend aan de wet ...

Het Licht van de Vader, het vleesgeworden Woord, heeft u verkozen om een Apostel te zijn, en Hij heeft u omgord met goddelijke kracht en u als onoverwinnelijk strijder uitgestuurd, die uitroept: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Versterkt door goddelijke kracht hebt gij de vijandelijke aanvallen volledig afgeslagen en de vijandelijke slagorden verstrooid. Daarom verkreegt gij de vrede als een onvervreemdbare erfenis en hebt gij de vrede ingeplant op deze aarde door te roepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Met vurig verlangende liefde zijt gij genaderd tot het vleesgeworden Woord van God, Apostel. Gij zijt Zijn leerling geworden, Zijn goddelijke helper, Zijn uitverkoren ingewijde. Daarom werdt gij door Hem uitgezonden om alle naties toe te roepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; katavasia:



9e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Geen tong vermag ...

Gij zijt waardig geacht deel te hebben aan de onzegbare heerlijkheid van het Avondloos Licht, waar onuitsprekelijke blijdschap heerst en nooit-eindigende vreugde, in de Kerk van de Eerstgeborene, waar de tenten zijn der Gerechten. Bid vurig voor alle christenen, alwijze Philippos.

Stralend door de schoonheid van geestelijke luister zijt gij getooid met de kroon van het koninkrijk, door God begeeste Philippos. Gij zijt geheel lichtend door de stralenkrans van het bovenwezenlijke Licht, en vol blijdschap staat gij voor de troon van Uw Meester, gezegende Apostel.

Bid met alle heilige Apostelen en Profeten, met de Bloedgetuigen en de heilige Monniken, met de gerechte Hiërarchen en met de Moeder Gods, Philippos, opdat vergeving van zonden en verzoening van overtredingen geschonken mogen worden aan hen die in geloof uw stralende en goddelijke gedachtenis vieren.

(Theotokion) Maagdelijke Moeder, die boven de krachten der natuur het Vleesgeworden Woord hebt gebaard, Dat lichaamloos bij de Vader was; wij allen verkondigen u vol eerbied als de Moeder Gods, omdat deze naam u in waarheid toekomt, alreine Maagd; want gij zijt de wortel waaraan onze Verlossing ontsproten is.

katavasia:

t. 6 -spec. Ldn do --- la Geen tong vermag U naar waarde te prij - - zen, * en zelfs de bovenaardsen aarzelen uw lof te zingen, o Moeder Gods. * Neem in uw goedheid ons geloof aan,*want gij kent onze door God ingegeven lief - de. * Gij zijt de voorspraak der chris- - tenen: ** U verhef - fen wij.

Exapostilarion *van de h. Phillipus;*

t.3a Toen het rond-gaan van uw lieflijke voeten werd af-ge-sne- den, * hei-lige Apostel Phi-lip- pos, * zijt gij vol vreug-de om-hoogge-ste- gen * tot de rond-gang in de he- me- len, * en staan-de voor de Drie-een-heid, * aan-schouwt gij de Va- der de Zoon en de God-de- lijke Geest. * Daar-om vie- ren wij in ge- loof ** uw allerheiligste en godde-lij- ke ge- dach- te-nis.

Eer ...

t.3a De straal van Gods Geest hebt gij in u op-ge- no- men, * ver-heven Ver-kon-di- ger van God, * en door het ge- luid van Uw woor-den * hebt gij heel de we-reld ver-licht. * Smeek ook nu tot de Heer voor ons, ** dat wij mo-gen wor- den ge-red.

Nu en ... *theotokion*

t.3a Al- ler- hei- lig-ste Maagd, * bid met de God verkondigende Phi-lip- pos * voor ons tot uw Zoon en God, ** en behoed ons te-gen al- le kwaad.

Lofpsalmen *we zingen 4 stichieren, toon 1*

t.1 Het geluid van uw hemelse ver-kon-di-ging * is over de gehele wereld rond-ge- gaan, * al-gezegende A-pos-tel, * en heeft haar vervuld van de wa-re ken-nis van God. * Daar-om belijden en verheerlijken wij op mystie-ke wij-ze ** dat de Zoon eenwezenlijk is met de Va-der en de Geest. *2x*

t.1 Gij schijnt over ons als de morgenster onder Christus' A- pos-te-len; * als een felle fakkel verlicht gij de Hei-li- ge Kerk, * drie-maal gezegende alomgeroemde Phi-lip-pos. * Door u zijn on-ze zie- len ver-licht ** en wij zijn bevrijd van alle ziekte en gevaren door uw smeek-be-den.

hier ontbreekt een stichier 'dia stavrou'; in plaats hiervan bijv.:

t.1 Van God vervulde l apostel . . . . . , * uw leven was op deze aar-de, * ge- lijk aan het leven der En-ge-len. * Uw belijdenis steeg daarom op naar de he- me-len, * als een welriekend brandoffer van geuri-ge wie-rook. * Smeek nu dat onze zielen de vrede mogen ver-wer- ven, ** en de grote ge-na- de.

Eer ... *voor de h. apostel, toon 2:*

t.2 Uw onderrichting was een verkwikkende balsem voor de we- reld, * wijze Apostel Phi- lip-pos, * want door uw werken zijt gij opgestegen tot het schou-wen. * Als Christus' dienstknecht hebt gij de dorre en kinderloze kerk der hei-de-nen * vruchtbaar gemaakt voor Hem door uw menigvuldige le-rin-gen. * Smeek nu tot Hem dat zij verlost moge blijven van ziek-te en nood, * want gij vermoogt veel bij God, ** daar gij nu dicht bij Hem ver-blijft.

Nu en ... *theotokion, toon 2*

t.2 In u, o Moe-der Gods, * heb ik heel mijn hoop ge- steld, ** bescherm mij onder uw hoe- de.

Grote Doxologie

Tropaar

t.3 Heilige A-pos-tel ....., * bid tot de barm-har-ti-ge God, * dat Hij de verge-ving der zon- den, ** moge schenken aan on-ze zie- len. –

In de Goddelijke Liturgie

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. apostel : de 3e en 6e.

Prokimen *toon 8* *Ps. 18*

Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woor - - - - - den.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods, het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Apostellezing Pericoop 131 1 Cor. 4 : 9-16

Broeders, God heeft ons, apostelen, de laatste plaats aangewezen als mensen die ter dood veroordeeld zijn. Wij zijn immers een schouwspel geworden voor de wereld en voor engelen en voor mensen. Wij zijn dwaas om Christus' wil, maar gij zijt wijs in Christus, wij zwak, maar gij sterk, gij geëerd, maar wij veracht. Tot op dit moment lijden wij én honger én dorst, én zijn wij naakt, én worden wij met vuisten geslagen, én hebben wij geen vaste woonplaats, én spannen wij ons in door met onze eigen handen te werken. Worden wij uitgescholden,

dan zegenen wij. Worden wij vervolgd, dan verdragen wij. Worden wij belasterd, dan vertroosten wij. Tot op dit ogenblik zijn wij uitschot van de wereld en het uitvaagsel van allen. Ik schrijf dit niet om u te beschamen, maar als mijn geliefde kinderen wijs ik u terecht. Want al had gij duizenden leermeesters in Christus, daarmee hebt gij nog niet veel vaders: immers, ik heb u in Christus Jezus door het evangelie verwekt. Ik roep u dus op: word mijn navolgers.

❖❖❖

Alleluja toon 1 Ps.88

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

Evangelie Jh - pericoop 5 Jh 1 : 43-51

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

In die tijd wilde Jezus weggaan naar Galilea, en Hij vond Filippus. En Hij zei tegen hem: 'Volg Mij.' Filippus nu was van Bethsaïda, uit de stad van Andreas en Petrus. Filippus vond Nathanaël en zei tegen hem: 'Wij hebben Hem gevonden over Wie Mozes in de Wet geschreven heeft, en ook de Profeten: Jezus, de Zoon van Jozef, uit Nazaret.' En Nathanaël zei tegen hem: 'Kan uit Nazaret iets goeds komen?' Filippus zei tegen hem: 'Kom mee en je zult het zien.' Jezus zag Nathanaël naar zich toekomen en zei over hem: 'Kijk, waarlijk een Israëliet in wie geen bedrog is.' Nathanaël zei tegen Hem: 'Waar kent U mij van?' Jezus antwoordde en zei tegen hem: 'Voordat Filippus je riep, zag Ik je onder de vijgeboom.' Nathanaël antwoordde en zei tegen Hem: 'Rabbi, U bent de Zoon van God, U bent de koning van Israël.' Jezus antwoordde en zei tegen hem: 'Geloof je omdat Ik tegen je gezegd heb, dat Ik je gezien heb onder de vijgeboom? Je zult nog grotere dingen zien.' En Hij zei tegen hem: 'Amen, amen, Ik verzeker je, van nu af aan zul je de hemel geopend zien en de engelen Gods zien opstijgen en neerdalen op de Mensenzoon.'

❖❖❖

Communievers Ps.18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.

❖ 14 November - B - ❖

B. Gedachtenis van de h. apostel uit de twaalf Phillipus - feestelijk;
en van de h. Gregorius Palamas, bisschop van Thessalonika.

***

Vespers

*Ps **103** en de vredeslitanie.*
***Z**alig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).*

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de h. Phillipus:*

t.6 – Om de oprechtheid van uw daden, gezegende Phi-lip-pos, * werd gij geroepen om reeds in uw lichaam God te zien. * Want het schouwen is de vrucht van het werk uit lief-de tot God, * en daarom mocht gij Christus zien als de onzegbare glorie des Va-ders, * Die Zich als Schepper wil tonen aan heel de den-ken-de na-tuur. * Gij hebt verkregen het ver-lan-gen van uw hart, * dat gij verzegeld hebt met uw liefde voor de Zoon van God. ** Bid Hem met vrijmoedigheid voor on-ze zie- len. –

t.6 – Uw streven was altijd naar de goddelijke hoog-ten ge-richt, * en evenals Mozes streefde gij ernaar God Zelf te zien; * toen hebt gij werkelijk Gods gelaat mogen aan-schou- wen, * want de Zoon is de rechtstreekse openbaring van de Va-der: * im-mers, de Vader en de Zoon zijn in We-zen een * en hun volstrekte Wezensgelijkheid wordt stralend geopenbaard in Hei-lig-heid * en als Ko-ningschap en Kracht; ** in Heer-lijk-heid en Aan-bid ding. –

t.6 – Gij waart een in-stru-ment, * be-speeld onder goddelijke ingeving door de Hei-li-ge Geest. * O-ver de aarde liet gij weerklin- ken * het hemelse Evangelie van onze Ver-los-sing. * Met uw vurige mond hebt gij uitgebrand de listigheid van de vij- and * als schroeiend gras op de aard-bo-dem; * en luid hebt gij aan de wereld ver-kon-digd * de Meester en Heer aller dingen, Christus on-ze God, ** o hoog-ge- roem-de Phi-li- pos. –

en 3 voor de H. Gregorius:

t.2 – Welke lofliederen zullen wij zingen voor Gods Hi-e-rarch? * de bazuin der thè-olo-gié, * de vuurademende mond der gè-ná-dē, * het eerbiedwaardig vat van de Géest, * de onwankelbare zùil der Kérk, * de grote vreugde van heel dè wé-reld, * de rivier van wijs-héid, * de lamp van het Licht, * de heldere ster die heel dè schép-píng vèr-licht. –

t.2 – Welke bloemenkrans van hymnen zullen wij vlechten voor Gods Hi-e-rarch? * de voorvechter van de Or-thodo-xié, * de tegenstander dèr dwá-ling, * de warme beschermer van het wa-re ge-lóof, * de grote Leider en lè-ráar, * de welluiden-dè liér van de Géest, * de goud-glan-zende tóng, * de bron die stromen van genezing doet òp-wel-lén, * de grote en bewonderenswaardige Grè-gó-ri-us. –

t.2 – Welke prijszang zullen onze lippen vormen voor Gods Hi-e-rarch? * de Lè-raar der Kérk, * de prediker van hèt gód-delijk Licht, * de ingewijde in het mysterie der Drie-een-héid, * het grote sieraad der mòn-ni-kén, * zowel door de daad als door hèt schóu-wen, * de roem van Thessa lo-ni-ká, * en in de hè-mél * is hij de medeburger van de myronvloeiende, goddelijke en bewonderenswaardige Di-mi-tri-us. –

Eer ... *voor de h. Gregorius, toon 6:*

– Gewijde, driewerfzalige, allerheiligste Và-dér, * góe-de Herder en leerling van Christus, de Opper-hèr-dér, * gij hebt uw leven ingezet voor uw schà-pèn: * bidt nu ook, God-dragende Vader Gre-gò-ri-ús, * dat Hij ons, om uw gebeden, dé gró-tè er-bàr-mìng schénkt. –

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod _ Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilìge Maágd; * Wié zou niet bezingen uw zuivèr bá-rèn, * wánt dé buitèn álle tijd, * uit de

Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

Intocht *; Vreugdevol Licht ...;* **Prokimen** *van de dag; en de volgende* **Lezingen***:*

I Lezing uit de eerste brief van Petrus *(1 : 1 -2: 6)*

Petrus, een apostel van Jezus Christus, aan de vreemdelingen in de verstrooiing in Pontus, Galatië, Kappadocië, Asia en Bithynië, uitverkoren overeenkomstig de voorkennis van God de Vader, door de heiliging van de Geest, tot gehoorzaamheid en besprenkeling met het bloed van Jezus Christus: moge genade en vrede voor u vermeerderd worden. Gezegend zij de God en Vader van onze Heer Jezus Christus, Die ons, overeenkomstig Zijn grote barmhartigheid, opnieuw geboren deed worden tot een levende hoop, door de opstanding van Jezus Christus uit de doden, tot een onvergankelijke, onbevlekte en onverwelkbare erfenis, die in de hemelen bewaard wordt voor u. Gij wordt immers door de kracht van God bewaakt door het geloof tot het heil, dat gereed ligt om geopenbaard te worden in de laatste tijd. Daarin verheugt gij u, ook al wordt gij nu voor een korte tijd – als het nodig is – bedroefd door allerlei verzoekingen, opdat de beproeving van uw geloof – kostbaarder dan goud, dat vergaat en door het vuur beproefd wordt – mag blijken te zijn tot lof en eer en heerlijkheid, bij de openbaring van Jezus Christus. Hoewel gij Hem niet kent, hebt gij Hem toch lief. Hoewel gij Hem nu niet ziet, maar gelooft, verheugt gij u met een onuitsprekelijke en heerlijke vreugde, en verkrijgt gij het einddoel van uw geloof, namelijk het heil van uw zielen. Naar dit heil hebben de profeten, die geprofeteerd hebben over de genade die aan u bewezen is, gezocht en gespeurd. Zij onderzochten op welke en wat voor tijd de Geest van Christus, Die in hen was, doelde, toen Hij tevoren getuigde van het lijden dat op Christus komen zou, en ook van de heerlijkheid daarna. Aan hen werd geopenbaard dat zij niet zichzelf, maar u dienden in de dingen

die u nu verkondigd zijn door hen die u het evangelie verkondigd hebben in de Heilige Geest, Die vanuit de hemel gezonden is; dingen, waarin de engelen verlangen zich te verdiepen. Omgord daarom de lendenen van uw verstand, wees nuchter en hoop volkomen op de genade die u gebracht wordt in de openbaring van Jezus Christus. Word als gehoorzame kinderen niet gelijkvormig aan de begeerten die er vroeger in de tijd van uw onwetendheid waren. Maar zoals Hij Die u geroepen heeft, heilig is, word zo ook zelf heilig in heel uw levenswandel, want er staat geschreven:

Wees heilig, want Ik ben heilig.

En als gij Hem als Vader aanroept Die zonder aanzien des persoons naar ieders werk oordeelt, wandel dan in de vreze des Heren, gedurende de tijd van uw vreemdelingschap, in de wetenschap dat gij niet met vergankelijke dingen, zilver of goud, vrijgekocht bent van uw zinloze levenswandel, die u door de vaderen overgeleverd is, maar met het kostbaar bloed van Christus, als van een smetteloos en onbevlekt Lam. Hij is wel van tevoren gekend, vóór de grondlegging van de wereld, maar in de laatste tijden geopenbaard omwille van u. Door Hem gelooft gij in God, Die Hem opgewekt heeft uit de doden en Hem heerlijkheid gegeven heeft, zodat uw geloof en hoop op God gericht zijn. Nu gij dan uw zielen gereinigd hebt in de gehoorzaamheid aan de waarheid, door de Geest, tot ongeveinsde broederliefde, heb elkaar dan vurig lief uit een rein hart, gij, die opnieuw geboren zijt, niet uit vergankelijk, maar uit onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God. Want alle vlees is als gras en al de heerlijkheid van de mens is als een bloem in het gras. Het gras is verdord en zijn bloem is afgevallen. Maar het Woord van de Heer blijft tot in eeuwigheid. En dit is het Woord dat u als evangelie verkondigd is. Leg dan af alle slechtheid, alle bedrog, huichelarij, afgunst en alle kwaadsprekerij. En verlang vurig, als pasgeboren kinderen, naar de zuivere melk van het Woord, opdat gij daardoor moogt opgroeien, tot redding, indien gij tenminste geproefd hebt dat de Heer goedertieren is, en kom naar Hem toe als naar een levende steen, die wel door de mensen afgekeurd is, maar bij God uitverkoren en kostbaar, dan wordt gij ook zelf, als levende stenen, gebouwd tot een geestelijk huis, als een heilig priesterschap, om geestelijke offers te brengen, die God welgevallig zijn door Jezus Christus. Daarom staat er in de Schrift:

Zie, Ik leg in Sion een hoeksteen die uitverkoren en kostbaar is;

en:

Wie in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

❖❖❖

II Lezing uit de eerste Brief van Petrus *(2 : 21-3:9)*

Geliefden, Christus heeft voor ons geleden; Hij laat u zo een voorbeeld na, opdat gij Zijn voetsporen zou navolgen; Hij, Die geen zonde gedaan heeft en in Wiens mond geen bedrog gevonden is; Die, toen Hij uitgescholden werd, niet terugschold, en toen Hij leed, niet dreigde, maar het overgaf aan Hem Die rechtvaardig oordeelt; Die Zelf onze zonden in Zijn lichaam gedragen heeft op het hout, opdat wij, voor de zonden dood, voor de gerechtigheid zouden leven. Door Zijn striemen zijt gij genezen. Want gij waart als dwalende schapen; maar gij zijt nu bekeerd tot de Herder en *Opziener* van uw zielen. Evenzo, vrouwen, wees uw eigen mannen onderdanig; opdat ook, als sommigen aan het Woord ongehoorzaam zijn, zij door de levenswandel van de vrouwen zonder woorden gewonnen zullen worden, doordat zij uw reine levenswandel in de vreze *des Heren* waarnemen. Uw sieraad moet niet bestaan in iets uiterlijks: het vlechten van het haar, het dragen van gouden sieraden of het aantrekken van mooie kleren; maar uw sieraad moet zijn de verborgen mens van het hart, met het onvergankelijke sieraad van een zachtmoedige en stille geest, die kostbaar is voor God. Want zo tooiden zich voorheen ook de heilige vrouwen, die op God hoopten, en hun eigen mannen onderdanig waren; zoals Sara Abraham gehoorzaamde en hem heer noemde. Gij zijt kinderen van haar geworden, als gij goeddoet en u geen vrees laat aanjagen. Evenzo, mannen, woon met begrip met haar samen; geef de vrouw, als de zwakkere, haar eer; gij zijt immers ook mede-erfgenamen van de genade van het eeuwige leven; opdat uw gebeden niet verhinderd worden. Ten slotte, wees allen eensgezind, vol medeleven, heb de broeders lief, wees barmhartig en vriendelijk. Vergeld geen kwaad met kwaad of laster met laster, maar zegen daarentegen, omdat gij weet dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegen zult beërven.

❖❖❖

III Lezing uit de eerste Brief van Petrus *(4 : 1-11)*

eliefden, omdat Christus dus in het vlees geleden heeft, moet ook gij u wapenen met dezelfde gedachte: wie in het vlees geleden heeft, is opgehouden met de zonde, om nu, in de tijd die ons nog overblijft in het vlees, niet meer naar de begeerten van mensen, maar naar de wil van God te leven. Want wij hebben de voorgaande tijd van ons leven genoeg tijd verspild met wat de heidenen graag doen: losbandigheid, wellust, dronkenschap, zwelgpartijen, drinkgelagen en allerlei verwerpelijke afgoderij. Daarbij bevreemdt het hun dat gij niet meeloopt in dezelfde liederlijke uitspattingen, en zij belasteren u. Maar zij zullen rekenschap moeten afleggen aan Hem Die gereedstaat om de levenden en de doden te oordelen. Want daartoe is ook aan de doden het evangelie verkondigd, opdat zij wel geoordeeld werden naar de mens in het vlees, maar zouden leven naar God in de geest. Het einde van alle dingen is nabij; wees daarom bezonnen en nuchter in de gebeden. Heb voor alles vurige liefde voor elkaar, want de liefde zal een menigte van zonden bedekken. Wees gastvrij voor elkaar, zonder morren. Laat ieder de anderen dienen met de genadegave zoals hij die ontvangen heeft, als goede beheerders van de veelsoortige genade van God. Als iemand spreekt, dan als iemand die de woorden van God spreekt; als iemand dient, dan als iemand die dient uit kracht die God schenkt; zodat God in alles verheerlijkt wordt door Jezus Christus. Hem komt de heerlijkheid en de kracht toe, tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

❖❖❖

Apostichen *voor de h. apostel Phillipus*

t.8 — Welk een verba-zing-wek-kend won- der: * de Apostel die netten uitwierp om vissen te van- gen, * is door God tot vis-ser van men-sen ge-maakt. * Ve- le volkeren heeft hij ge-van- gen * met het net van zijn woor- den * en hij haalde de we- reld op met het Kruis. * Welk een wonderbare visvangst kon hij aan-sle-pen * naar Christus, zijn Mees- ter. ** Wij vie- ren zijn ge-dach-te-nis. —

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

t.8 — Welk een verba-zing-wek-kend won- der: * Als schaap ge-zonden door God temidden van wol- ven, * trekt de Apostel onver-schrok-ken ver- der. * Met de kracht van het ge-loof * maak-te hij wilde beesten tam als lam- me-ren. * Welk een daad-kracht van het ge-loof! * On- beschrijflijk is haar macht. ** Door zijn ge-be- den red onze zie-len als de Mede-lij-den-de. —

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. Ps. 18

t.8 — Welk een verba-zing-wek-kend won- der: * Gij, Apostel Philippos, zijt een le-ven-de bron, * ont-springend uit de bron der Wijs- heid, * die ontsloten is voor de hele we- reld. * Want uit u komen voort stromen van le- ring-gen, * en uit u put-ten wij de drank * uit de wateren der won-de-ren. * Welk een vreeswekkend teken heeft hij ge-steld! ** Daar-om vie- ren wij he- den zijn ge-dach-te-nis. —

Eer ... *voor de H. Phillipus, toon 6:*

t.6 – Genade was uitgestort op uw lip-pén, * róem-rijke Apostel ..., * gij zijt de lamp van Chris-tus Kerk, * dié aan de geestelijke kudde ge-leerd hébt, * óm te geloven in de Drievoudige We-zen-heid, ** als dé É- nè God- héid. –

Nu en ... *theotokion:*

t.6 _ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alrei - ne, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** bescherming, beschutting en redding van onze zie - len. _

Troparen *voor de heilige apostel Phillipus, toon 3*

t.3 – Heilige Á-pós-tel ..., * bid tot de barm-har-ti-gè God, * dat Hij de verge-ving dér zón- den, ** moge schenken aan òn-zè zié- len. –

voor de heilige Gregorius Palamas, toon 8

t.8 – Stra-lén-dé stér der Òr-thodo-xie, * vas-té steun en Lé-raar van Gods Kerk, * sieraad dér món-niken en onoverwinnelijke be-schér-mer van wie God kèn-nen, * won-dér-doe-ner Grego-ri-us, róem van Thès-sa-lò-ni-kà, * prediker van Góds lich-ten-dé gè-nà-de, * smeek vóort-dú-rend voor de redding van òn-zé zié-len. –

en het slottheotokion:

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhandig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde, Barmhartige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, ** en red, o Redder het vertwijfelde volk. _

Metten

Kathisma *na de eerste psalmlezing voor de h. Phillipus, toon 8;*

t.8 – Gij hebt de dui-vel uitge-dre- ven; * gij waart een licht voor hen die in de duis-ter-nis zijn, * om-dat gij gezien hebt de Zon Die op-ging uit de Maagd. * De afgodentempels hebt gij afge-bro- ken, * en in plaats daarvan kerken gebouwd tot heer-lijk-heid van God. * Daar-om vieren wij uw gedachtenis, ge-ze-gen-de A- pos- tel. * En als uit een mond roe-pen wij tot u: * A- postel Philippos, smeek onophoudelijk tot Chris- tus God * om vergeving der zon-den te schen- ken ** aan ons die met lief-de uw gedachtenis vie- ren. –

Eer ... *voor de h. Gregorius, toon 8*

t.8 – Uw tong die steeds ge-reed staat om ons te onder-rich- ten, * weer-klinkt in het oor van ons hart * en wekt de zie-len der tra-gen op. * Uw goddelijk geïnspireerde woorden vormen een lad- der * die van de aarde omhoog voert naar God: * bid daarom steeds tot Chris- tus, * Gre-gorius, wonder van Thessalonika, * dat zij die uw gedachtenis vie- ren * ver-licht mogen wor-den door het god-de-lijk Licht. –

Nu en ... *theotokion , toon 8*

Nu en altijd . . . t.8 – Maagd, die geen man ge-kend hebt, * en op ón-zég-bare wijze toch God in het vlees hebt ont-van-gen, * Móe-der van God, de Al-ler-hoog-ste; * aan-hoor de hulproep van uw dienaren, Onbe-vlek-te, * die aan allen reiniging van zon-den schenkt, * aanvaard nu on-ze smeek-be-den, ** én bid dat wij al-len wor-den ge-red. –

na de tweede psalmlezing, voor de h. Phillipus, toon 8 :

t.8 – Gij werd ons ge-toond als een zegenbrengende wolk van de Geest, * die op mystieke wijze onze har-ten be-vloeit. * Uw mond heeft de einden der aar-de als met re-gen ge-drenkt * en met myron die uit uw re-lie-ken vloeit. * Hun lieflijke geur is als adem die le-ven schenkt * aan de harten der on-ge-lo-vi-gen, * zo-dat de geur van Gods Geest als een schat in hen woont. * Hei-lige Apostel Phi-lip-pos, * bid voor ons tot Chris-tus God * om de vergeving der zonden te schen-ken ** aan hen die met lief-de uw ge-dach-tenis vie-ren. –

Eer ... *voor de h. Gregorius, toon 8*

t.8 – Komt, gij aardge-bo-re-nen, * om he-den hym-nen te zingen ter e-re van hem, * die waar-dig ge-acht is * om de glans van het Goddelijk Licht te ont-van-gen. * Want hoe ón-zég-baar is Uw goed-heid, Heer, * die ons leert om U te ver-heer-lij-ken, ** als de Góe-de boven al-les. –

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

t.8 – Heili-ge Maagd en Móe-der Gods, * ik vlucht onder uw hoe-de, * want ik weet dat ik door u red-ding vin-den zal, * im-mers, gij, Al-rei-ne, ** hebt de ge-na-de om óns te hel-pen. –

Polyeleos - *"dienaren des heren - alleluja" en de uitgelezen verzen voor de apostel " het uitspansel - alleluja."*

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. *(18,2)*
De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. *(88,6)*

Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. *(44,17)*

Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven.. *(46,10)*

De God der goden, de Heer, heeft gesproken. *(49,1)*
Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. *(112,3)*

Zijn bliksems lichten over de wereld. *(96.4)*
De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. *(96,6)*
Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. *(96,6)*

De vorsten van Juda, hun aanvoerders. *(67,28)*
De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. *(67,28)*

God heerst over de volkeren. *(46,9)*
God is verheerlijkt in de raad der heiligen. *(88,8)*
Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. *(88,8)*

Brengt de Heer, geslachten der volkeren, *(95,7)*
Brengt de Heer glorie en eer. *(95,7)*

Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, *(95,3)*
Onder alle volkeren ijn wonderdaden *(95,3)*
Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. *(95,10)*

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. *(18,5)*

In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. *(104,27)*
Hij gaf hun de landen der heidenen,
de arbeid van volken als erfdeel. *(104,44)*

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden. *(81,1)*

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. *(28,1)*

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. *(46,4)*

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. *(146,5)*

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. *(67,36)*

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Eer ... Nu en ... Alleluja *(3x) en kleine litanie*

Kathisma *na de polyeleos, toon 8*

t.8 – Met hét nét vàn het gód-de-lijk woòrd, * hebt gij dé mén-selijke vissen ge-vān-´` gèn, * én hen als eerstelingen aange-bò-dèn āan òn-zè Gòd. * Ín uw verlangen om Christus' wonden op u te né-` mèn, * zijt gij áan Hém gelijk geworden in Zijn līj-´` dèn. * Dáar-om zijn wij bijeengekomen, roèm-rij-kè Á-pòs-`_tèl, * ōm passend uw feestelijke gedachtenis te vié-` rèn, * en éen-pá- rig tot u te zīn-´` gèn: * bíd tot Christus God om vergeving van zòn-dèn tē schèn-`_kèn, ** áan hēn die in liefde uw heilige ge-dách-tenis viè-`_rèn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 – Reeds duizen-dén ma- len, Al-rei- ne,
* heb ik bé- loofd boe-té te doen * voor mijn o- ver-tre-din-gen, * maar de ingewortelde ge-woon- te * hield zijn macht o- ver mij; * daar-om roep ik bé- droefd tot u * én val sme- kend voor u neer: * Bé- vrijd mij, Ko- nin-gin, * uit deze tyran-nie- ke sla-ver-nij, * én leer mij de juis-te weg, ** voor mijn ver-los- sing. –

Anabathmi *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

Prokimen *(ps. 18)*

t. 4 _ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Alles wat adem heeft ...

Evangelie *Jh § 67 Jh. 21, 15-25 Elfde Opstandings - Evangelie*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

In die tijd verscheen Jezus aan Zijn leerlingen, nadat Hij uit de doden was opgewekt en Hij zei tegen Simon Petrus: 'Simon, zoon van Jona, heb je Mij meer lief dan de anderen?' Hij zei tegen Hem:'Ja, Heer, U weet, dat ik U bemin.' Hij zei tegen hem: 'Weid Mijn lammeren.' Hij zei opnieuw tegen hem, voor de tweede keer: 'Simon, zoon van Jona, heb je Mij lief?' Hij zei tegen Hem: 'Ja, Heer, U weet, dat ik U bemin.' Hij zei tegen hem: 'Hoed Mijn schapen.' Hij zei voor de derde keer tegen hem: 'Simon, zoon van Jona, bemin je Mij?' Petrus werd bedroefd, omdat Hij voor de derde keer tegen hem zei: bemin je Mij? En hij zei tegen Hem: 'Heer, U weet alles, U weet dat ik U bemin.' Jezus zei tegen hem: 'Weid Mijn schapen. Amen, amen, Ik verzeker je: Toen je jonger was, omgordde je jezelf en ging waar je wilde, maar wan-

neer je oud bent, zul je je handen uitstrekken, en een ander zal je omgorden en je brengen waarheen je niet wilt.' En dit zei Hij om aan te duiden met wat voor dood hij God verheerlijken zou. En nadat Hij dit gezegd had, zei Hij tegen hem: 'Volg Mij.' En toen Petrus zich omkeerde, zag hij de leerling van wie Jezus hield, volgen, die ook tijdens het avondmaal tegen Zijn borst had geleund en gezegd had: Heer, wie is het, die U verraden zal? Toen Petrus hem zag, zei hij tegen Jezus: 'Heer, maar wat zal er met hem gebeuren?' Jezus zei tegen hem: 'Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het jou aan? Volg jij Mij!' Zo verspreidde zich het gerucht onder de broeders, dat die leerling niet zou sterven. Maar Jezus had niet tegen hem gezegd dat hij niet zou sterven, maar: 'Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het jou aan?' Dit is de leerling die van deze dingen getuigt en dit geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is. Er zijn nog veel andere dingen die Jezus gedaan heeft. Als die één voor één opgeschreven zouden worden, dan zou, denk ik, de hele wereld de geschreven boeken niet kunnen bevatten. Amen.

❖ ❖ ❖

Na psalm 50

Eer ... *van de H. apostel Phillipus;*
Nu en ... *van de Moeder Gods*
Ontferm U over mij .... en het ideomelon, t.6'ob.'

t.6 – Gij hebt zichtbaar de genade ontvangen van de God-delijke Geest, * Hei-lige ..... uit het koor der A-pos-te-len; * diep hebt gij in u opge-no- men, de vurige a-dem * die als vlammentongen uit de hemel is ne-der-ge-daald, * en met die gloed hebt gij de doornen van de heidense god-loos-heid ver-brand. ** Smeek, Prediker, tot Christus God, dat on-ze zie-len wor-den ge-red. –

Canons

***Smeekcanon** van de Moeder Gods; voor de H. apostel **Phillipus** en voor de h.**Gregorius**; **katavasia**: Mijn mond... tempelgang.*
(het engels mineon heeft canon voor Gr. Palamas door Philoteos, in t.1; hier is overgenomen van Georgius, uit de tweede zondag van de Grote Vasten, toon 4.)

1e Ode - Canon H. Phillipus- toon 6

Irmos t.6: Over de bodem der Rode Zee ...

Gij verheugt u in de bovennatuurlijke schittering van Christus' goddelijk Licht; Prediker van Christus, Philippos, verlicht ons met de stralen van uw deelhebben aan de Meester.

Christus toonde u door Zichzelf de glorie van de Vader, Philippos, en plaatste u in het koor der Apostelen, want Hij kende reeds vooraf uw deugdzaamheid, gezegende Apostel van God.

Nu schouwt gij niet meer in raadsels, niet meer in een afschaduwing noch in een spiegel, de Bron van alle goed: Christus, het Doel waarnaar alles streeft; maar gij ziet Hem van aangezicht tot aangezicht.

(Theotokion) Toen er geen vorsten meer opkwamen uit het geslacht Juda, alreine Maagd, is uw Zoon en God opgegaan als de ware Heerser over de einden der aarde, en Hij is Koning geworden.

Canon H. Gregorius- toon 4

Irmos t.4: Mijn mond wil ik openen ...

Door God geïnspireerde sprekers, uitmuntende theologen, en God verkondigende redenaars, komt eensgezind tezamen om op waardige wijze de uit God sprekende Gregorius te bezingen.

De zuil van het geloof, de voorvechter van de Kerk, de grote Gregorius wil ik bezingen, de uitmuntende Herder van Thessalonika, die waarlijk het sieraad is van de schare der Hiërarchen.

Van kindsbeen af hebt gij verlangd naar het betere leven, en van uw jeugd af, Vader, hebt gij naar een volmaakte gezindheid gestreefd. Zo hebt gij u de gelijke in levenswijze en denken getoond van uw naamgenoot, goddelijke Gregorius.

Theotokion Wees voor mij, Onbevlekte, een levensweg die mij tot de goddelijke woningen geleidt; want ik ben verdwaald en glijd omlaag naar de afgrond der zonde. Trek mij daaruit omhoog door uw bemiddeling.

katavasia:

(re) ti Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest vie - ren, ** en verheugd haar tempelgang bezin - gen.

3e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Niemand is heilig ...

Vervuld van het licht der aanschouwing en van de oprechtheid uwer daden werdt gij waardig geacht Christus te dienen, het grote Licht, Dat onder ons verschenen is, o verheven Philippos.

Uw mystagogie is voor het gelovige volk de grondslag van de goddelijke leer, want daardoor kennen wij de Zoon als eenwezenlijk met de Vader.

Gij waart een gouden lamp die uitstraalde het eeuwige Licht. Zo hebt gij heel de wereld helder verlicht door de kennis ervan, alberoemde Philippos.

(Theotokion) Op u heb ik mijn hoop gesteld, reine heilige Maagd, laat mij niet terugzinken; maar bevrijd mij uit de hinderlagen van de vijand als de medelijdende Moeder van de medelijdende God.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: Moeder Gods, levende onuitputtelijke bron ...

Wanneer wij ons houden aan de stroom van uw goddelijk onderricht, dan ontvluchten wij iedere list van de ketterij; en met hulp van uw geschriften verdrijven wij hun slagorden, Gregorius.

De dwaze wijsheid der slechtgelovigen hebt gij weerlegd, Godzalige, omdat de Persoon Die de Wijsheid is, in uw hart wilde wonen; en daardoor hebt gij hun luidruchtig optreden teniet gedaan.

Gij hebt iedere begeerte van het verdorven lichaam doen sterven, o wijze, maar die askese heeft de verlangens van uw ziel doen opleven. Zo hebt gij uw ziel omgevormd tot een goddelijk instrument der ware Godskennis.

Theotokion Willens en wetens heb ik een schandelijk en losbandig leven bemind: maar bind mij vast aan de goddelijke liefde, o Maagd en bruid van God, door uw heilige voorbeden.

katavasia

(00) Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers, 1a

die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,

** op de dag van uw roemrijke tempelgang.

Kondaak *voor de H. Gregorius, toon 8*

t.8 – Gij zijt hét héi-lige en gód-delijke in-strument der wijs-hèid, * de wél-lúi-dende ba-zúin dèr thè-olo-giè, * en wij bé-zíń-gen u, door Gód sprè-kende Gre-gò-ri-us. * Als vérstánd staat gij voor uw Schepper, het oorspróńkèlijk Verstànd * leíd oók óns vèr-stànd tot Hèm * op-dát wij tot ú mò-gen roè-pèn: ** ver-héug ú, Prediker dèr gé-ná- dè. –

Ikos

t.8 – Als één Én-gèl zijt gij op aarde ver-sché-nèn, * om áan stérf-lijke mensen te doen horen de mys-tè-riés vàn Gòd. * Gij waart mèns in úw geèst èn vlèès, * máar hebt tot ons wonderbaar gesproken in de taal der Én-gè-lèn, * dóor Gód geïnspireerde heilige Và- dèr, * zó-dat wij tòt ú ròè- pèn: *

vér-heug u, door wie het duister ver-dré-vèn wèrd; *
vér-héug u, door wie het Licht weer ver-schè- nèn is, *
vér-heug u, boodschapper van de onge-schà- pén Gòd- hèid, *
vér-heug u, weerlegger van de geschapen en dwàzé áfgodèrij, *
vér-héug u, die Gods Natuur als onbestijgbare hòog-te ó-pèn-baàrt, *
vér-heug u, die van Zijn Energie de on-pèil-bà-ré dièp-tè toònt,*
vérheug u, die de heerlijkheid van God zo goed verkóndigd hèbt,*
vérhéug u, die de meningen der goddelozen zo precies hébt weèrlègd
vér-heug u, stralend licht die òns dé Zòn doèt zièn; *
vér-heug u, kelk die ons Gods nék-tàr schènkt; *
vér-héug u, door wie de waarheid is òp- gè-stràald; *
vér-heug u, door wie de leù-gèn is ùit-gè-doòfd: **
vér-héug u, Pré-diker der ge-nà- dè. –

Kathisma-zang *voor de H. Phillipus, toon 8*

t.8 Gij waart een be- strij- der der de-mo- nen, * een lichtende ster voor wie in duis-ter-nis zijn, * door-dat gij de ware Zon hebt be- kend ge-maakt, * Die uit de Maagd was op-ge-straald. * Gij hebt de afgodstempels neer- ge-haald * en kerken opge-richt voor de eer van God, * ge- zegende A-pos- tel. * Daar-om eren wij u en vie-ren uw feest; * en uit een mond roe-pen wij: * heilige Apostel Phi-lip- pos, * smeek voor ons tot Chris- tus God * om vergeving van zon-den te schen- ken ** aan hen die met liefde uw heilige ge-dach-tenis vie- ren.

Eer ... *voor de H. Gregorius, toon 4*

Wijze Gre-gó-ri-us, * gij hebt de dwaling der ketters ver-brand, * en het geloof van de orthodoxen duidelijk uitgelegd * en daardoor hebt gij licht over heel de we-reld ge-bracht. * Gij hebt zegevierend de o-verwin-ning be-haald, * gij zijt een zuil van Gods Kerk, * een ware Hi- é-rarch: * bid steeds tot Chris-tus voor ons ** dat wij allen mo-gen wor-den ge-red.

Nu en ... *theotokion:*

t.4 Haast u, Mees-te-res, * on-ze smeekbeden te ont-van-gen, * en draag ze op aan uw Zoon en God. * Onbevlekte Vrou- we, * vernietig de aanvallen der smalende las-te-raars van God; * ver-ijdel hun lis-ten, * doe de overmoed der bo-zen te-niet, ** die ten strijde trekken tegen uw dienaren, on-ge-rep-te Maagd.

4e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Christus is mijn kracht ...

Gij waart een tent voor de Zon, Christus, het ware Licht; een tempel opgetrokken tot Zijn heerlijkheid, een hemel want Gij verkondigt de glorie van God.

Hoewel gij werdt aangevallen door menselijke driften, hebt gij door het goddelijk zout van Christus het verschrikkelijk verderf van u afgeworpen, o bewonderenswaardige verkondiger van God.

Versterkt door Christus' kracht, Philippos, zijt gij machtiger geworden dan een legioen demonen, en sterker dan een menigte goddelozen, toen gij aan allen het Evangelie van het goddelijk Leven verkondigde.

(Theotokion) Christus heeft u gemaakt tot de kalme thuishaven voor wie in geloof en oprechte liefde met gereinigde geest een beroep doen op u, smetteloze Vrouwe, als de Moeder Gods.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: Toen de profeet Habakuk het ondoorgrondelijk ...

Gij hebt uw mond geopend, wijze Vader, om Gods wijsheid te prediken, die gij onophoudelijk in uw hart overwogen had. Zo hebt gij de dwaalleer van Barlaäm weerlegd.

Volgens de wet der natuur zijt gij onder de aarde gezonken, beminde zon; maar in de nieuwe morgen komt gij op met Christus, de Zon van het heelal, Die geen ondergang kent; om over allen te waken door uw voorbeden.

Door Gods genade, Godzalige, zijt gij de roem en de steun geworden van alle Orthodoxen. Gij zijt een goede herder, een nieuwe Theoloog, een altijd waakzame Behoeder van uw kudde

Theotokion Open de oren van mijn ziel, Moeder Gods, want gij hebt Hem gebaard, Die de oren van de doofstomme heeft geopend. Verleen mij de goddelijke woorden werkelijk te horen, en ze ten uitvoer te brengen.

katavasia

(mi) do _ Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbesluit doorschouw - de * van uw vleeswording uit de Maagd, o Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer.

5e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6 : Verlicht, o Algoede, ...

Met uw genezende handen hebt gij het zielverdervende gif van de vijand onwerkzaam gemaakt, God-verkondigende Apostel, en zo hen gered die gevangen zaten in de dodelijke afgrond van de ellendigste smarten.

Door de genade en de inwoning van de Trooster zijt gij helemaal lichtstralend geworden, Philippos, en gij hebt leven geschonken aan hen die verkleumd waren in de kilte der godloosheid; door de gloed van het geloof.

Gij zijt een eeuwige gezel geworden van Christus, en zo hebt gij ontvangen de Verlichting. Daarom hebt gij Hem aan allen verkondigd en hen geleid tot hun Schepper.

(Theotokion) De Heer die het heelal door Zijn woord geschapen heeft en het bestuurt in Zijn wijze Voorzienigheid, en Die alles beheerst door Zijn wil, Hij is in Zijn uiterste medelijden een schepsel geworden uit u, en op onzegbare wijze vleesgeworden, alreine Maagd.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: Het heelal stond vol verwondering ...

Met de sikkel van uw woorden en geschriften hebt gij het doorngewas en het onkruid der ketterijen afgesneden; en gij hebt het goede zaad van de Orthodoxie gezaaid, Bisschop Gregorius.

Uw woorden en geschriften, Alwijze, zijn voor hen die ze vernemen en lezen hemelse dauw en honing uit de rots, engelenbrood, nektar en ambrozijn: een kostelijk voedsel, heilige Gregorius, bron van levend water.

Te land en ter zee zijt gij bekend als de universele Leraar, de heilige zuil der Orthodoxie, de eerbiedwaardige schatkamer van goddelijke leerstellingen, wijze, heilige Theoloog, gezel en medewerker der Apostelen.

Theotokion Wis door stromen van rouwmoedigheid het vuil weg uit mijn hart, ongerepte Maagd. Schenk mij daden van inkeer door uw heilige gebeden tot de medelijdende God, Die gij op onzegbare wijze hebt gebaard.

katavasia

(do) Re Het heelal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang, * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine tem- pel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die u bezingen, ** de vrede geschon- ken. Re

6e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Wel omvat, doch niet verslonden ...

Toen Gij het bedrog van de vijand zag, die het geslacht der mensen misbruikte en verleidde, hebt Gij Uw boog gespannen en Uw scherpe pijlen afgeschoten: Uw Apostelen, die het borstharnas van de draak doorboorden. Zo hebt Gij, Verlosser, geheeld de wonde en het verderf die hij had veroorzaakt.

Gij hebt over de aarde gestraald, schitterender dan licht. Gij waart een berg, druipend van zoetheid; gij valt als goddelijke dauw neer uit de hemel, verheven Apostel, die één der eersten waart van het Twaalftal der Apostelen.

Nadat Uw goddelijke Apostel ingewijd was in de diepten van de Mysteriën, heeft hij U verkondigd met luide stem als de stroom van vrede, als een waterval van vreugde, als een opspringende golf van heerlijkheid; en hij heeft verkondigd het Evangelie van Uw roemvolle Zelf-ontlediging, want Gij hebt ons lief, Verlosser.

(Theotokion) Doordat gij Christus, de onbedorven Onsterflijkheid, in uw schoot gedragen hebt, zijn de stervelingen die ten prooi gevallen waren aan het bederf en de dood, teruggeroepen tot het eeuwige leven; en gij hebt het bevrijdende licht gebracht over hen die gevangen waren in de boeien der duisternis, alom Geprezene.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest ...

Het overmoedige optreden van de wijsheid-verwerpende Barlaäm kwam tot staan door de woorden en scherpzinnige denkbeelden van u, Gregorius, en van de wijze keizer.

Eren wij met hymnen de goddelijke harp van de Geest, de doordringend schallende bazuin van Gods Mysteriën, de Herder van Thessalonika, de theologische redenaar.

Toen gij als een vuurzuil uw volk hebt geleid, werden de vijanden van het geloof innerlijk verbrand; maar tegelijk hebt gij de schare der gelovigen verlicht, door God bezielde Vader Gregorius.

Theotokion Wees voor mij, alheilige Meesteres, een kalme haven van vertroosting; geleid mij naar de goddelijke, golvenloze ankerplaats, en kalmeer de storm van mijn driften.

katavasia

(do) la Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is.

Kondaak *van de h. apostel Phillipus*

t.8 – Uw Leer-ling en Vriend die U tot in de kruis-dood is ge-volgd, * heeft U als God aan de we- reld ver-kondigd. * Be-hoed daar-om Uw Kerk tegen de lis- ten van de vij- and ** door de ge- be- den van de door God begeeste Apos-tel Philip- pos.

Ikos

t.8 – Gij Die de na- tuur van het water ge-scha- pen hebt * en door Uw woord de aarde vast doet staan, * ver-leen ook mij de stroom van Uw woor-den, o Heer. * Gij hult U in licht als in een ge-waad; * ver-licht ook mijn geest, * opdat ik U waardig mo-ge be- zin- gen, ** en Uw A-pos-tel mag prijzen, Albarmhar-ti- ge.

Synaxarion

De 14e van deze maand: de gedachtenis van de heilige, roemrijke, alomgekende Apostel Philippos, één van de eersten uit de Twaalf.

Omdat hij deelhad aan de eer van de Voetwassing, verloor hij de grond onder zijn voeten en werd hij aan het Kruis opgeheven. Op de 14e dag werd hij gekruisigd en onthoofd.

Op deze dag vieren wij ook de H. Gregorius Palamas, aartsbisschop van Thessalonika, gestorven op 14 november 1359.

7e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: De drie jongelingen n Babylon ...

Als een licht werd gij uitgezonden, Apostel, als een schitterende vuurpijl, en gij overstraalde met helle stralen hen die in geloof roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Overvloedig hebt Gij uitgestort het licht van de goddelijke prediking, Gezegende, en hen die in de duisternis zaten hebt gij helder verlicht, opdat zij zouden zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij hebt het holle gepraat der Philosophen en hun woordkunsten doorzien, want gij hebt door het werkelijk daadkrachtige Woord gezongen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Reine Maagd, boven alle krachten der natuur hebt gij Hem gebaard Die zonder vermenging de twee naturen in Zichzelf verenigd heeft: Christus, tot Wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: De van God vervulden ...

Door uw woorden en geschriften te overwegen, Gregorius, worden wij ingewijd in de kennis van God; en met geestelijke wijsheid vervuld, belijden wij Gods ongeschapen genade en Energie.

Zwaard en boog der slechtgelovigen hebt gij verbrijzeld, en de overmoed van Barlaäm en de kracht der ketters hebt gij verscheurd, zoals een rotsblok een spinneweb, heilige Bisschop Gregorius.

Het orthodox geloof werd bezegeld door uw woorden, uw onderricht, en uw geschriften, Gregorius; gij hebt de overmoed der ketterij tot staan gebracht, en een einde gemaakt aan de verkrachting van het ware geloof door de slechtgelovigen.

Theotokion Wij zijn geheel verdord door de ziekte der hartstochten maar wij hebben u gevonden, de ware Bron der genezingen; en daaruit putten wij het water van goddelijke verlossing. Daarom roepen wij: alreine Maagd, gezegend is de Vrucht van uw schoot.

katavasia

(do) la

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schepper, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen.

8e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: De zalige jongelingen in Babylon .../ Zich houdend aan de wet ...

Het Licht van de Vader, het vleesgeworden Woord, heeft u verkozen om een Apostel te zijn, en Hij heeft u omgord met goddelijke kracht en u als onoverwinnelijk strijder uitgestuurd, die uitroept: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Versterkt door goddelijke kracht hebt gij de vijandelijke aanvallen volledig afgeslagen en de vijandelijke slagorden verstrooid. Daarom verkreegt gij de vrede als een onvervreemdbare erfenis en hebt gij de vrede ingeplant op deze aarde door te roepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Met vurig verlangende liefde zijt gij genaderd tot het vleesgeworden Woord van God, Apostel. Gij zijt Zijn leerling geworden, Zijn goddelijke helper, Zijn uitverkoren ingewijde. Daarom werdt gij door Hem uitgezonden om alle naties toe te roepen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De volledige verheven Godheid werd op onbegrijpelijke wijze verenigd met de gehele mensheid, toen Hij vlees aannam in uw schoot, alheilige Maagd; en wij loven Christus in Zijn beide naturen en roepen Hem toe: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: De vrome jongelingen in de vuuroven ...

Gij staat nu voor de troon van de Albarmhartige, samen met de theologen van wie gij de gelijke zijt geweest in leer en levenswijze, heilige Gregorius, herder van Thessalonika, sieraad der bisschoppen. Gij zijt stralend getooid door de heerlijkheid van het bisschopsambt, terwijl gij ook nu God aanbidt.

Reeds voordat gij ontvangen waart in de moederschoot, kende God de klaarheid van uw verstand. Zo heeft God duidelijk tegen de de vrome Keizer gezegd dat gij een onoverwinnelijke voorvechter waart voor de kerk. Door de Myronzalving volgde toen uw canonieke bevestiging in het bisschopsambt.

(=overgeslagen door uitgave den H,)

The harmful faction of Akyndynos was utterly defeated and vanished as the smoke, confounded by thy voice of thunder and by the wisdom of thy teaching, o glorious Gregory, Bishop of Thessalonica.

Theotokion In Zijn uiterste goedheid heeft het Woord Gods de onder hartstochten bedolven menselijke natuur, in u, Maagd, opnieuw gestalte gegeven: geheel hernieuwd en geheiligd. Wij die door u gered zijn, prijzen u daarom in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... ; katavasia:

(24/2) Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raadsbesluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u gereed om God te ontvan - gen, * want door u komt de onomvatbare onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreug - de: ** al gij werken des Heren, zegent de Heer.

9e Ode - Canon H. Phillipus

Irmos t.6: Geen tong vermag ...

Gij zijt waardig geacht deel te hebben aan de onzegbare heerlijkheid van het Avondloos Licht, waar onuitsprekelijke blijdschap heerst en nooit-eindigende vreugde, in de Kerk van de Eerstgeborene, waar de tenten zijn der Gerechten. Bid vurig voor alle christenen, alwijze Philippos.

Stralend door de schoonheid van geestelijke luister zijt gij getooid met de kroon van het koninkrijk, door God begeeste Philippos. Gij zijt geheel lichtend door de stralenkrans van het bovenwezenlijke Licht, en vol blijdschap staat gij voor de troon van Uw Meester, gezegende Apostel.

Bid met alle heilige Apostelen en Profeten, met de Bloedgetuigen en de heilige Monniken, met de gerechte Hiërarchen en met de Moeder Gods, Philippos, opdat vergeving van zonden en verzoening van overtredingen geschonken mogen worden aan hen die in geloof uw stralende en goddelijke gedachtenis vieren.

(Theotokion) Maagdelijke Moeder, die boven de krachten der natuur het Vleesgeworden Woord hebt gebaard, Dat lichaamloos bij de Vader was; wij allen verkondigen u vol eerbied als de Moeder Gods, omdat deze naam u in waarheid toekomt, alreine Maagd; want gij zijt de wortel waaraan onze Verlossing ontsproten is.

Canon H. Gregorius

Irmos t.4: Alle aardgeborenen ...

Gij zijt een spiegel van God geworden, Gregorius, want Zijn ikoon in u hebt gij onbevlekt bewaard. De leidende geest in u hebt gij dapper opgesteld tegen de begeerten van het lichaam, en zo hebt gij de gelijkenis aan God ontvangen. Daardoor zijt gij een stralende woning geworden voor de heilige Drieëenheid.

Geïnspireerd door de Goddelijke Geest, zijt gij als een gevleugelde Engel tehulp gekomen aan de vrome vorst bij zijn strijd tegen de slechtgelovige Barlaäm, die godslasterlijk sprak tegen de heerlijkheid van God. En gerechterwijze hebt gij de overwinning behaald.

Geheel vervuld van hemelse wijsheid, roemrijke heilige Gregorius, hebt gij in de wereld gestraald als een licht door uw onderricht over de leer der Orthodoxie. In uw liefde voor de werkelijke wijsheid, hebt gij de vreze Gods gekoesterd in uw hart. Zo hebt gij de woorden van Gods Geest ter wereld gebracht.

Theotokion Wij, gelovigen, brengen u eenstemmig onze dankliederen, want gij hebt ons vrijgemaakt van de oude vloek, Moeder Gods. Door u oogsten wij allen goddelijke zegen, verlossing, verlichting, genade en eeuwige vreugde.

katavasia:

De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereldse han - den, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde roe - pen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd.

Exapostilaria *voor de h. Phillipus*

t.3a Toen het rond-gaan van uw lieflijke voeten werd af-ge-sne- den, * hei-lige Apostel Phi-lip- pos, * zijt gij vol vreug-de om-hoogge-ste- gen * tot de rond-gang in de he- me- len, * en staan-de voor de Drie-een-heid, * aan-schouwt gij de Va- der de Zoon en de God-de- lijke Geest. * Daar-om vie- ren wij in ge- loof ** uw allerheiligste en godde-lij- ke ge- dach- te-nis.

Eer ... *voor de h. Gregorius*

t.3a – Verheug u, roem der Va- de-ren, * mond der theo-lo- gen, * ver-blijf-plaats van mys-tie-ke rust, * wo-ning van de Wijs- heid, * hoog-te-punt der Le-ra-ren, * o- ce-aan vol wel-spre-kend-heid; * ver-heug u, in-stru-ment van de daad, * die uit-blinkt in contem-pla- tie. * Ver-heug u die de ziekten der men-sen heelt, * ver-heug u, hei-ligdom van de God-de-lijke Geest, ** zowel bij uw le-ven als na uw dood. –

Nu en ... *theotokion:*

t.3a – Al- ler- hei- lig-ste Maagd, * bid met de God verkondigende Philippos en Gregorius * voor ons tot uw Zoon en God, ** en behoed ons te-gen al- le kwaad. –

Lofpsalmen

*we laten **6** verzen over*
en zingen de volgende 3 stichieren, voor de H. Phillipus, toon 1:

t.1 – Het geluid van uw hemelse ver-kon-di-ging * is over de gehele wereld rond-ge- gaan, * al-gezegende A-pos-tel, * en heeft haar vervuld van de wa-re ken-nis van God. * Daar-om belijden en verheerlijken wij op mystie-ke wij-ze ** dat de Zoon eenwezenlijk is met de Va-der en de Geest. –

t.1 – Gij schijnt over ons als de morgenster onder Christus' A- pos-te-len; * als een felle fakkel verlicht gij de Hei-li- ge Kerk, * drie-maal gezegende alomgeroemde Phi-lip-pos. * Door u zijn on-ze zie- len ver-licht ** en wij zijn bevrijd van alle ziekte en gevaren door uw smeek-be-den. –

hier ontbreekt een stichier 'dia stavrou'; in plaats hiervan bijv.:

t.1 – Van God vervulde lapostel Phillipus * uw leven was op deze aar-de, * ge- lijk aan het leven der En-ge-len. * Uw belijdenis

steeg daarom òp naar dé hé- mè-lèn, * àls een welriekend brandoffer van geuri-gè wié-rook. * Smeek nu dat onze zielen de vrede mogen ver-wer-vèn, ** én de grote ge-nà-dè. ℣

en nog 3 voor de h. Gregorius in dezelfde toon 1

t.1 ℟ In de wereld hebt gij het leven der zá-ligen geleid, * en nu verheugt gij u in de hemel in hun ge-zel-schàp: gij die zacht-mòe-dig waàrt, * wóont nu in het land dat de zacht-mòe-digen bé-ér-ven. * Hei-lige bisschop Grè-gó-ri-us, * gij hebt rijkelijk de genadegave der wonderen van God ont-vàn-gèn, ** die gij verleent aan wie u è-rèn. ℣

t.1 ℟ Gij, Zalige, hebt de orthodo-xè léer ge-plànt, * de doornen der ketterij hebt gij àf-gé-maàid; * hét zaad van het geloof doen ver-meer-de-rèn * dóor de rè-gen van úw wóor-dèn; * én als een ijve-rig lánd-màn ** hébt gij honderdvoudige aren aan Gòd gè-brà̀cht. ℣

t.1 ℟ De scharen der Engelen en der mén-sen * bewonderen de glans van uw vlekkeloos leven, o Zà-li- gè * wánt met grote stand-vàs-tig-hèid * hébt gij gestreden in een as-kè-tisch lé-vèn. * **Zó werd gij een waardige hiërarch en liturg vàn Gód,** ** én Zijn tròu-wè vriend. ℣

Eer ... *voor de H. Phillipus, toon 2:*

t.2 ℟ Uw onderrichting was een verkwikkende balsem voor de we-reld, * wijze Apostel Phi-+lip-pós, * want door uw werken zijt gij opgestegen tot het schóu-wen. * Als Christus' dienstknecht hebt gij de dorre en kinderloze kerk der +hei-de-nén * vruchtbaar gemaakt voor Hem door uw menigvuldige +le-rin-gén. * Smeek nu tot Hem dat zij verlost moge blijven van ziék-te en nood, * want gij vermoogt +veel bij Gód, ** daar gij nu dicht bij Hém verblijft. ℣

Nu en ... *theotokion*

t.2 In u, o Moe-der Gods, * heb ik heel mijn hoop ge- steld, ** bescherm mij onder uw hoe- de.

Grote doxologie *gevolgd door het* tropaar *toon 3*

t.3 Heilige Á-pós-tel ....., * bid tot de barm-hàr-ti-gè God, * dat Hij de verge-ving der zón- den, ** moge schenken aan òn-zè zie- len. –

In de Goddelijke Liturgie

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. apostel : de 3e en 6e.

Prokimen *toon 8* *Ps. 18*

fa re Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld hun woor - - - - - den.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Apostellezing § 131 *I Kor 4 : 9-16*

Broeders, God heeft ons, apostelen, de laatste plaats aangewezen als mensen die ter dood veroordeeld zijn. Wij zijn immers een schouwspel geworden voor de wereld en voor engelen en voor mensen. Wij zijn dwaas om Christus' wil, maar gij zijt wijs in Christus, wij zwak, maar gij sterk, gij geëerd, maar wij veracht. Tot op dit moment lijden wij én honger én dorst, én zijn wij naakt, én worden wij met vuisten geslagen, én hebben wij geen vaste woonplaats, én spannen wij ons in door met onze eigen handen te werken. Worden wij uitgescholden, dan

zegenen wij. Worden wij vervolgd, dan verdragen wij. Worden wij belasterd, dan vertroosten wij. Tot op dit ogenblik zijn wij uitschot van de wereld en het uitvaagsel van allen. Ik schrijf dit niet om u te beschamen, maar als mijn geliefde kinderen wijs ik u terecht. Want al had gij duizenden leermeesters in Christus, daarmee hebt gij nog niet veel vaders: immers, ik heb u in Christus Jezus door het evangelie verwekt. Ik roep u dus op: word mijn navolgers.

❖❖❖

Alleluja toon 1 Ps.88

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

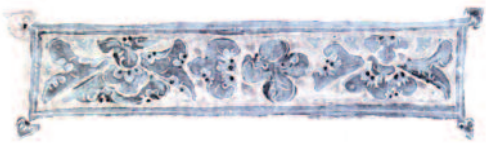
Evangelie Jh - pericoop 5 Jh 1 : 43-51

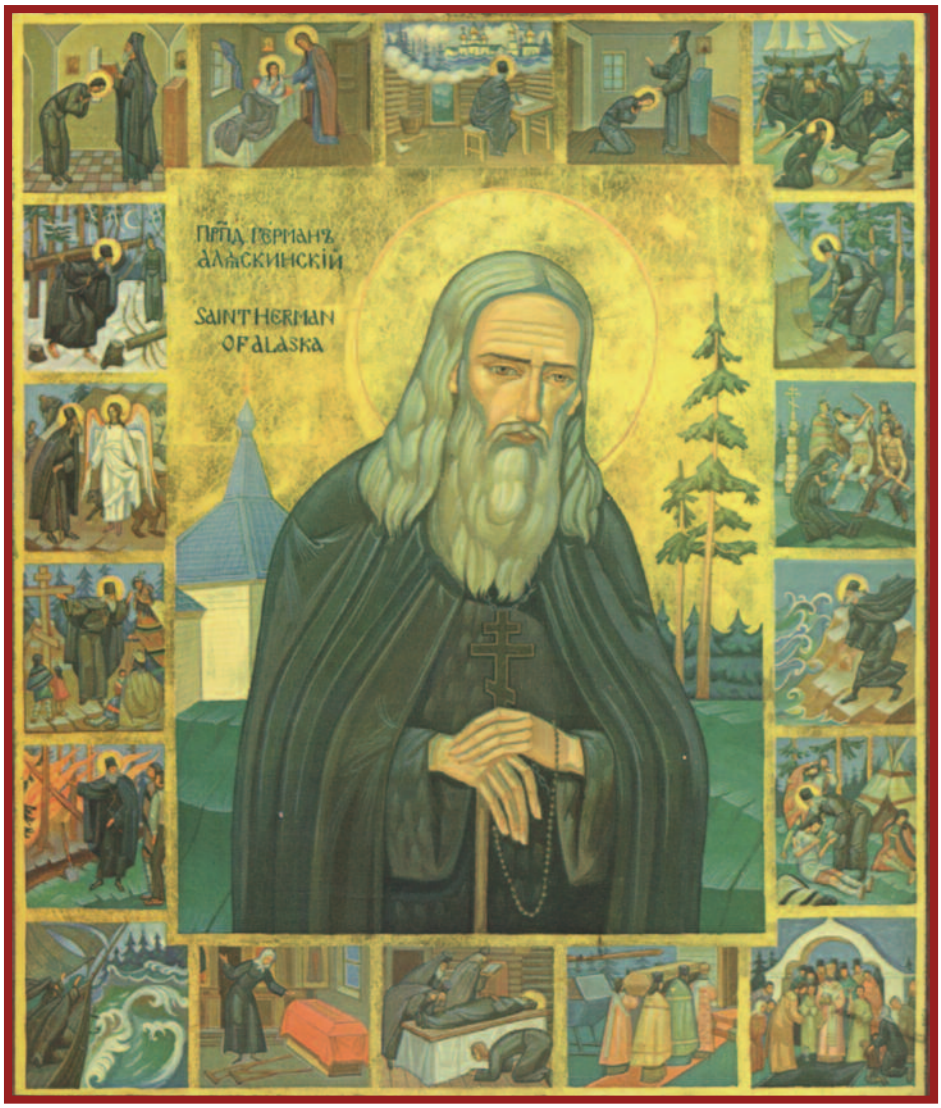
In die tijd wilde Jezus weggaan naar Galilea ... *zie 1e zo Grote Vasten*

Communievers Ps.18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.

vandaag vieren wij 'apokreas' - carnaval voor de vasten voor kerst.
tenzij 14 november op woensdag of vrijdag valt, dan vieren we 'carnaval' op de 13e en is er op de 14e november dispensatie van olie en vis.




Преп. Германъ
Аляскинскій
Saint Herman
of Alaska

❖ 15 November ❖

[Gedachtenis van de heilige martelaren en belijders Gouria, Samonas en Abibos.]
plaatselijk vieren wij de gedachtenis van:
onze heilige vader Païsius Velitskofski en de heilige Herman van Alaska.

***

Vespers

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Païsius, t.8:*

℣ O SPRUIT VÀN Poltàvà, * vóortgekomen uit een priestergèslàcht, * vánaf uw jeugd bemìnde gij dé stìltè * én met grote ijver las gij de goddelijke hóekèn * ván de Heilige Schrift en van de heilige vàdèrs. * Dáaruit werd in u de geèstdrift gebòrèn * óm het leven der engelen na te strèvèn. * Gij bewerkte de aárde ván uw hàrt * óm, naar het door God geïnspireerde woord van Simeon de nieùwe theòlòòg, * dé wereld te vlúchtèn * én elk gebrek en ongemak te verdúrèn * ómwille van de verlòssing vàn dè zièl. ** Zó vónd gij het nauwe pad, dat náar de verlòssing vòert.-

℣ PAÍSIOS, onze vàdèr, * tóen gij de gedachte koesterde om monnik te wórdèn, * vérwierp gij àllè schijnhèilighèid * én gij beloofde om nooit een mónnik tè zijn * alleen in naam en niet ín dàad; * óm nooit te genieten van lichamelijk welbehagen, èèrbetoon èn gemàkzùcht, * máar om altijd gehoorzaam en néderig tè zijn, * árm, goedhartig en geduldig; * óm uw eigen wil àf tè snijdèn * én naarstig Christus' geboden te onderhóudèn. * Zó reisde gij langs de veilige wèg, * díe aangelegd was door de hèilige vàdèrs ** én zó verwierf gij de genade om réin te leven voor het àanschijn van Gòd.-

℣ DOOR GOD geleide Paisios, * gij verliet uw vaderland; * gij keerde het oppervlakkig onderwijs de rug toe, * want gij vond een beter onderricht in het monniksleven. * Daarin verwierf gij de wijsheid, die nooit verwelkt * en vond gij de rijkdom in uw armoede. * Gij vergaarde als een wijze bij * de nektar van de leer der vaderen * uit bloesems van ver en van dichtbij * en gij verwerkte die tot de zoete honing van goddelijk onderricht * om daarmee uw vaderland Rusland ** en allen, die uw gedachtenis vieren, te voeden en te verzadigen.-

en 3 voor de heilige Herman, toon 8:

t.8 ℣ Uw evangelisch licht schijnt als een heldere ster, * verlicht door de brandende ijver van uw geloof in Chris - - tus, * ontstoken in uw jeugdig hart, brandde het met heldere gloed. * Dit ziende zeggen wij : schenk ontferming, o Heer, ** Door de gebeden van onze heilige vader Herman, aan heel uw volk. ℟

t.8 ℣ Met nederige vreugde, o heilige Herman, aanvaardde gij * het werk van een novice in Va - la - ám. * Toen gij eenmaal uw hand aan de ploeg ge - sla - gen had, * ploegde gij een rechte en wa - re voor, * van Rusland naar de Aleoetische kus - - ten. * Wij die in uw spo - ren tre - den, ** loven gezamenlijk Christus on - ze Heer. ℟

t.8 Uw lan - ge en inspannende reis * dwars door de ruwe arctische wil - der - nis, * bracht u naar de heilige ha - ven van Ko - di - ak, * het veld van uw heilige arbeid in Ame - ri - ka. * Hier, als de jongste van een apostolisch ge - zel - schap, * plantte gij krachtig het Kruis van Chris - tus * diep in de harten van een oer - oud volk; * tezamen met hen roepen wij luid: * o heilige Herman, bid tot Chris - tus God, ** de Koning der glorie, dat onze zielen mogen wor - den gered. -

Eer ... *voor de H. Herman, toon 6*

t.6 De grote voorschriften van het engelgelijke le - ven * leerde gij van een leerling van de heilige Vader Serafim van Sa - rov. * Gij streed hard om de ikoon van God in u zuiver te be - wa - ren, * door gebed en vas - ten * opstijgend naar de hoogten van Gods gelij - ke - nis. * In woord en daad hebt gij zeer wijs uw leerlingen ge - leerd dat het lichaam inderdaad de geest kan die - nen * o heilige Herman van Spruce Ei - land. * Nu in de hemelse plaat - sen * aan - schouwt gij de allerheiligste Drie - een - heid. ** Bid voor ons, die u vereren in ge - loof en met lief - de. -

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod **Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len.**

Apostichen *voor de H. Païsius , toon 6*

OPSTIJGEND TOT de hoogten der deugd, * hebt gij gezwoegd in het monnikslèven, * onze Vader Paisios * en gij leerde, vermaande en waarschuwde allen, * het God welgevallige pad niet te verachten. * Als een ijveraar hebt gij het leven der oude heiligen nagestreefd * en werd gij voor allen het voorbeeld der godheid. * Gij hebt veel tegenslagen verduurd, * maar door groot geduld, door strijd en liefde * kwam gij die te boven, ** waardoor gij allen overtuigd langs deze weg te gaan.-

Heer, ik ben uw dienstknecht, de zoon van uw dienstmaagd.

- GIJ WAART een bekwame arts * en gij behandelde allen, die tot u kwamen, * met een eenvoudig geneesmiddel, * waarbij gij hen geen enkel verwijt maakte over de aanvallen der zwakheid. * Maar in volmaakt geduld * plantte gij in hun hart de begeerte * om niet langer de schadelijke dingen te benaderen. * Gij balsemde het diepste der wonde * en gij genas hen helemaal, * waarna gij hen heen zond in vredige vreugde *, zodat ieder zonder angst tot u kon komen ** om genezen te worden, vader Paisios.

Wonderbaar zijn uw getuigenissen, daarom heeft mijn ziel ze steeds gezocht.

- IN U, VADER Paisios, * viel het Woord in goede aarde * en bracht het honderdvoudig vrucht * van liefde tot God en tot de naaste voort, * de vrucht van onderhouden van Christus' geboden, * de vrucht van het onophoudelijk gebed. * Komt, laat ons deze wonderbare strijder vereren, * die zijn hart besproeide met vele tranen, * en die met de goede geur van Christus vervuld werd, * want door de werking en de genade van God ** groeide en bloeide hij op wonderbare wijze.-

Eer ... *voor de h.. Herman, toon 1*

t.1 - Heden gedenken wij u, de grote le- raar van het gebed en de onthou - ding. * Gij werd werkelijkheid voor ons door uw woorden, * uw daden en uw voor - beeld. * Uw wondervol leven beschaamde de vij - and. * Gij verkeerde met de En - ge - len. * Tezamen met hen, * bid, o Heilige Va - der ** voor de redding van onze zie - len. -

Nu en ... *theotokion , toon 1*

t. 1 / Nu is vervuld de voorspelling van Jesaja, * want gij hebt als maagd gebaard, * en zijt na de geboorte maagd gebleven * Want God, die uit u geboren werd * heeft de orde der natuur vernieuwd. * veracht niet het smeken van uw dienaren, * maar wees barmhartig * daar gij de Barmhartige in uw armen gedragen hebt ** en smeek dat onze zielen mogen worden gered. _

Troparen *voor de H. Païsius, toon 4:*

t.4 Heilige Païsius, vreugde van Rusland, * roem van de Athos en wonder van Moldavië, * met uw door God geïnspireerd onderricht, * leidt gij ons tot de bron van wijsheid en verlossing. * Nu geniet gij in de hemel van het schouwen van Christus God, * bid voor ons, dat Hij ons Zijn grote ontferming schenkt, ** en onze zielen redt.

Eer ... *voor de heilige Herman, toon 4:*

t.4 Gezegende bewoner van de noordelijke wil - der - nis * en genadige voorbidder voor heel de we - reld, * leraar van het Orthodox ge - loof, * die vol goedheid wonderbaar het Licht hebt ge- bracht. * Sieraad van Alaska en van het Ameri - kaan - se land, * heilige Vader Her - man. ** Bid dat Christus, de Koning der heerlijkheid, onze zielen moge red - den.

Nu en ... *theotokion :*

t.4 Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered.

Metten

Kathisma *na de eerste psalmlezing* *voor de h. Paîsius*

t.4 Gij hebt gehoor ge-gé-ven * áan de roep-stem van uw Heer, * gezegen-dé Vá-der . . . . . , * gij hebt verzaakt aan de wereld en haar schoon- héid, * en vol vuur hebt gij de hárd-héid ver-drá- gen * ván het leven der één-zaam-héid: * manhaftig hebt gij ge-stre- den * tegen de le-gérs der de-mó- nen. ** Daár-om vieren wij in geloof uw ge-dách-te-nis.

Eer... *voor de h. Herman*

t.4 "Kom en volg Mij en Ik zal u maken tot vissers van men - sen." * Toen U Christus' roep vernam, verliet gij uw geliefd Va - la - ám, * o Heilige Va - der Her - man. * Als jongste van een apostolisch gezélschap, * bracht gij het Evange - lie naar Ame - ri - ka. * Gij verdroeg grote ont - be - ring - en, * om het Evangelie-licht te bren - gen aan hen, * die gezeten wa - ren in duis - ter - nis. ** In liefde en geloof verheerlijken wij uw ge - dach - te - nis.

Nu en .... *theotokion*

t.4 O reine Maagd en Moe - der Gods, * door de geboorte uit U van Christus Je - zus, * werd onze na - tuur, die ver - vallen was tot onge-hoor - zaam - heid, * weer opgericht in Zijn gehoorzaamheid aan onze Hemelse Va - der. * Tezamen met alle men - sen, * ver - heerlijken wij u, o Moe - der Gods, ** juist zoals gij voor - speld had.

na de tweede psalmlezing *voor de h. Paîsius:*

t.5 Laat ons met hymnen de Askeet des Heren ver-é- ren, * want door ware ont-hou-ding, * en vol-har-dend ge-duld, * heeft hij de aanvallen der driften uit-ge-roeid, * en de tegenstander in al zijn trots te schan-de ge-maakt, * en nu smeekt hij bij de Heer, ** dat onze zie-len wor-den ge-red.

Eer... *voor de h. Herman*

t.8 Laten wij prij - zen met hym nen, * de heilige kluizenaar van Spruce - ei land, * de heilige Va - der Her man, * die zich grote offers getroost te, * om Christus' Kruis krachtig te plan ten, * in de harten van het volk van zijn be - erf - de land. * Laat ons bidden tot de Koning der Glo - rie, ** dat onze zie - len mo - gen wor - den ge - red.

Nu en .... *theotokion*

t.8 Mijn geest is vol van ver - won - de - ring, * mijn hart vol van vreug de, * wanneer ik bedenk hoe gij Christus onze Ver - los - ser ge - baard hebt, * de plannen van de duivel werden verij - deld door Zijn komst. * Alle mensen prijzen u, o Moe - der van God, ** de moe - der van de Ver - los ser.

De Canons *één canon uit de oktoïch; één van h. Païsius en van de h. Herman*

1e Ode - Canon van de H. Païsius- toon 8

Irmos t.8 Toen zij het water waren doorgegaan ...

Onze vader Paisios, vergeef mij, uw arme leerling: ik heb uw bevelen overtreden en uw heilige wil heb ik niet volbracht, maar wel deed ik mijn eigen wil en die van de duivel. In uw liefderijke vriendelijkheid smeek God mij tijd tot bekering te schenken en woorden om uw heilig zwoegwerk te bejubelen.

Gij vereerde en beminde alle vaders en hun gewijde geschriften hebt gij bestudeerd. Uit elk daarvan trok gij de zoete nektar voor uw eigen honingvloeiende leer. Leer mij om hun woorden niet te minachten, maar om ze op te nemen in een hart, dat bereid is te vechten voor de verlossing.

Bij Abba Dorotheos leerde gij de aanzèt van het monniksleven: in uw jeugd hebt gij zijn boek overgeschreven en tot in uw hoge ouderdom hebt gij u zijn lessen herinnerd. Help mij, heilige vader, opdat ik mijn jeugdige ijver niet vergeet, zodat ik vrucht kan dragen op mijn oude dag.

Koningin van het heelal, nu de heilige Paisios door zijn gebeden uw erbarming afsmeekt, maak uw kudde onaantastbaar voor elke aanval, want wij bidden altijd tot u, voorspreekster van de wereld.

Canon van de H. Herman - toon 8

Irmos t.8 Toen zij het water waren doorgegaan ...

Als een nederige novice nam gij de gezegende weg van Christus en ontsnapte zo aan het kwaad dezer wereld: zalig de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

Gij vulde de armoede van uw geest met de zielverblijdende rijkdommen van de waarheden van het Evangelie: zalig de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

O heilige Vader Herman, Christus' gave aan u, die zocht naar de kostbare parel, is Zijn Koninkrijk: zalig de armen van geest want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

Laat ons samen met de heilige Vader Herman een lied van dankzegging zingen voor Christus onze Verlosser voor de genadige gave van Zijn Koninkrijk: zalig de armen van geest want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

theotokion O alheilige Maagd, help ons de rechte weg te bewandelen, wij verheffen en prijzen U, o Maria, uit wie Christus onze Verlosser is geboren.

3e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 Schepper van het hemelgewelf ...

In uw jeugdige ijver hebt gij omwille van God tijdens uw lange reizen naar leraars der monniken gezocht en gij hebt hen uiteindelijk gevonden in de heilige vaders. Mogen zij ook onze leraars zijn op onze levensweg.

Onder uw bescherming heb ik geleefd, maar van al uw leerlingen ben ik alleen onwaardig om uw gelaat te aanschouwen. Heb medelijden met mij, gezegende vader en smeek in uw goedheid tot Christus God dat Hij zelfs mij, de minste van zijn schapen, genadig zij.

Gij beschouwde uzelf als stof en as; gij boog de geestelijke knieën van uw hart voor de grootheid van Gods heerlijkheid. Gij bedelde Hem om de verlichting van uw geest en nooit geloofde gij dat gij reeds het doel had bereikt, maar gij reikte steeds voorwaarts in uw liefde tot God.

Zoals Elia, die eerst op de Karmel woonde, zo hebt gij op de Athosberg gezwoegd, want gij begeerde alleen met God te zijn. Gij werd door God met visioenen verlicht en gij waart aangenaam aan de reine Moeder Gods, daar gij samen met de Aartsengel tot haar riep: Verheug U.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 Gij zijt de sterkte, o Heer ...

De tranen der boete doven het vuur van de zonde: zalig de treurenden, want zij zullen worden getroost.

Treurend over de mens, in de greep van de zonde der ongehoorzaamheid, zocht gij vertroosting bij Christus: zalig de treurenden, want zij zullen worden getroost.

Spoed u tot de Heer, zoek de vertroosting van Zijn genadenrijke liefde voor de gevallen mens, die zich bekeert: zalig de treurenden, want zij zullen worden getroost.

Gij bemiddelde voor de inheemsen bij hun verdrukkers, Christus alleen wist de tranen der boete af: zalig de treurenden, want zij zullen worden getroost.

theotokion Het Woord van God werd door de wil van de Hemelse Vader mens uit u, o Moeder Gods, opdat de gevallen mens verlost zou worden van zijn zonde; samen met de hemelse Krachten eren en prijzen wij u.

de irmos van de laatste canon, toon 8:

Gij zijt de Sterk- te, o Heer, van wie tot U vluch- ten; * Gij zijt het Licht van wie in het duis- ter zijn: * daar- om zingt mijn geest Uw lof. –

Kondaak *van de H. Herman, toon 8*

t.8 _ Waardige leerling van Valaäm en van de Moeder Gods. * Vuri - ge navol- ger van de heldenda- den van Gods grote aske- ten, * gij hebt het ge- bed als wa- pen te- gen de demo- nen ge- bruikt * en door het ge - loof het heidense duis- ter ver- licht. ** Bid dat Chris - tus God onze zie- len moge red - den.

Ikos

Staat op, gij allen die het Orthodoxe geloof belijdt. Laat ons voortdurend prijsliederen zingen en de geestelijke werken van een ware askeet en eerbiedwaardige Leraar eren, de heilige Herman, de glorie van Alaska, die onophoudelijk bidt voor de redding van onze zielen.

Kathisma-zang *voor de H. Païsius, toon 5*

EENMAAL per jaar verliet gij uw cel, vader Paísios * óm de woonplaatsen van uw leerlingen te bezoeken. * Zo trok gij rond en onderzocht gij hun levenswandel. * Gij zegende ieders cel bij het opgaan van de zon, * terwijl gij de woorden: * Heer, bewaar deze kleine kudde * en bescherm hen tegen de wolven, ** die hen willen verscheuren.-

Eer ... *voor de H. Herman, toon 5*

t.5 O goede en wijze kluizenaar van Spruce - ei - land * gij doorkliefde de woelige zeeën der harts - toch - ten * tot in de veilige haven van het leven van ont - hou - ding ** van gebed en van die - nen van Chris - tus de Heer.

Nu en ... *theotokion*

t.5 Maagd, aan een wereld vol ver - derf * gaf gij, door de gave van zuivere maag - delijk - heid, * de meest volmaak - te ga - ve: ** Uw Zoon, de Verlos - ser van onze zie-- len.

4e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 Heer, ik heb vernomen ...

Van de armoede, het handwerk en de uiterste nood, die gij bij uw eerste gevechten op de heilige Berg hebt doorstaan, leerde gij om medelijden te hebben met de menselijke zwakheid en om uw monniksleven op te richten op de grondslag van de nederigheid.

Zoekend in vreemde landen, kwam gij naar het door God behoede land: Moldavië, waar het zaad van de liefde tot het leven in de woestijn in u was neergelegd. Daar plantte gij een woud van leerlingen, die deze liefde uitzaaiden tot de uiteinden van Rusland onder het verheerlijken van uw naam.

Onder het voortdurend aanroepen van Jezus' naam, versloeg gij daarmee de onzichtbare vijanden, zoals Joannes Klimacos leert. Zo ontsnapte gij aan de strikken der demonen en steeg gij op tot de aanschouwing van God.

Aan de wereld verzakend omwille van de innerlijke vrede, hebt gij in het Heilige der heiligen geleefd, Alreine, in de gewijde stilte en het onophoudelijk gebed, en opstijgend van de daad naar het goddelijk schouwen. En dit mocht onze heilige vader Paisios van U leren, o Maagd.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 Heer ik heb vernomen ...

Zachtmoedig en mild werkte gij in het zweet van uw aanschijn in de nieuwe wereld en bracht wondere vrucht voort: zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven.

Gij bemiddelde met volmaakte zachtmoedigheid bij de wereldse machten voor de onderdrukten van uw nieuwe kudde: zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven.

Heden pleit uw nieuwe volk voor hun rechtmatig erfdeel: wees onze bepleiter, heilige Vader Herman, voor de Troon van de Almachtige: zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven.

theotokion In nederigheid, heilige Moeder Gods, nam gij de roep van de hemelse Vader aan, verkondigd door de Aartsengel Gabriël. Tezamen met hem zingen wij: verheug u hoogbegenadigde, de Heer is met u.

5e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 Verlicht ons, Heer, door Uw geboden ...

Van de grote Makarios van Egypte leerde gij de voortdurende herinnering van God; en dit onderricht volgend, beminde gij de Heer op elk moment, want in Hem was uw enige schat.

Van uw heilige leraar Basilios leerde gij de drie wijzen van monastiek leven, en van de jonge Bessarion het afsnijden van uw eigen wil voor elk van uw broeders. Daarna leerde gij van de heilige vaders en door uw wijze nederigheid om de eendracht naar ziel en geest met uw broeders te betrachten. En zo leidde gij uw redelijke kudde naar de verlossing.

Gij achtte het priesterschap als voor u veel te verheven en alleen op het aandringen van uw broeders en van uw geestelijke vaders hebt gij dit ambt aanvaard; maar dit deed gij alleen om uw kinderen nog veiliger naar de verlossing te brengen.

Hij, Die voor alle eeuwen onzegbaar geboren is uit de Vader, is op het laatste der tijden voortgekomen uit uw schoot om onze natuur te vergoddelijken, Maagd en Moeder; en Hij bracht de koren der heilige monniken voort en openbaarde hen aan allen.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 Heer ik heb vernomen ...

O Heilige Vader, heel uw leven hongerde en dorstte gij naar gerechtigheid en vandaag verheerlijken wij u en noemen u gerechtig: zalig die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen worden verzadigd.

"Verlang boven alles naar God en zijn gerechtigheid", hebt gij geleerd aan allen die de waarheid zoeken: zalig die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen worden verzadigd.

Alleen het levende water, Jezus Christus, kan de dorst verzadigen van de ziel, die op zoek is naar de reddende waarheid: zalig die hongeren en dorsten naar gerechtigheid, want zij zullen worden verzadigd.

theotokion Moeder Gods, uit u is Jezus Christus geboren, het levende water, dat dient tot onze verlossing. Wij prijzen uw baren. Wij prijzen en verheerlijken uw Zoon, onze Heer en Verlosser.

6e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 Mijn gebed stort ik uit ...

Beschermd door uw nederigheid in de onophoudelijke strijd, zijt gij door het onderricht der vaders opgeklommen tot de hoogten van het gebed. Help mij, want ik weet niet hoe ik moet strijden of bidden, zodat tenminste mijn schandelijke naaktheid bedekt wordt met het kleed van de kennis van mijn ziekte.

In navolging van Nilos, de vaster van de berg Sinaï, hebt gij mannelijk uw natuur bedwongen in gebed en zwoegen. Daarna, wachtend op Gods genade, hebt gij de hemelse verlichting verworven, die gij deed schijnen over uw leerlingen.

Bij het beschouwen van uw enorm zwoegwerk en van de u door God verleende genade, begeeft zich mijn hart in mijn binnenste. Hoe kan ik, die uw geboden heb versmaad, met u deel hebben aan het eeuwige leven? Heb medelijden met mij, uw schandelijke leerling en smeek tot de Heer voor mijn redding.

De Meester, Die gedragen wordt op de schouders van de vreeswekkende Cherubim en Die zetelt op de vlammende Troon, woonde in uw schoot, Alreine. Door vlees te worden heeft Hij de menselijke natuur vergoddelijkt, zoals Paisios, de stralende onder de heilige monniken, ons heeft geleerd, o Albezongene.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 Mijn gebed stort ik uit...

Gij weende tranen van medelijden, smekend om genade voor de kinderen van uw kudde: zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.

Omdat gij barmhartig waart voor de minsten, roepen wij tot u, o Vader Herman, bid dat God ons barmhartig zal zijn: zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.

Gij kende Gods genade en toonde barmhartigheid aan allen: zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.

theotokion Gods barmhartigheid werd aan alle mensen geopenbaard door de komst van Zijn Zoon, geboren uit de Maagd Maria; heel de wereld prijst en verheerlijkt u, de Moeder van onze God.

de irmos van de laatste canon, toon 8:

re ti – Mijn gebed stort ik uit voor de Heer, * en Hem wil ik mijn verdriet verha - len, * want mijn ziel is vervuld met slecht - heid, * en mijn leven is de ha - des nabij, * daarom bid ik zoals Jo - na: ** voer mij omhoog, o God - - , uit het verderf. –

Kondaak *van de H. Païsius Toon 8*

VOLMAAKT hebt gij geijverd voor het monastieke leven * en als een werkzame honingbij hebt gij onze zielen gevoed * met de geschriften van de vaderen * en zo elk van ons op de weg des heils gebracht. * Daarom zingen wij tot U: verheug U, wijze vader Paisios, ** die het geestelijk vaderschap tot nieuw leven hebt gebracht.- (nog Ikos)

Ikos *geen tekst gevonden*

Synaxarion

7e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 De drie jongelingen uit Judea...

Daar gij nauwgezet het onderricht van de vaders hebt gevolgd en gij vol liefde waart voor hun voorbeeld, werd gij in de laatste tijden geopenbaard als een reine fontein van hun leer. Leer ons, heilige vader, hoe wij ons moeten laven aan deze bron tot verlossing van onze zielen.

De welsprekende Marcos van Efese, de zuil van het orthodox geloof, inspireerde uw standvastige verdediging van de orthodoxie en uw geestelijke strijdvaardigheid tegen de zielen verduisterende hartstochten. Zijn woorden leerden u om onophoudelijk de gedachte aan Jezus in uw hart vast te houden om het zuivere gebed te bereiken.

Dimitri van Rostov, de fakkel van Rusland, onderwees u het gebed van het hart om daarin het Koninkrijk Gods te bereiken, zodat uw geest kon bidden tot de Heer en uw verstand Hem een rein offer kon opdragen.

Gewijde woning van God, gezegende Maria, die het huwelijk niet gekend hebt, toevlucht der wanhopigen: leer ons de weg der boete, want wij dwalen steeds af in de sloppen van het kwaad en vertoornen de algoede God.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 De drie jongelingen uit Judea ...

Waarlijk, gij waart een waardig vat van de Heilige Geest; met een zuiver hart geleidde gij mensen naar het schouwen van God. Onophoudelijk verheerlijken wij Hem: zalig de reinen van hart, want zij zulllen God aanschouwen.

Gij opende uw geest voor God, gij verwierf de zuiverheid van hart en ziel, terwijl gij alle mensen opriep om God te prijzen: zalig de reinen van hart, want zij zulllen God aanschouwen.

In dit nieuwe land werd gij de uitverkoren Profeet van God, en voorspelde nauwkeurig de dag van uw ontslapen in de Heer en uw eigen toekomstige verering: zalig de reinen van hart, want zij zullen God aanschouwen.

theotokion Een zuiver hart was uw offer aan God. Gij droeg in uw schoot de mensgeworden Zoon van God, Jezus Christus. Daarom verheffen u alle mensen als in waarheid de Moeder Gods.

8e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 De scharen der engelen ...

De goddelijke Gregorios de Sinaïet waarschuwt hen, die zonder Gods genade visioenen begeren te hebben, want zij vallen zo in de strikken van de verbeelding en de illusie. Gezegende vader, gij hebt deze waarschuwing ter harte genomen en gij waart een voorbeeld van eenvoud, waardoor gij uw kudde beschermd hebt tegen deze verzoeking.

Wee mij! Ik heb zo'n goede leraar en toch zondig ik zorgeloos. Toon mij uw liefde, gezegende vader, zo smeek ik u, en ontruk mij aan de diepten van de moedeloosheid.

De ziekten en pijnlijke wonden van uw lichaam hebben u niet belet allen, die tot u kwamen, te helen door uw vriendelijkheid en uw lieflijke woorden, vader Paisios.

Paisios, die u welgevallig was, begeerde de onzegbare heerlijkheid van uw Zoon en God te aanschouwen, Moeder Gods. Daarom tilde hij het kruis op zijn schouders en volgde hij Christus' levenschenkende en goddelijke voetstappen.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 De uit God sprekende jongelingen ...

Aan dit nieuwe land bracht gij het Evangelie van de vrede, gesloten tussen God en de mensen door Jezus Christus: Zalig de vredestichters, want zij zullen kinderen Gods worden genoemd.

Gij onderwees het Evangelie van de vrede en trad op als bemiddelaar tussen onderdrukten en hun onderdrukkers: zalig de vredestichters, want zij zullen kinderen Gods worden genoemd.

O Heilige Herman, eerste Heilige van de Orthodoxie in Amerika, houd niet op te bidden voor heel uw kudde. Bid voor de vrede voor de wereld en de eenheid van allen, in Jezus Christus de Heer: zalig de vredestichters, want zij zullen kinderen Gods worden genoemd.

theotokion Wij eren u, Moeder Gods, als de Moeder des Vredes, want door de vrucht van uw schoot, Jezus Christus, worden wij verzoend met God de Vader en wordt onze gevallen natuur weer opgericht.

Loven, zegenen ... irmos van de laatstgelezen canon, toon 8:

t.8 De door God sprekende jongelin - gen, * in de vuuroven van Babylon, * vertraden met het vuur ook de dwaling der valse go - den, * en dansend zongen zij: ** zegent alle werken des Heren de Heer.

9e Ode - Canon van de H. Païsius

Irmos t.8 Gered door u, o reine maagd ...

In uw cel verblijvend, zijt gij in de geest bij al de broeders gegaan, nadenkend over de veelvoudige natuur van hun verschillende wonden naar ziel of lichaam en bij elkeen hebt gij de passende geneeswijze gebruikt en een aangenaam medicijn, Vader Paisios.

Op het einde van uw leven hebt gij de geschriften van Isaäk vertaald over het zuivere gebed en het geestelijk schouwen, beseffend dat iemand niet tot zulk een verheven kennis kan geraken, tenzij God hem bezoekt en hem door zijn genade omhoog voert. Leer ook ons, heilige vader, uw wijze nederigheid om niet naar dingen te streven, die onze geest te boven gaan.

Alleen ik, die wandel in uw licht, zie uw licht niet; ik alleen, die uw heerlijk brood nuttig, erken niet de hand, die mij voedsel geeft; ik alleen, die uw zoete drank drink, ben mij niet eens bewust van de zoete bron, die van uw lippen vloeit; ik ben het schaap, dat verdwaald is, ver weg van de kudde, o goede herder. Wees niet verbitterd tegen mij, maar smeek God mij tijd tot boete te verlenen.

Richt mij op, heilige vader, en plaats mij op de weg der verlossing, want hoewel ik uw voorbeeld ken en de geschriften van de heilige vaders, verbeter ik mijn schandelijk leven niet. Maar ik hoop op uw liefde voor uw leerlingen en ik smeek u: bid steeds tot de Heer der heerlijkheid voor uw dwalende leerling.

Welsprekende lippen kunnen u niet naar waarde prijzen, o Albezongene, die verheven zijt boven de Cherubim en boven heel de schepping. Bid daarom, samen met de goddelijke Paisios, voor ons allen.

Canon van de H. Herman

Irmos t.8 Heel de schepping werd ontsteld ...

De priester-monnik Juvenalis, de leider van uw apostolisch gezelschap, ontving de kroon van het martelaarschap en zegende God toen hij de geest gaf: zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

Toen gij hoorde van het martelaarschap van één van uw nieuwe kudde, bad gij: "Heilige nieuwe martelaar Petrus de Aleoet, bid voor ons": zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

Uw geestelijk erfdeel, Heilige Vader Herman, bidt éénstemmig voor Christus' Kerk, gevestigd in deze nieuwe wereld door het bloed van haar heilige martelaren en de arbeid en opofferingsgezindheid van haar heiligen: zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid, want van hen is het Koninkrijk der Hemelen.

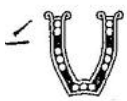
Orthodoxe gelovigen overal ter weld verenigt u met ons. Laat ons de apostolische arbeid van de heilige Herman eren en verheerlijken, tezamen met alle Martelaren en Heiligen, die het zaad van de Evangelische waarheid in Amerika hebben gezaaid. Verheugt en verblijdt u, want uw loon is groot in de hemelen, want zo hebben de mensen de profeten die vóór u leefden vervolgd.

theotokion Moeder Gods, gij waart uit de stam van David. Nu zijt gij deelgenote van het hemelse Koninkrijk. Bid voor hen die u vereren. Bid onophoudelijk dat God ons vrede en de redding van onze zielen zal verlenen.

irmos van de laatste canon, toon 8:

℣ Heel dé schép- ping is mét ont- zag vèr- vùld * bij het vér- né- men van Gods onzeg- ba- rè ont - lé - di - ging: * hòe dé Ál- lerhoogste is neer- gè- dáald tót in hèt vlèes, * en Mens gé- wór- den is uit eén máag- dé- lij- kè schòot.** Daar- om verheffen wij gé- ló- vigen, de on- gerèp- tè Móe- der Gòds. –

Exapostilarion *van de h. Païsius*



ERLICHT ONS door uw geboden, ò Christus God, * door de gebeden van onze lichtdragende leraar Païsios * en leer ons, Verlosser, ** hoe wij uw gerechtigheid moeten liefhebben.-

Eer ... *h. Herman*

t.3a Gij waart ver - vuld met de Hei - li -ge Geest, * heilige Vader Her- man. * Gij bracht het Evan - ge - lie in het verre noor - den. * Het ware Licht van Chris - tus dringt nu door tot alle hoeken van A - me - ri -ka. * Laat ons prijzen en verheerlijken hen die zoals onze heilige Vader het ware Licht ver - sprei - den.

Nu en ... *theotokion*

Deze dag zin - gen wij lofliederen tot de Heilige Maagd Ma - ri - a - * uit wie Eén van de Heilige Drie- ëen - heid * het vlees heeft aan - ge - no - men en uit haar gebo - ren werd als mens. * Daarom verheer - lij - ken wij u en roe - pen u aan: ** Al - hei - li - ge Moeder Gods.

Lofpsalmen *we zingen 6 stichieren; 3 voor de H. Païsius, TOON 4*

EENT NIET, broeders, *maar verandert uw droefheid in vreugde. * Roept met de geestelijke bazuin * het nieuwe leger op om te strijden tegen de vijand. * Roept tot de goddragende vader Païsios. * Sterkt uw hart met zijn onderricht; * bezingt en onderhoudt Gods gerechtigheid ** en verheerlijkt de Heer in zijn heiligen.-

℣ DE LEERLINGEN van Paisios kómen nu bij ons * én verheerlijken de wonderbare krijgsoverstè * van hét géestèlijkè leger van Christus' strijdèrs: * Bessarion van Moldavië, zijn eerste léerling, * Joannes zonder vingers en de bisschóp Benjàmin, * Pímen, die werd omstraald door het ongeschápen licht, * Theodoros van Svir en Theofanes van Solóvki, * en de onbedorven Klèófas van Valàmò. ** Állen verheugen zich heden om de triomf vàn hùn aánvòerdèr.-

℣ HOE TALRIJK is het leger van strijders, * dié de grote Païsios hebben gevòlgd, * vanaf dé tijd vàn zijn leven tot in onze éigen tijd: * Leonid, Mozes, Antony en Makary, startsen van Òptína; * Filaret van Glinsk en de wonderbare Basilios ìn hét zúiden; * Álexis van Konevits en Basilíscos * en Zosima van Sibèrié; * Callinicos de Roemeen, Theofanes van Nièuw Nìàmèts, * Páisios de nieuwe van de sketis op de Áthos; * de heilige Herman van Alàská, * Ignatios de Bisschop, Theodosios vàn Karoùlià * én Michaël, de laatste starets van Valamò. * Zij allen bidden nu samen met hem in de hémel ** voor de redding van ònze zìelèn.-

en 3 stichieren voor de H. Herman, toon 3:

t.3. Gij hebt de beproeving van de geest onder - gaan; * gij hebt de goede strijd ge - stre - den; * gij hebt de wedloop be - ein - digd; * gij hebt het geloof be - hou - den; * gij volhardde tot het ein - de, * heilige Vader, Goddragende Her - man. * Gij hebt de Kroon der gerechtigheid ontvan - gen, * waarmee de Heer Jezus Christus zijn Hei - li- gen kroont. * Laat ons zonder op - hou - den ** God prijzen in Zijn heilige voor - zie - nig - heid. - *(2x)*

t.3 God gaf u de gave van pro - fe - tie. * Zoals gij voorspelde, zette een nederige monnik uw geestelijke arbeid op Spruce - eiland voort. * Uw geestelijke kinderen bewaren uw ge - dach -te -nis. * Heden verheerlijkt de Kerk van Christus u als de eerste Heilige in A - me - ri- ka. * Laat ons tezamen met de heilige Herman van A- las - ka, * God prijzen en verheerlijken ** Die Zijn voorzienigheid open - baart door Zijn Hei - li -gen. -

t.3 De kuil die u groef werd de plaats van uw graf; * de kapel die u bouwde werd de rustplaats van uw relie - ken. * Nederig en groot kwam een monnik naar het verre Spruce - ei - land * om te bidden om uw voorbede in het uur van be - proe - ving. * Heden verzamelt de Kerk zich bij uw re - lie -ken, * O heilige Vader Her - man, * biddend om Gods leiding en ze - gen, * in haar uur van beproe - ving. ** Laat ons God prijzen Die woont in zijn Hei - lig - dom. -

Eer ... *voor de H. Païsius, toon 8*

- PAISIOS, gids van allen die zwoegen in het geestelijk leven; * leer ons om uw onderricht te onderhouden * en

om steeds in ons hart de alzoete Jèzus tè drágen, * vàn vuur vervuld door zijn onzegbare líefdè, * zódat wij ons kunnen verhéffen * bóven de lùsten van dèze wèrèld ** óm samen met ù het Koninkrijk der hémelen te berèiken.-

Nu en ... *theotokion, t.8*

℣ KOMT, GIJ aardbewóners, * óm uit één mónd * én zonder ophouden de Maagd en Moeder Gods Maria tè bezingen, ** uit wie de Christus geboren gaat wórden.-

Grote Doxologie

Tropaar *voor de h. Païsius, toon 4*

t.4 ℣ Heilige Païsius, vreugde van Rusland, * roem van de Athos en wonder van Moldavië, * met uw door God geïnspireerd onderricht, * leidt gij ons tot de bron van wijsheid en verlossing. * Nu geniet gij in de hemel van het schouwen van Christus God, * bid voor ons, dat Hij ons Zijn grote ontferming schenkt, ** en onze zielen redt. ℣

In de goddelijke Liturgie

Prokimen *toon 7* *ps.115*

t.7 ≦ Kostbaar in de o - gen des He - ren *
is de dood van Zijn ge - wij - de. _

Wat zal ik de Heer wedergeven

voor alles wat Hij mij vergolden heeft.

Apostellezing pericoop 213 gal 5 : 22-6:2

Broeders, de vrucht van de Geest is liefde, blijdschap, vrede, geduld, vriendelijkheid, goedheid, geloof, zachtmoedigheid, zelfbeheersing. Daartegen richt de wet zich niet. Wie van Christus zijn, hebben het vlees met zijn hartstochten en begeerten gekruisigd. Als wij door de Geest leven, laten wij dan ook door de Geest wandelen. Laten wij geen mensen met eigendunk worden, elkaar niet uitdagen en benijden. Broeders, ook als iemand betrapt wordt op een overtreding, moet gij die geestelijk zijt, zo iemand weer terechtbrengen, in een geest van zachtmoedigheid. Let intussen op uzelf, opdat ook gij niet in verzoeking komt. Draag elkaars lasten, en vervul zo de wet van Christus.

❖❖❖

Alleluja toon 6 ps. 131

Zalig de man die deHeer vreest; die zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

Evangelie *lk - pericoop 24-a* *lk 6 : 17-23*

***I**n die tijd bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...*

Communievers *ps.111*

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluia.(3x).

❖ 16 November ❖

Gedachtenis van de h. apostel en evangelist Mattheüs; op basis van het slavisch typikon, die de apostelen uitgebreider viert dan het grieks.

Typikon

als 16 november op een zondag valt

dan zingen we de dienst als volgt:

In de Zaterdag-vespers

Ps. 103; Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van de evangelist; Eer ... van de evangelist; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.
Intocht, Vreugdevol licht, prokimen [sl. lezingen]
Apostichen van de opstanding ;
Eer... van de evangelist - t.6
Nu en ... za-avond-theotokion in toon 6: Mijn Schepper en Verlosser...
Troparen: Opstanding en van de evangelist; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

in het Mesonytikon

na ps. 50 de Drieëenheidscanon; [sl. Litie-stichieren]; Triadika: Waarlijk het is waardig ... en na het Trisagion tropaar van de evangelist.

in de Metten

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van de evangelist; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.
Dan de psalmlezingen met kathismazangen van de opstanding en de evangelist. [sl.: Polyeleos]
Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen en Opstandingsevangelie.
Canons: van de opstanding en van de evangelist. Katavasia: ***tempelgang-versie van*** *Mijn mond ...*
Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding; kathisma van de evangelist.
Na de zesde: kondaak en ikos van de evangelist.
Exapostilarion: opstanding, van de v en theotokion.
Lofpsalmen: 4 van de opstanding,en 4 van de evangelist (verzen zie apostichen); Eer... van de evangelist. Nu en ... Hooggezegend zijt gij ..
Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

in de Goddelijke Liturgie

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de canon van de heilige.

❖ 16 November ❖

Gedachtenis van de apostel en evangelist Mattheüs; op basis van het slavisch typikon, die de apostelen uitgebreider viert dan het grieks.

***

Vespers

*Ps **103** en de vredeslitanie.*
***Z**alig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).*

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren, toon 4:*

t.4 — Hij Die woont in de harten der mén-sen, * zág uw door God geïnspi-reer-de géest, * en kocht ú vrij uit de ongerechtigheid dezer wé- rèld. * Hij heeft u tot A-pós-tel ge-máákt, * tot een licht, dat straalt over héel de áar- de, * door Zijn Evan-gé- lie, * dat Hij door u heeft doen op-schrij- vén. ** Smeek daarom tot Hem om ook onze zielen te ver-lich- ten. — *2x*

t.4 — Gij die eerst een tól-lenaar waart, * zijt een Apostel ge-wór-den, * toen het bé gin- lo-ze Woord u ge-roé-pen had * om Hem te vól-gen op Zijn wég, * met dé be-lóf- te * dat gij deel zoudt hebben aan Zijn Kó- nink rijk, * gezegende Matthé- os; * want gij hebt alles ach-ter-ge-lá- ten * óm Christus te volgen uit ge-héel uw hart. * Daarom zijt gij nú vér-vúld * van het on-zég-bá- re schóu-wen van God. ** Bíd dat Hij onze zielen moge redden en ver-lich- ten. — *2x*

t.4 — In een visioen heeft de Pro-feét ge-zien, * hóe gij als een rotsblok zoudt rollen over de aar-dè * om hét bóuw-werk van het bedrog te ver-nié-ti- gen. * En de Tweede Persoon, het Woord van God, * heeft u tot een licht ó- ver de wé- rèld ge-máakt, * tót een prediker van gerechtigheid en waár-heid, * stralend door het Licht van de Drie-vóu-di- ge Zón, * alwijze Evange-list Mat-thé- os; ** smeék tot Hem om onze zielen te redden en te ver-lich- ten. — *2x*

Eer ... *voor de h. apostel en evangelist Mattheüs, toon 4:*

t.4 ~ Vrijwillig hebt gij Chris-tus ge-volgd, * Die u riep tot het hemels Leer-ling-schap, * en alle aard-se zor-gen hebt gij ge-ring ge- acht. * In gehoorzaamheid aan de stem van God * hebt gij u van het aardsgezinde le-ven af- ge-keerd, * en hoewel gij een tol-lenaar waart, * werd gij in Gods kracht een E- van-ge-list, * een licht voor hen, die in de duis-ter-nis zijn; * en een gids, die de verdwaalden tot de Ver-los-sing ge-leidt. * Gij zijt de vurige voor-spraak voor heel de we- reld ** en de verlossende behoeder voor hen die u eren, heili-ge Mat-the- os. ~

Nu en ... *dogmatikon toon 4*

~De door u tot voorvader van God geworden profeet David * heeft over u geprofeteerd. * Tot Hem Die grote dingen aan u gedaan heeft: * De Koningin staat aan uw rechterhand. * Want Hij heeft u als de levenschenkende Moeder getoond, * Die als God goedvond, * om zonder vader uit u mens te wor - den; * om Zijn beeltenis te her-stellen die door de hartstochten bedor - ven was, * en om het in de bergen verdwaalde schaap * op zijn schouders te nemen en het thuis te bren-gen naar de Va - der * en te verenigen met de Krachten der He - melen. * En ook om de wereld te verlossen, o Moeder Gods: ** Christus de grote en rijke gena - de .~

Intocht *; Vreugdevol Licht ...;* **Prokimen** *van de dag; en de volgende* **Lezingen***:*

I Lezing uit de eerste brief van Petrus *(1 : 1 -2: 6)*

Petrus, een apostel van Jezus Christus, aan de vreemdelingen in de verstrooiing in Pontus, Galatië, Kappadocië, Asia en Bithynië, uitverkoren overeenkomstig de voorkennis van God de Vader, door de heiliging van de Geest, tot gehoorzaamheid en besprenkeling met het bloed van Jezus Christus: moge genade en vrede voor u vermeerderd worden. Gezegend zij de God en Vader van onze Heer Jezus Christus, Die ons, overeenkomstig Zijn grote barmhartigheid, opnieuw geboren deed worden tot een levende hoop, door de opstanding van Jezus Christus uit de doden, tot een onvergankelijke, onbevlekte en onverwelkbare erfenis, die in de hemelen bewaard wordt voor u. Gij wordt immers door de kracht van God bewaakt door het geloof tot het heil, dat gereed ligt om geopenbaard te worden in de laatste tijd. Daarin verheugt gij u, ook al wordt gij nu voor een korte tijd – als het nodig is – bedroefd door allerlei verzoekingen, opdat de beproeving van uw geloof – kostbaarder dan goud, dat vergaat en door het vuur beproefd wordt – mag blijken te zijn tot lof en eer en heerlijkheid, bij de openbaring van Jezus Christus. Hoewel gij Hem niet kent, hebt gij Hem toch lief. Hoewel gij Hem nu niet ziet, maar gelooft, verheugt gij u met een onuitsprekelijke en heerlijke vreugde, en verkrijgt gij het einddoel van uw geloof, namelijk het heil van uw zielen. Naar dit heil hebben de profeten, die geprofeteerd hebben over de genade die aan u bewezen is, gezocht en gespeurd. Zij onderzochten op welke en wat voor tijd de Geest van Christus, Die in hen was, doelde, toen Hij tevoren getuigde van het lijden dat op Christus komen zou, en ook van de heerlijkheid daarna. Aan hen werd geopenbaard dat zij niet zichzelf, maar u dienden in de dingen die u nu verkondigd zijn door hen die u het evangelie verkondigd hebben in de Heilige Geest, Die vanuit de hemel gezonden is; dingen, waarin de engelen verlangen zich te verdiepen. Omgord daarom de lendenen van uw verstand, wees nuchter en hoop volkomen op de genade die u gebracht wordt in de openbaring van Jezus Christus. Word als gehoorzame kinderen niet gelijkvormig aan de begeerten die er vroeger in de tijd van uw onwetendheid waren. Maar zoals Hij Die u geroepen heeft, heilig is, word zo ook zelf heilig in heel uw levenswandel, want er staat geschreven:

Wees heilig, want Ik ben heilig.

En als gij Hem als Vader aanroept Die zonder aanzien des persoons naar ieders werk oordeelt, wandel dan in de vreze des Heren, gedurende de tijd van uw vreemdelingschap, in de wetenschap dat gij niet met vergankelijke dingen, zilver of goud, vrijgekocht bent van uw zinloze levenswandel, die u door de vaderen overgeleverd is, maar met het kostbaar bloed van Christus, als van een smetteloos en onbevlekt Lam. Hij is wel van tevoren gekend, vóór de grondlegging van de wereld, maar in de laatste tijden geopenbaard omwille van u. Door Hem gelooft gij in God, Die Hem opgewekt heeft uit de doden en Hem heerlijkheid gegeven heeft, zodat uw geloof en hoop op God gericht zijn. Nu gij dan uw zielen gereinigd hebt in de gehoorzaamheid aan de waarheid, door de Geest, tot ongeveinsde broederliefde, heb elkaar dan vurig lief uit een rein hart, gij, die opnieuw geboren zijt, niet uit vergankelijk, maar uit onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God. Want alle vlees is als gras en al de heerlijkheid van de mens is als een bloem in het gras. Het gras is verdord en zijn bloem is afgevallen. Maar het Woord van de Heer blijft tot in eeuwigheid. En dit is het Woord dat u als evangelie verkondigd is. Leg dan af alle slechtheid, alle bedrog, huichelarij, afgunst en alle kwaadsprekerij. En verlang vurig, als pasgeboren kinderen, naar de zuivere melk van het Woord, opdat gij daardoor moogt opgroeien, tot redding, indien gij tenminste geproefd hebt dat de Heer goedertieren is, en kom naar Hem toe als naar een levende steen, die wel door de mensen afgekeurd is, maar bij God uitverkoren en kostbaar, dan wordt gij ook zelf, als levende stenen, gebouwd tot een geestelijk huis, als een heilig priesterschap, om geestelijke offers te brengen, die God welgevallig zijn door Jezus Christus. Daarom staat er in de Schrift:

Zie, Ik leg in Sion een hoeksteen die uitverkoren en kostbaar is;

en:

Wie in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

❖❖❖

II Lezing uit de eerste Brief van Petrus *(2 : 21-3:9)*

Geliefden, Christus heeft voor ons geleden; Hij laat u zo een voorbeeld na, opdat gij Zijn voetsporen zou navolgen; Hij, Die geen zonde gedaan heeft en in Wiens mond geen bedrog gevonden is; Die, toen Hij uitgescholden werd, niet terugschold, en toen Hij leed, niet dreigde, maar het overgaf aan Hem Die rechtvaardig oordeelt; Die Zelf onze zonden in Zijn lichaam gedragen heeft op het hout, opdat wij, voor de zonden dood, voor de gerechtigheid zouden leven. Door Zijn striemen zijt gij genezen. Want gij waart als dwalende schapen; maar gij zijt nu bekeerd tot de Herder en *Opziener* van uw zielen. Evenzo, vrouwen, wees uw eigen mannen onderdanig; opdat ook, als sommigen aan het Woord ongehoorzaam zijn, zij door de levenswandel van de vrouwen zonder woorden gewonnen zullen worden, doordat zij uw reine levenswandel in de vreze *des Heren* waarnemen. Uw sieraad moet niet bestaan in iets uiterlijks: het vlechten van het haar, het dragen van gouden sieraden of het aantrekken van mooie kleren; maar uw sieraad moet zijn de verborgen mens van het hart, met het onvergankelijke sieraad van een zachtmoedige en stille geest, die kostbaar is voor God. Want zo tooiden zich voorheen ook de heilige vrouwen, die op God hoopten, en hun eigen mannen onderdanig waren; zoals Sara Abraham gehoorzaamde en hem heer noemde. Gij zijt kinderen van haar geworden, als gij goeddoet en u geen vrees laat aanjagen. Evenzo, mannen, woon met begrip met haar samen; geef de vrouw, als de zwakkere, haar eer; gij zijt immers ook mede-erfgenamen van de genade van het eeuwige leven; opdat uw gebeden niet verhinderd worden. Ten slotte, wees allen eensgezind, vol medeleven, heb de broeders lief, wees barmhartig en vriendelijk. Vergeld geen kwaad met kwaad of laster met laster, maar zegen daarentegen, omdat gij weet dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegen zult beërven.

❖❖❖

III Lezing uit de eerste Brief van Petrus *(4 : 1-11)*

Geliefden, omdat Christus dus in het vlees geleden heeft, moet ook gij u wapenen met dezelfde gedachte: wie in het vlees geleden heeft, is opgehouden met de zonde, om nu, in de tijd die ons nog overblijft in het vlees, niet meer naar de begeerten van mensen, maar naar de wil van God te leven. Want wij hebben de voorgaande tijd van ons leven genoeg tijd verspild met wat de heidenen graag doen: losbandigheid, wellust, dronkenschap, zwelgpartijen, drinkgelagen en allerlei verwerpelijke afgoderij. Daarbij bevreemdt het hun dat gij niet meeloopt in dezelfde liederlijke uitspattingen, en zij belasteren u. Maar zij zullen rekenschap moeten afleggen aan Hem Die gereedstaat om de levenden en de doden te oordelen. Want daartoe is ook aan de doden het evangelie verkondigd, opdat zij wel geoordeeld werden naar de mens in het vlees, maar zouden leven naar God in de geest. Het einde van alle dingen is nabij; wees daarom bezonnen en nuchter in de gebeden. Heb voor alles vurige liefde voor elkaar, want de liefde zal een menigte van zonden bedekken. Wees gastvrij voor elkaar, zonder morren. Laat ieder de anderen dienen met de genadegave zoals hij die ontvangen heeft, als goede beheerders van de veelsoortige genade van God. Als iemand spreekt, dan als iemand die de woorden van God spreekt; als iemand dient, dan als iemand die dient uit kracht die God schenkt; zodat God in alles verheerlijkt wordt door Jezus Christus. Hem komt de heerlijkheid en de kracht toe, tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

❖❖❖

als de abdis wil: **Litie** *door vader Adriaan*

t.1 – Gij hebt uw Evangelie geschreven voor de Jo-den, * maar juist gij hebt ons ge-leerd, * hoe Gods Geboorte in ons men-selijk vlees * aan heel de we-reld werd ver-kon-digd, * en dat een ster de wijzen uit het Oos-ten * naar de kribbe ge-leid-de * om een Kind te aanbidden als hun God en hun Heer, ** aan Wie zij hun gaven of-fer-den. –

t.1 – Ook hebt gij voor ons opgetekend, heilige Mat-the-os, * dat de nieuwgeboren Mes-si-as * moest vluchten voor de handen der moor-de-naars * en verblijf houden in het E-gyp-te der hei-de-nen, ** om-dat van daar Gods Zoon moest ko-men. –

t.1 – Heilige Apostel en Evangelist Mat-the-os, * het Gebed des Heren, dat wij mogen bid-den, * heb-ben wij uit uw hand ont-van-gen. * Help ons onze schuldenaren te ver-ge-ven uit heel ons hart, ** op-dat Onze Vader ons ook onze schulden moge ver-ge-ven. –

t.8 – Gij hebt waar-lijk uw rijke bezittingen ge-ge-ven * om in het bezit te komen van de kostbare parel van het Ko-nink-rijk; * gij hebt de ware schat in de ak-ker ge-kocht ** en in uw Evan-ge-lie hebt gij ons deze rijk-dommen ge-schon-ken. –

t.8 – Steeds op-nieuw hebt gij ons ge-leerd * hoe wij onze broeders moeten ver-ge-ven, * en daarom hebt gij ons de Ge-lij-ke-nis ge-bracht * van de onbarm-har-ti-ge knecht, ** waar-mee Chris-tus ons zo dui-delijk Zijn Gebod voor o-gen stelt. –

t.8 — Van u heb-ben wij ver-no- men, * hoe de Heer ons van ta-len-ten voor-ziet * om ze te ge-brui- ken in Zijn dienst. * Bid samen met ons, dat wij over weinig ge-trouw mo-gen zijn, * op-dat de Heer in het Oor- deel ** ons over de rijk-dommen van Zijn Ko- ninkrijk moge stel- len. —

t.5 — Gij hebt ons Christus' woord ge-bracht * o- ver de koninklijke brui-loft, * waar de eerstgeroepenen niet wil-den bin-nen-gaan, * maar waar de verworpenen mochten ingaan tot de vreug-de. * Smeek dat wij be-kleed mogen zijn ** met het brui-lofts-kleed der ge-na- de. —

t.5 — Nog een andere bruiloft hebt gij ons be-schre- ven * met de wijze en dwaze maag-den * in afwachting van de komst van de Brui-de-gom. * En in uw Evangelie leert gij ons, * hoe wij door aandacht en bid-den * de olie van het werkelijke Leven ver-wer- ven ** om de Heer met brandende lam-pen tege-moet te gaan. —

t.5 — Maar vooral hebt gij ons over het Laatste Oor-deel ge-leerd: * hoe de goddelijke Her-der * de bokken zal scheiden van Zijn scha- pen, * en hoe Hij ons zal oor-de-len * naar wat wij voor Zijn ge-ring-sten hebben ge-daan. * Moge Hij ons dan die vreugdewekkende woorden doen ho- ren: * Komt, Gezegenden van Mijn Va- der: * neemt bezit van het Ko-nink-rijk, * dat voor u be-stemd was ** van-af de grond-ves-ting der we- reld. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.5 — Wij ge-ló-vi-gen, * zé-genen u, Moeder Gods en Maagd, * en zoals het past ver-héer-lijken wij u, * als de onver-wóest-bà-re stad, * als de onover-win-nelijke muur, ** én als de vaste voorspraak en toevlucht van on-ze zie- len. —

Apostichen *voor de h. apostel en evangelist Mattheüs, toon 5*

t.4 – Met de bazuin van uw woor-den * hebt gij de mensheid bij-een-ge- bracht * in de wer-ke-lij-ke ken-nis van God, * alom-geroemde Mat-the- os. * Schenk een-heid aan de ge-lo- vi-gen * en bid voor ons, die in geloof uw gedachtenis vie- ren, ** dat wij verlost mogen worden uit het bederf en uit al-le ge-vaar. –

Over de gehele aarde is zijn boodschap vernomen,
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Ps. 18

t.4 – Met ton-gen van vuur * heeft Christus on-ze God * u met Hei-li- ge Geest ge-wa- pend * om met grote macht de dwa-ling te ver-slaan, * heilige A-pos-tel Mat-the- os, * en Hij heeft u de genade ge-schon-ken ** om onze geest te ver-lich- ten. –

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt de werken Zijner handen. Ps. 18

t.4 – Gij zijt onderge-dom-peld * in de diep-ten van de Geest, * heilige A- pos-tel Mat-the- os, * en hebt daaruit onuitputtelijke rijk-dom ge-schept * van over-vloe-di- ge ge-na- den, * die gij aan ons allen uitdeelt in uw Evan-ge- lie; ** en gij bidt, dat wij verlost mogen worden uit het bederf en uit al-le ge-vaar. –

Eer ... *toon 6:*

t.6 – Vanuit de af-grond van het kwaad * zijt gij wonderbaar opgestegen tot de hoogste top-pen der deugd * als een ruimte-doorklievende a- de-laar, * al-beroemde Mat-the-os; * want gij hebt het voetspoor ge-volgd van Hem, * Die de hemelen met wonderbare kracht be-kleedt * en de aarde met Zijn wijs-heid ver-vult. * In alles hebt gij Christus na-ge-volgd, * en het Evangelie verkon- digd * van Vrede en Leven en Ver-los-sing * voor wie wil gehoorzamen aan de God-de-lijke Wet; * leid ook onze le-vensweg, * op-dat wij behagen mogen aan onze Schep-per ** en uw lof ver-kon-di- gen. –

Nu en ... *theotokion:*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij smeken u, Vors-tin, * bid met de Apostel Mattheos en alle Hei-li-gen ** dat onze zielen barm-har-tig-heid ver-wer- ven. –

Tropaar *voor de heilige apostel en evangelist Mattheüs, toon 3*

t.3 = Toen Christus, de Mees-ter, u riep uit het tol-le-naar-schap, * hebt gij de in genade Gekomene vol ij-ver ge-volgd. * Met lui-de stem hebt gij aan allen het Evan-ge-lie ver-kon- digd, * uitverkoren Apostel, God-sprekende Mat-the- os: ** bid tot de barmhartige God om verge-ving voor on-ze zie- len. –

en het slottheotokion:

t.3 = Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het Kruis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de Menslie- vende. –

Metten

Kathisma *na de eerste psalmlezing, toon 2* *door vader Adriaan*

t.2 = Gij hebt ons overge-le- verd, * heilige Apostel Mat-+the-os, * de heerlijke Wet van het Nieu-we Ver-bond, * waarmee de Heer ons +za-lig-spreekt * en ons het grote +loon be-looft ** in het Koninkrijk der He- me-len. =

Eer... *herhalen;* Nu en ... *theotokion, toon 2:*

t.2 Als een vruchtbare olijf-boom, *
heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des
Le-vens,* Die aan de wereld de vrucht schenkt
van de grote en rijke Ge-na- de.

na de tweede psalmlezing, toon 2 :

t.2 Christus heeft u ge-roe- pen, * toen gij algemeen ge- min-acht werd * om uw ambt als tol-le-naar, * en daarbij heeft Hij met na-druk ver-klaard, * dat Hij niet gekomen is voor de ge- zon-den, maar voor ons, die ziek zijn. * Bid daarom, heilige Mat- the- os, * tot de Mees-ter van het heel-al, ** dat Hij ook de ziekten van onze ziel moge ge-ne- zen.

Eer... *herhalen;* Nu en ... *theotokion, toon 2:*

Op u o Moeder Gods, * heb ik
heel mijn hoop gesteld; ** bescherm mij onder
uw hoe-de.

Polyeleos - *"dienaren des heren - alleluja" en de uitgelezen verzen voor de apostel " het uitspansel - alleluja."*

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. ***(18,2)***
De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. ***(88,6)***

Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. ***(44,17)***

Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven. ***(46,10)***

De God der goden, de Heer, heeft gesproken. *(49,1)*
Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. *(112,3)*

Zijn bliksems lichten over de wereld. *(96.4)*
De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. *(96,6)*
Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. *(96,6)*

De vorsten van Juda, hun aanvoerders. *(67,28)*
De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. *(67,28)*

God heerst over de volkeren. *(46,9)*
God is verheerlijkt in de raad der heiligen. *(88,8)*
Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. *(88,8)*

Brengt de Heer, geslachten der volkeren, *(95,7)*
Brengt de Heer glorie en eer. *(95,7)*

Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, *(95,3)*
Onder alle volkeren ijn wonderdaden *(95,3)*
Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. *(95,10)*

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. *(18,5)*

In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. *(104,27)*
Hij gaf hun de landen der heidenen,
de arbeid van volken als erfdeel. *(104,44)*

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden. *(81,1)*

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. *(28,1)*

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. *(46,4)*

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. *(146,5)*

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. *(67,36)*

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Eer ... Nu en ... Alleluja *(3x) en kleine litanie*

Kathisma *na de polyeleos, toon 2*

t.2 Om ons in onze zwakheid te troos- ten * hebt gij ons het woord des Heren + o-ver-ge-bracht * van de zoon, die eerst weigerde te ge-hoor-za-men, * maar die tenslotte toch de wil van zijn + va- der vol-bracht. * Bid tot God, onze + Va-der, ** dat ook wij tot inkeer mo-gen ko- men.

Eer ... *herhalen;* Nu en ... *theotokion*

t.2 Op u, o Moe-der Gods, * hebben wij ons ver-+trou-wen ge-steld, * laat ons niet be-schaamd staan. * Red ons uit + al-le ge-vaar, * Hulp van hen die in + nood zijn. * Verijdel de beraadslagingen van de vij-an-den, ** want gij zijt onze redding, door God Ge-ze- gen-de.

Anabathmi *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

Prokimen *(ps. 18)*

t. 4 Over heel de aarde is zijn geluíd uítgegaan, * en tot aan de grenzén der wereld zijn woorden.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Alles wat adem heeft ...

Evangelie Jh - pericoop 67 *Jh. 21, 15-25 Elfde Opstandings - Evangelie*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

In die tijd verscheen Jezus aan Zijn leerlingen, nadat Hij uit de doden was opgewekt en Hij zei tegen Simon Petrus: 'Simon, zoon van Jona, heb je Mij meer lief dan de anderen?' Hij zei tegen Hem: 'Ja, Heer, U weet, dat ik U bemin.' Hij zei tegen hem: 'Weid Mijn lammeren.' Hij zei opnieuw tegen hem, voor de tweede keer: 'Simon, zoon van Jona, heb je Mij lief?' Hij zei tegen Hem: 'Ja, Heer, U weet, dat ik U bemin.' Hij zei tegen hem: 'Hoed Mijn schapen.' Hij zei voor de derde keer tegen hem: 'Simon, zoon van Jona, bemin je Mij?' Petrus werd bedroefd, omdat Hij voor de derde keer tegen hem zei: bemin je Mij? En hij zei tegen Hem: 'Heer, U weet alles, U weet dat ik U bemin.' Jezus zei tegen hem: 'Weid Mijn schapen. Amen, amen, Ik verzeker je: Toen je jonger was, omgordde je jezelf en ging waar je wilde, maar wanneer je oud bent, zul je je handen uitstrekken, en een ander zal je omgorden en je brengen waarheen je niet wilt.' En dit zei Hij om aan te duiden met wat voor dood hij God verheerlijken zou. En nadat Hij dit gezegd had, zei Hij tegen hem: 'Volg Mij.' En toen Petrus zich omkeerde, zag hij de leerling van wie Jezus hield, volgen, die ook tijdens het avondmaal tegen Zijn borst had geleund en gezegd had: Heer, wie is het, die U verraden zal? Toen Petrus hem zag, zei hij tegen Jezus: 'Heer, maar wat zal er met hem gebeuren?' Jezus zei tegen hem: 'Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het jou aan? Volg jij Mij!' Zo verspreidde zich het gerucht onder de broeders, dat die leerling niet zou sterven. Maar Jezus had niet tegen hem gezegd dat hij niet zou sterven, maar: 'Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het jou aan?' Dit is de leerling die van

deze dingen getuigt en dit geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is. Er zijn nog veel andere dingen die Jezus gedaan heeft. Als die één voor één opgeschreven zouden worden, dan zou, denk ik, de hele wereld de geschreven boeken niet kunnen bevatten. Amen.

❖ ❖ ❖

Na psalm 50

Eer ... *van de H. apostel en evangelist Mattheüs;*
Nu en ... *van de Moeder Gods*
Ontferm U over mij .... en het ideomelon, t.6'ob.' *van vader Adriaan*

t.6 – Toen Christus tot u sprak: Volg Mij, * hebt gij zonder aar-ze-len * al uw bezittingen in het tolhuis achtergela- ten. * Daar-om heeft de Meester u tot Zijn Evange-list gemaakt, * die ook aan ons die vreug-de schenkt * van het bezit van het hemels Ko-nink-rijk; * bid daarom voor ons, heilige Mat-the- os, * dat wij barmhartig mo-gen zijn ** om Zijn barm-har-tigheid te ont-van- gen. –

Canons

***Smeekcanon** van de Moeder Gods (met zes); voor de H. **apostel en evangelist Mattheüs (met acht);** katavasia: Mijn mond... tempelgang*

1e Ode - Canon H. Mattheüs - toon 4 *van Theofanes*

Irmos t.4: Mijn mond ...

Geef mij deel aan de genade die in u woont, roemrijke Mattheos die Christus gediend hebt, opdat ik vol vreugde voor God het overwinningslied moge zingen.

De aardse verwardheid hebt gij geheel en al achter u gelaten bij het horen van de stem van het Vleesgeworden Woord; en van een inner van belastingen zijt gij geworden tot een uitdeler van genaden, als de door God geïnspireerde prediker, door God gezegende.

Gij waart zowel een ooggetuige als een goede en trouwe dienaar van het Woord van de Vader die vóór alle eeuwen is, Apostel Mattheos, en gij hebt alle natieën doorkruist voor de Verkondiging van het Evangelie van Zijn Komst.

(Theotokion) Gij hebt de Blijde Boodschap gebracht van de overwinning over de dood en de ontkrachting van het bederf, doordat het werkelijke Leven Zich had geopenbaard: want nadat Dit gewoond had in de schoot der Maagd, heeft de Onbegrensde de wereld herschapen.

katavasia:

(re) ti Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest vie - ren, ** en verheugd haar tempelgang bezin - gen.

3e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: Moeder Gods, levende onuitputtelijke bron ...

Woord van God, Gij hebt Uw Apostelen tot lichtende sterren gemaakt om het duister der godloosheid te verdrijven en geheel de wereld te verlichten in Uw goddelijke heerlijkheid.

De uitverkoren Mattheos hebt Gij met de volle kracht van Uw wapenrusting bekleed, zodat hij sterker was dan de tyrannen, Verlosser, en een machtige overwinnaar werd over de dwaling der afgoden, Menslievende Meester.

Het woord van uw vurige tong heeft de altaren der demonen tot as verbrand, Apostel en Evangelist Mattheos; gij waart het met God vervulde instrument van de Trooster, dat Christus, het Mensgeworden Woord, aan de wereld verkondigt.

(Theotokion) De goddelijk gezinde Mattheos deed weerklinken de bazuin der theologie en bracht daardoor aan alle volkeren het licht van de stralende Drieëenheid, toen hij verkondigde hoe het goddelijk Woord op onzegbare wijze uit u het vlees heeft aangenomen Alreine.

katavasia:

(00) 1a Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers, die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen, ** op de dag van uw roemrijke tempelgang.

en kleine litanie

Kathisma-zang , *toon 1*

t.1 Gij zijt de eer-ste ge-weest, * die het Evangelie van Christus ge-schre-ven hebt, * waar-door aan heel de aardse schepping het Licht is ge-bracht, * in God wij-ze Mat-the-os. * Gij hebt in waarheid Chris-tus na- ge-volgd, * Die wij nu eren met heilige hym-nen: * smeek tot Hem om de vergeving der zon-den ** voor allen, die Hem met liefde ver-e-ren.

Eer ... *toon 8*

Uit ver-lan-gen naar Chris-tus * hebt gij aan de aardse rijk-dom ver-zaakt * en al uw liefde ge-richt op het God-de-lij-ke, * hei-lige Apostel Mat-the-os. * Uw licht straalt tot de einden der aar-de, * want hoewel gij een in-ner van be-las-tin-gen waart, * zijt gij nu een Leerling des He-ren * en roem-rijke pre-diker van het ge-loof. * Daar-om vieren wij uw vererens-waar-di-ge ge-dach-te-nis; * wij bezingen u en vra-gen: * bid tot Chris-tus God * om de ver-ge-ving der zon-den ** voor wie uw feest met lief-de vie-ren.

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

Nu en altijd . . . t.8 Laat ons zin-gen voor de he-mel-se Poort, * de Ark waarin God li-cha-me-lijk woont, * de heilige berg, de licht-stra-len-de wolk, * de ladder die tot in de he-me-len reikt, * het verstandelijk Pa- ra-dijs, * de ver-los-sing van E- va, * de grote schatkamer voor heel de aar- de; * want in haar is de Verlossing tot stand ge-bracht, * die vergeving schonk voor de ou- de zon- den. * Laat ons daarom tot haar roe- pen: * bid tot Chris-tus voor ons * om ver-ge-ving der zon- den ** voor wie in geloof uw moe-derschap ver-e- ren.

4e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: Toen de profeet Habakuk het ondoorgrondelijk ...

Uw Woord, o God, Dat Zelf Persoon is, heeft Mattheos tot God-schouwer en Leerling gemaakt, zodat hij de wereldse wijsheid overwon en tot U riep: Ere zij Uw macht, o Heer.

Christus Zelf heeft u gezegend genoemd, wat kunnen wij daar nog aan toevoegen, God-sprekende? Geen sterveling is in staat onder woorden te brengen in welke mate Zijn genade in u tot bloei is gekomen, Bewonderenswaardige.

Nadat Hij uw geest gereinigd had, plaatste de Allerhoogste u als een hel-schijnende lamp op de kandelaar om licht te schenken aan allen die in het duister zijn, door God aan ons te openbaren.

(Theotokion) De vernederde natuur der stervelingen hebt gij verheven, Gezegende, doordat de Kracht des Allerhoogsten u boven de natuur heeft overschaduwd, alreine Moeder; dit heeft Mattheos ons geleerd.

katavasia:

(mi) do Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbesluit doorschouw- de * van uw vleeswording uit de Maagd, o Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer.

5e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: Het heelal stond vol verwondering ...

De genade van de Heilige Geest hebt gij ten volle in u opgenomen en zijt daardoor geworden tot een stralend licht van de kennis van God. En als ooggetuige hebt gij Christus' onderricht op schrift gesteld en ons het goddelijk Oordeel verhaald.

Uw tong werd de vlugge pen van de Trooster, en heeft ons de hemelse wetenschap overgebracht, alom-geëerde Mattheos, om de ziel te verlichten van wie zoekt naar goddelijke Wijsheid.

Als een bliksemstraal heeft Christus u doen oplichten over de wereld door de genadegave van uw woord, waardoor de demonen werden overwonnen en de ziel verlicht wordt van wie u bezingen, Prediker der genade.

(Theotokion) Een Maagd heeft gebaard het Woord dat vóór alle eeuwen is, maar Dat Zichzelf heeft willen bekleden met onze menselijke natuur, zoals de uit God sprekende ons leert. Daardoor zijn wij uit het bederf bevrijd, omdat Hij geleden heeft in ons vlees; maar haar maagdelijkheid heeft Hij ongerept bewaard.

katavasia:

(do) Het heelal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang, * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine tem- pel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die u bezingen, ** de vrede geschon- ken.

6e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: Ik ben weggezonken in het diepste der zee ...

Toen Mattheos gehoor gaf aan Uw roepstem om U te volgen, hebt Gij hem van tollenaar tot een Evangelist gemaakt, door Uw alles overwinnende macht, Almachtige.

De veelheid der volkeren hebt gij in Christus tot eenheid gebracht door het woord van uw Evangelie, dat voedsel schenkt aan onze ziel, want gij hadt de top der deugd bereikt, algezegende Mattheos.

Met het net van het goddelijk Woord heeft Uw Leerling Mattheos de zielen gevangen in de zee van het ongeloof en ze daardoor onweerhoudbaar gebracht op de weg van het kennen van U, Die de Weldoener zijt van het heelal.

(Theotokion) Mattheos, de door God geroepen schrijver, beschrijft hoe een Maagd U zonder zaad en ongerept gebaard heeft, en hij verkondigt het Evangelie over U, de geheel heilige Schepper van het heelal.

katavasia:

(do) la Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is.

Kondaak, *toon 4*

Het tollenaarsjuk hebt gij afgeworpen voor het juk der Ge-rech-tig-heid, * om de ware rijkdom te verzamelen der hemelse Wijs-heid. * Daarom hebt gij ook ons het Woord der Waar-heid ge-leerd, * en ons opgeschrikt uit de zorge-loos-heid ** door uw bericht over het Uur van het Oor- deel.

Ikos

t.4 De vijand tracht mij te over-wel-di-gen * en het goddelijk zaad weg te roven uit mijn ziel. * Help mij, Mat-theos, Vriend van Chris-tus, * en leg in mij het zaad van uw ge-bed, * zodat het vrucht draagt in de ze Dienst, * en maak mij, ofschoon ik daartoe on-waar-dig ben, * tot een zan-ger van uw lof, * om te doen horen, welke grote da-den gij hebt ver-richt; * hoe groot uw liefde was voor Chris-tus; * hoe gij ogenblikkelijk alles achterge-la-ten hebt * om Hem te vol-gen, Die u riep, * en hoe gij de eerste Evangelist ge-wor-den zijt * om Gods Woord te verkondigen in heel de we- reld; * en hoe gij ons de weg in het le- ven leert ** door uw bericht over het Uur van het Oor- deel.

Synaxarion

De 16e november: gedachtenis van de heilige Apostel en Evangelist Mattheos.

"Zelfs tollenaars verlost Gij, Jesus, om Uw genade te vervullen", zo riep Mattheos in het midden van het vuur.

7e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: De van God vervulden ...

Gij straalt over ons het goddelijk Licht, dat gij als Zijn Leerling van Hem ontvangen hebt tot Wie gij zingt: Hoogverheven Heer, God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Als een Dienaar van het Woord heeft God, de Allerhoogste, u gezegende doen wonen in de goddelijke tabernakel waar Christus verblijft, zoals Hij het u beloofd heeft, de Heer van onze Vaderen, de enige God van het heelal.

Ziekten hebt gij uitgedreven, Mattheos, en een menigte van demonen verjaagd door de gave van de Heilige Geest, die in u was neergelegd en waardoor gij zingt: Heer en God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Gij hebt ons meegedeeld over de alom-geprezen Maagd, hoe zij de Formeerder van het heelal als Kind heeft gebaard, tot Wie wij zingen: Hoogverheven Geprezene, Heer God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

katavasia:

(do) la De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vade-ren.

8e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: De vrome jongelingen in de vuuroven ...

De heilige Mattheos, die Gij vergoddelijkt hebt door hem deel te geven aan Uw eigen Natuur, o Meester, heeft door zijn wonderbare daden heel de aarde ertoe gebracht tot U te zingen: Zegent de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Het Woord zond de Theoloog over de wereld als een bliksem,die met zijn felle licht alle duisternis verdrijft en de volkeren verlicht met de werkelijke kennis van God. Daarom zingen zij nu allen tezamen: Zegent de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gij hebt de gave ontvangen om met zuivere woorden en gedachten te spreken tot God, want het stoffelijke hebt gij van u afgesneden om nader te komen tot Hem en u met Hem te verenigen, Alroemrijke. Daarom kunt gij ook zingen: Zegent de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Omwille der Verlossing van het menselijk geslacht heeft het Woord ons vlees aan willen nemen. De Heer trad door de poort der maagdelijkheid en maakte haar tot Moeder Gods. Daarom roepen wij uit: Zegent de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; katavasia:

(fa) re Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raadsbesluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u gereed om God te ontvan - gen, * want door u komt de onomvatbare onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreug - de: ** al gij werken des Heren, zegent de Heer.

9e Ode - Canon H. Mattheüs

Irmos t.4: Alle aardgeborenen ...

Gij zijt gekroond met een goddelijke diadeem van geestelijke schoonheid, Apostel Mattheos, een koningskroon uit de hand van de Almachtige, zodat gij geheel en al stralend geworden zijt; en nu staat gij met de Engelen voor de gezegende Troon.

Gij hebt waarlijk de boom des Levens gevonden en het Evangelie verkondigd als Heraut van de levende God, Die op goddelijke wijze tot ons gekomen is voor het leven der wereld. Want de boom van deze kennis heeft onze ziel genezen van de wonde die de eerste boom had veroorzaakt. en gij zijt het onwankelbaar fundament van de Kerk, alom-Gezegende.

In goddelijke inspiratie hebt gij Christus' Bruid, de Kerk, met uw Evangelie heerlijk gekroond, door God gezegende Mattheos. Nu viert zij vol vreugde het feest van uw goddelijke Gedachtenis. Bid tot God dat zij bevrijd moge worden uit alle nood en van het verwoestend gevaar.

(Theotokion) Zonder de schoot van de eeuwige Vader te verlaten is het eeuwige Woord uit u vlees geworden, Alreine, zoals Mattheos het in zijn Evangelie verkondigt. In u heeft God Zich geheel en al met onze menselijke natuur bekleed, en alle menselijke eigenschappen heeft Hij daardoor op Zich genomen.

katavasia:

De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereldse han - den, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde roe - pen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd.

Exapostilarion *t. '3a'* Vrij-wil-lig hebt gij het juk van het tolhuis van u af- ge-schud, * om Christus na te vol- gen, * en uw geest hebt gij geheel en al op God ge- richt, * hei-lige A-pos-tel Mat-the- os. * Op wonderba-re wij-ze zijt gij in Zijn voetsporen ge-tre-den. * Daar-door hebt gij deel ge-kre-gen aan Zijn Ko-nink-rijk, * zoals gij deel hebt aan Zijn Heer-lijk-heid * als Ingewijde in de onzeg-ba- re Mys-te- ri- en.

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.3a — Moe-der Gods en Maagd, * hef tot Hem uw heilige han-den, * waarin gij de Schep-per hebt ge-dra-gen, * om te sme-ken voor ons al-len, * dat Hij ons be- vrijdt van de aanvallen der de-mo-nen * en ons waar-dig ma-ke, Al-Onbe-vlek-te, ** voor het verkrijgen der toe-kom-sti-ge goe-de-ren. —

Lofpsalmen

*we laten **vier** verzen over en zingen de volgende stichieren, voor de H. Mattheüs, toon 4:*

t.4 — Helder straalt gij als de zon * door de lichtende stralen van de Hei-lige Geest, * en gij ver-licht de ge-hele aar-de, * met de heer-lijke ken-nis van God * Gij verdrijft de mist der af-go-de-rij, * al-wijze Mat-the-os; * daarom vieren wij heden uw stra-lend feest ** als een bron van on-ze hei-li-ging. — *2x*

t.4 — Gij hebt ontvangen, heilige A-pos-tel, * de stralende gloed van de Geest, * die in u zicht-baar werd als vurige ton-gen, * en u bracht tot de hoogste ken-nis van God, * waardoor de smet der afgode-rij werd weg-ge-brand. * Daar-om eren wij u als Leraar van het God-delij-ke, ** nu wij heden uw heilige gedach-te-nis vie-ren. —

t.4 — Als een donder weerklonk de heilige en red-dende leer * over geheel de aarde, Al-wij-ze, * en de schep-ping hebt gij ge-rei-nigd * van de dwaasheid der af-go-de-rij. * Door uw Evan-ge-lie hebt gij alle vol-ken ver-licht, * zo- dat de afgodstempels werden ver-nie-tigd, ** en kerken gebouwd om God te ver-heer-lij-ken. —

Eer ...

t.8 – Viert met vreug-de-zangen, ge-lo- vi-gen, * he- den de ge-dach- te-nis * van de eerbiedwaardige A-pos-tel en E- van-ge-list, * de uit het tolhuis geroepen Mat-the- os, * want toen heeft hij zich van het gouden juk be-vrijd * om Christus na te vol- gen. * Zo werd hij een prediker van de goddelijke Bood- schap, * en zoals de Pro-feet had voor-zegd, * ging zijn geluid uit over heel de aar- de; ** en hij bidt voor de red-ding onzer zie- len. –

Nu en ...

t.8 – Aan-vaard, Ko-nin-gin, * de gebeden van uw die- na-ren, * en be-vrijd ons uit al-le ge-vaar, ** uit al-le nood en kwel- ling. –

Grote Doxologie *gevolgd door het* tropaar *toon 3*

– Toen Christus, de Mees-ter, u riep uit het tol-le- naar-schap, * hebt gij de in genade Gekomene vol ij-ver ge-volgd. * Met lui-de stem hebt gij aan allen het Evan-ge-lie ver-kon- digd, * uitverkoren Apostel, God-sprekende Mat-the- os: ** bid tot de barmhartige God om verge-ving voor on-ze zie- len. –

In de Goddelijke Liturgie

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. apostel Mattheüs: de 3e en 6e.

Prokimen *toon 8* Ps.18

Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woor - - - - - den.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Apostellezing

ofwel § 131 1 Kor 4 : 9-16 ***B**roeders, God heeft ons, apostelen*
- > zie lezing H. apostel Thomas - 6 oktober

ofwel Pericoop 104 Rom 10 : 11-11:2a

Broeders, de Schrift zegt:
Ieder die in Hem gelooft,
zal niet beschaamd worden.
Er is immers geen enkel onderscheid tussen Jood en Griek. Want Eén en dezelfde is Heer van allen en Hij is rijk voor allen die Hem aanroepen. Want ieder die de Naam van de Heer zal aanroepen, zal gered worden. Hoe zullen zij dan Hem aanroepen in Wie zij niet geloven? En hoe zullen zij in Hem geloven van Wie zij niet gehoord hebben? En hoe zullen zij horen zonder iemand die predikt? En hoe zullen zij prediken, als zij niet gezonden worden? Zoals geschreven staat:

Hoe lieflijk zijn de voeten van hen die *het evangelie van* de vrede verkondigen,
van hen die *het evangelie van* het goede verkondigen!

Maar zij zijn niet allen het evangelie gehoorzaam geweest. Jesaja zegt namelijk:

Heer, wie heeft geloofd wat hij van ons hoorde?

Zo is dan het geloof uit het gehoorde en het gehoorde door het Woord

van God. Maar ik zeg: Hebben zij het dan echt niet gehoord? Zeker wel:

> Over heel de aarde klinkt hun boodschap; tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

Maar ik zeg: Heeft Israël het dan niet begrepen? Ten eerste is het Mozes die zegt:

> Ik zal u tot jaloersheid verwekken door wat geen volk is;
> door een onverstandig volk zal Ik u tot toorn verwekken.

En Jesaja durft het aan te zeggen:

> Ik ben gevonden door hen die Mij niet zochten,
> Ik heb Mij geopenbaard aan hen die naar Mij niet vroegen.

Met het oog op Israël zegt Hij echter:

> Heel de dag heb Ik Mijn handen uitgebreid naar een ongehoorzaam en tegensprekend volk.

Ik zeg dan: God heeft Zijn volk toch niet verstoten? Volstrekt niet! Ik ben immers ook een Israëliet, uit het nageslacht van Abraham, van de stam Benjamin. God heeft Zijn volk, dat Hij van tevoren kende, niet verstoten.

❖❖❖

Alleluja toon 1 Ps.88

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

Evangelie Mt - pericoop 30 Mt 9 : 9-13

***I**n die tijd toen Jezus daar voorbij kwam ...*
zie za in de 5e week van de Mattheüs-cyclus

Communievers Ps.18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap; tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.

❖ 17 November ❖

Gedachtenis van onze heilige vader Gregorius de Wonderdoener, bisschop van Neocesarea.

***

Vespers

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren voor de H. Gregorius. t. 8*

- Hoe zal ik ú nóemen, Gregórios?| áctief, daar gij de hártstochten| hébt onderworpen aan de mácht ván de Geést;| béschouwend, daar gij de wijsheid als een vrúcht hebt geóogst| ingewijde in de hemelse onderrichtingen| én schóuwer ván God;| héilige Bisschop, wonderbare wonderdoener,| bidt vóor het héil van onze zielen.- *2x*

- Hoe ú nóemen, heilige Váder?| Léider der verdwáalden,| édelmoedige schenker van núttige góederen aan de bédelaars| krachtdadige verjager der demónen| oefenmeester der christenen voor het gevecht der martelaren;| bewonderenswáardige váder,| die straalde door profetische gáven| smeek vóor het héil van onze zielen.- *2x*

- Hoe Gregórios, zal ik u nóemen?| Vásthoudende verdelger der goddeloosheid,| uítlegger van het geloof, léraar der vólkeren| ónoverwinnelijke kampioen van de vréde,| ónovertroffen vereffenaar van twísten,| kluízenaar, die vanaf de berg waarop gij leefde,| schóuwde wat er in de steden gebéurde,| smeek voor het héil van ónze zielen.- *2x*

Eer ... *voor de H. Gregorius, toon 6*

t. 6 Wijs ondergedompeld in de diepten der beschouwing, heilige hiërarch van Christus, werd gij ingewijd in de goddelijke openbaring van de Drieëenheid. Gij deed, uw blik vast gevestigd op Christus onze God, de oceaan van uw wonderen over ons stromen. Gij veranderde de vloeibare natuur der wateren in steen en de bewaker van de tempel hebt gij weggehaald uit de duisternis der dwaling. De vervolgers hebt gij overreed te geloven aan de waarheid, én door uw verschijnen als een pijler van deugd, werd gij met de naam van wonderdoener geëerd. Daarom smeken wij u, houdt niet op ten onzen gunste te smeken tot de Verlosser voor het heil van onze zielen.-

Nu en ... *theotokion , toon 6:*

- Weggegleden in de draaikolk van mijn gedachten, onderworpen aan de verleidingen van de bedrieger, vlucht ik in mijn ellende, goddelijke Bruid, tot uw wonderbaar medelijden, reine Maagd, en tot uw hartelijke voorspraak. Ontruk mij aan de beproevingen en verzoekingen, verlos mij, Alreine, van de aanvallen van de duivel, opdat ik U met liefde moge bezingen, u moge verheerlijken en voor u moge nedervallen, terwijl ik U verhef, Koningin, ten allen tijde.-

of kruistheotokion, toon 6:

- Toen zij die U gebaard had, o Christus, U gekruisigd zag,*
riep zij wenend uit: welk een onbegrijpelijk
mysterie moet ik aanschouwen, mijn Zoon,*
hoe sterft Gij, in het vlees gehangen aan
het Hout?** Die de Levenschenker zijt.—

Apostichen *van de oktoïch;* Eer ... *van de h. Gregorius, t.6 :*

- De goddelijke waakzaamheid werd u geschonken, | naar het voorbeeld van Daniël; | zoals de droom aan hem, | werd aan u het mysterie van het geloof geopenbaard, | eerbiedwaardige vader | Daarom bidden wij u | om ten beste te spreken voor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion , toon 6:*

- Bij het woord van de Aartsengel | dat Gij vernomen hebt, | werd Gij de cherubijnentroon | en hebt Gij in uw armen gedragen, Moeder Gods, de Hoop van onze zielen.-

of kruistheotokion, toon 6

t.6 - Toen de Alreine * , U zag hangen aan het Kruis , * riep zij als Moeder in tranen uit : * mijn Zoon en mijn God, * mijn liefste Kind ; ** hoe kunt Gij zulk een schanelijke dood verdu- ren ? -

Tropaar *voor de H. Gregorius, toon 8:*

– Met bidden én nachtwaken hebt gij ontelbare wonderen verricht * en daardoor de naam 'wonderdoener' verworven. * Bid tot God, heilige Vader Gregorios, om onze zielen te verlichten ** opdat wij niet inslapen in de dood door onze zonden. =

Metten

De Canons *twee canons uit de oktoïch; één van h. Gregorius*

1e Ode - Canon van de H. Gregorius - toon 8

Irmos t.8 Farao en zijn wagens ...

Toon ook aan mij de goddelijke macht van uw wonderen, vader Gregorios, en bevrijd mij van de afgrond van de zonde, eerbiedwaardige Vader. Verlicht mij met de schitterende stralenglans om u een u waardige lofzang toe te zingen.

Gij waart wijs, verstandig, ijverig, welgelukzalige vader Gregorios, want gij verkoos de adel van de ziel boven de wellust van het vlees. Gij oogstte ijverig de onderrichtingen van de wijsheid, waarmee gevoed wordt de vriend die God nabij is.

De dodelijke slang, die merkte, heilige Gregorios, dat gij de reinheid als zuster naamt, als helpster van de deugden, deed de bozen tegen u opstaan. Maar gij bracht hen in verwarring door uw lankmoedigheid, daar gij toen een vrouw genas die gevangen zat in de hartstochten.

Uw leven leidend in den vreemde, eerbiedwaardige Gregorios, werd gij voor aller ogen de eer waardig geacht omwille van uw deugd, uw vroomheid en uw liefde tot God, van wie gij uw beroemde wondermacht hebt gekregen, die u over de wereld doet stralen als een zon.

Op de koninklijke wortel, reine Maagd, zijt gij gegroeid, en op onzegbare wijze hebt gij Christus, onze Koning, gebaard, het Woord van God, toen de enige Persoon in twee naturen het vlees aannam op onuitsprekelijke wijze uit uw reine moederschoot.

3e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...

Nadat gij uw geest gereinigd had van de deining der hartstochten, en ze vervulde met de wijze beschouwing, werd gij de prachtige woning der wijsheid, die als schat de gave der profetie bezit.

Gelukzalige, gij hebt de goddelijke geïnspireerde Schrift overwogen en wijselijk een leven gekozen met veranderlijke vormen. Zo hebt gij, wijze Gregorios, het enige beeld van de deugd in uzelf weergegeven.

De bisschop, ingewijd door de goddelijke mystagogie, in het mysterie van de theologie, verlicht ons, opdat wij zouden aanbidden de eenwezenlijke, mede-eeuwige en ongeschapen Drieëenheid.

Geleid door God, die gij van ganser harte zocht, had gij als mystagogen Maria, de reine Moeder Gods en de Zoon van de donder, die u het Licht van de goddelijke Drieëenheid deden aanschouwen.

In U, reine Maagd, hebben wij de staf herkend, die Christus deed ontspruiten, de Bloeme der onsterflijkheid; en het gouden wierookvat, daar Gij in uw armen hebt gedragen de gloeiende kool van het goddelijk Wezen, Gelukzalige.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 8:

In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne de hemelen bevestigd * en de aarde boven de wateren geplaatst. * Bevestig ook mij, o Christus, * op de rots van Uw gebod. * Want niemand is heilig zoals Gij, ** Die alleen de Menslievende zijt.-

Kathisma-zang *voor de H. Gregorius , toon 3*

Gij waart door uw werken een nieuwe Mozes, daar gij tijdens de mystieke godsopenbaring op de berg de tafelen van het geloof hebt ontvangen. Aan de volkeren schonk gij als regel de vroomheid tegenover het mysterie van de Heilige Drieëenheid. Daarom vereren wij, gelovigen, uw geheiligde gedachtenis en vragen door uw bemiddeling, Gregorios, de genade van het heil.-

Eer ... nu en ... *theotokion toon 3:*

Het goddelijk Tabernakel zijt Gij geworden van het Woord. Maagd, onbevlekte Moeder, die heiliger dan de Engelen zijt. Meer dan allen ben ik besmeurd met slijk, onrein ben ik door mijn vleselijke hartstochten. Reinig mij in de goddelijke bronnen, gij, die door uw gebeden ons bezorgt de genade van het heil.-

of kruistheotokion toon 3:

Toen het reine Lam, de ongerepte Maagd en Moeder, * aan het kruis gehangen zag * het goddelijk Woord Dat zonder smart uit haar gebo- ren was,* werd zij door moedersmart overweldigd en riep droevig wenend uit: * Wee mij, mijn Kind, wat is dit voor een vrijwillig Lij- den, ** omdat Gij de mensen wilt verlossen van hun ont-e-rende smart? -

4e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 Gij zijt mijnsterkte , o Heer ...

Het zaad van het Woord hebt gij op vruchtbare grond ontvangen, heilige Vader, en zo hebt gij hondervoudig vrucht gedragen, zoals het Evangelie verhaalt, want tot heden toe, leidt gij door uw leer de gelovigen, die zingen: Ere zij Uw kracht, enige Mensenvriend

Uw leven, opvlammend als een bliksemschicht, dreef de verstands-verbijstering op de vlucht, want hun donkerte kon de schittering van de deugd niet verdragen. De hoeder van de tempel der dwaling, rollend als een steen, werd erdoor verlicht als een zacht-glanzende edelsteen.

Gij mocht de wolk van de goddelijke klaarte schouwen, en zoals Mozes de door God geschreven Wet ontving, zo werd gij ingewijd in de nauwkeurige theologie. Aldus werd gij een wetgever voor de Kerk van Christus, eerbiedwaardige Gregorios.

Het hol gepraat der rethoren hebt gij geminacht en kreeg daarom dezelfde macht als de Apostelen tegen de demonen door de gloed van uw genadewoord, eerbiedwaardige Vader Gregorios, want de vorst der duisternis vluchtte weg voor uw bliksemende pracht.

Eertijds beeldde de ark u vooraf, Alreine, door het ontvangen van de door God geschreven Wet, daar Gij in uw schoot onzegbaar hebt ontvangen het Woord, de Bron des levens, die de zielen der gelovigen verzadigt, die zingen: ere zij Uw Macht, enige Mensenvriend.

5e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 Waarom hebt Gij mij verstoten ....

Door het zwoegen van uw redevoeringen hebt gij de onvruchtbare harten met de egge bewerkt om er het goddelijk Zaad in te zaaien, heilige bisschop, en als veelvoudige vrucht op te brengen het heil van de gelovigen.

Fedimos, de goddelijke Hogepriester, ontvlamd door ijver voor God, wijdde u tot bisschop, heilige Vader, daar hij met geloof vertrouwde op Hem die alles ziet en die de heiligheid van uw leven kende.

Door de stromen van uw onderrichtingen hebt gij de vuurhaarden van de valse goden gedoofd. Door uw leer hebt gij de gelovigen versterkt, daar gij opgeheven werd tot het hoogste schouwen naar het voorbeeld van Samuel, de Ziener. Zo zagen de vervolgers u als een onvelbare boom.

Verscheur door uw gebeden, goddelijke Hogepriester, de schuldbrief van mijn zonden door mij van alle kwaad te bevrijden: als priester immers hebt gij van God de macht ontvangen om de zonden te vergeven.

Maagd, door uw maagdelijkheid straalt gij met de reinste schoonheid. Van de eerste Eva hebt gij de schande en de misvorming bedekt, door Christus te baren, die aan de gelovigen, die u verheffen, het kleed der onsterflijkheid verleent.

6e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 Wees mij genadig, o Heiland ...

Door een wonder hebt gij eenmoeras, waarvan twee broers elkaar het bezit betwistten, drooggelegd. De loop van een stroom deed gij opdrogen door een stok in de grond te planten, die door de goddelijke wil meteeen tot een groenende boom uitgroeide.

De ijver voor God verteerde u. Gij kon het niet verdragen dat Hij gelasterd werd, door uw gebeden roeide gij het volk met de ijdele gedachten uit.

De ellendege zoon van Israël, de goddeloze, die u wilde vernietigen, werd zelf gedood. Zo verheerlijkte God in u, Gregorios, de echte nalever van Zijn Wet

De scheppende Geest heeft u overschaduwd, en het woord van God heeft in uw schoot gewoond, Alreine Maagd, en is vlees geworden. Boven menselijk begrip bleef Hij wat Hij was zonder verandering te ondergaan.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 8:

Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,
* want talrijk zijn mijn zon- den. * Voer mij om-
hoog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tot
U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, o God
mijn Heil. –

Kondaak *van de H. Gregorius , toon 2*

- Wonderbaarlijke Krachten hebt gij ontvangen, en door vreeswekkende tekenen hebt gij de demonen ontsteld. Gij hebt de ziekten der mensen genezen, alwijze Gregorios, || daarom wordt gij volgens uw werken 'wonderdoener' genoemd. —

Ikos

- Waarmee zal ik mijn loflied inzetten, als ik de overvloed van zijn wonderwerken zie? Ik ben niet in staat om dit levensverhaal van deze eerbiedwaardige, die alle verstand te boven gaat, zelfs maar te beginnen. Ik aarzel zelfs om te beginnen bij zijn wonderen, die talrijker zijn dan de zandkorrels der zee, van de alwijze Gregorios, || daarom wordt gij volgens uw werken 'wonderdoener genoemd. —

Synaxarion

op de 17e van deze maand gedenken wij onze heilige vader Gregorius de wonderdoener, bisschop van Neocesarea.

verzen:

Tijdens zijn leven werkte Gregorios wonderen:
om er nog meer te voltrekken krijgt hij de macht
van de Meester, die hem verwelkomt in de goddelijke tabernakelen.
De 17 november voleindigde hij zijn dagen.

7e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 Toen God nederdaalde ....

Gij zijt de trots der vaderen, de roem van de kerkleraars, de onwankelbare zuil van het geloof, terwijl gij uitroept: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Schitterend door wonderen hebt gij de gehele wereld verlicht. Daarom prijzen wij u in onze samenkomst als de gelukzalige, wiens woorden wij genieten, zodat wij zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij waart een bron van genezingen voor allen die neerlagen door ziekte, want op uw lippen lag de overvloedige genade van de wonderbare kracht, die ons doet zingen: God onze vaderen, gezegend zijt Gij.

Nu is het heelal overstraalt door het goddelijk Licht door U, Alreine, want Gij waart de Poort, waar doorheen onze God de wereld is binnen getreden om de gelovigen te verlichten, die zingen; God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

8e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 In zijn woede tegen de gerechten...

Wij, die door u rijkelijk verlicht zijn in de gloed van de heilige en eenwezenlijke Drieëenheid, vieren vandaag uw feest, Gregorios. Wij vragen om verlichting door uw wonderdoende genade om te kunnen zingen: Priesters zegent de Heer,en volk verheft Hem in alle eeuwen.

Gelukzalige vader, die als een nieuwe spiegel de stralen van de allerhoogste Godheid ontvangen hebt, gij hebt de wereld verlicht door de weerglans van Zijn Licht te weerkaatsen op de gelovige orthodoxen, die zingen: Priesters, zegent de Heer, en volk verheft Hem in alle eeuwen.

De goddelijke bescherming behield u voor de gelovigen als een fundament van het geloof, want gij hebt als een andere Mozes op de berg wetten gemaakt, die ons leren zingen: Priesters zegent de Heer,en volk verheft Hem in alle eeuwen.

Van het avondloos Licht waart Gij de woonplaats, want Gij schitterde met een maagdelijke glans, en hebt hen verlicht die u met geheel hun ziel als de Moeder Gods erkennen en uitroepen: Priesters zegent de Heer en volk verheft Hem in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... katavasia, toon 8:

In zijn woede tegen de ge-rech- ten * deed de ty- ran der Chaldee- en * de oven ze-ven-voudig ver- hit- ten. * Maar toen hij hen ge- red zag door een ster- ke- re Kracht. * riep ook hij tot U: ze -gent de Schepper en Redder, gij Jon-ge-lin- gen. * Priesters looft en prijst o volk, ** en verheft Hem in al-le eeuwigheid. –

9e Ode - H. Gregorius

Irmos t.8 De hemel geraakte buiten zichzelve ...

Na uw schitterend, glansrijk en buitengewoon leven, staat gij bij het grote Licht, als een overwinnaar gekroond voor uw goddelijke wonderen, eerbiedwaardige vader Gregorios, bisschop en wonder-doener, toorts van de kerk en juweel van het ware geloof.

Smeek de Heer om leiding voor het uitverkoren, geheiligde en koninklijke priesterschap. Mogen de gelovigen, die uw gedachtenis vieren, door uw voorspraak, het Koninkrijk uit den Hoge vinden.

Nadat gij als overwinnaar de aanvallen der demonen teruggeslagen en de bezorgdheid voor het vlees hebt beheerst; staat gij als een heilige, onschuldige, onbevlekte priester, getooid met het kleed der gerechtigheid, met vertrouwen voor de troon van onze Koning, gelukzalige Wonderdoener.

Gij zijt ons als de Moeder van God verschenen, Maagd, daar Gij op wonderbare wijze lichamelijk hebt gebaard het algoede Woord, dat de Vader sprak uit Zijn boezem voor de eeuwen, want Hij is goed; en niettegenstaand zijn kleed van vlees weten wij dat Hij de totaal Andere is.

katavasia, toon 8: De Hemel ge-raakte buiten zich-zel- ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-schokt, * omdat God lichame-lijk den mensen ver-scheen, * zodat uw schoot meer dan de He- mel omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, ** de Heerschappijen der En- gelen, en de mensen. –

Exapostilarion *van de h. Gregorius*

℣ Vrienden van het feest, laat ons met goddelijke lofzangen de hogepriester Gregorios bejubelen, beroemd om zijn vele wonderen over heel de wereld, om door zijn gebeden de vergiffenis van onze zonden te verkrijgen.-

Eer ... Nu en ... *theotokion*

℣ De trouweloze en wrede vijand, die eertijds jaloers was op mijn goddelijk en zalig leven in het paradijs waaruit hij mij verjoeg, is door uw baren ter dood gebracht, o Maagd.-

Loffsalmen *we zingen 4 stichieren voor de h. Gregorius, toon 5*

℣ Verheug U, die uitblinkt door uw theologie, kolom van de Kerk, standvastige leraar, bewonderenswaardig instrument van de Trooster, hemelse geest, harp van de Geest, edele herder, zelf een zacht lam, geliefd schaap van de Opperherder, fontein waaruit opwelt de leer en stromen van genezingen, Hogepriester Gregorios, bidt tot Christus onze God om aan onze zielen te schenken de grote genade.

2x

℣ Verheug u, luister der gewijde hogepriesters, schitterende woonplaats van de deugden, steun der Kerk en voorbeeld van de priesterlijke waardigheid, rivier die overvloeit van goddelijke stromen, waarmee de gehele aarde zich drenkt om in overvloed te geven de geestelijke vruchten van het heil; stromen, die de modderpoel der ketterijen reinigen, aardse engel, hemelse mens, mond die de Wet van God verweegt, Gregorios, die de waardige erfgenaam zijt van Hem, die aan de wereld de grote genade schenkt.-

Door de regens van uw heilige gebéden deed gij het moeras
opdrogen, dat tussen broers de bron van twist was. Met een stok, die
boom werd, hebt gij door de goddelijke genade de weg verspert aan
een overstromende rivier. Gregorios, gij vernielde de altaren der
demonen. Door de warmte van uw gebeden tot God deed gij de koude
der goddeloosheid verdwijnen. Door uw wonderen hebt gij de zielen
gesterkt om hen te leiden naar de Weldoener van het heelal, van wie
gij het verdiende loon hebt ontvangen. Bidt tot Hem om aan onze
zielen te schenken de grote genade.-

Eer ... *h. Gregorius , toon 8*

Uit eerbied voor de Bisschop, die beroemd was door zijn wonderen,
hebben levenloze dingen wonderbare veranderingen ondergaan: een
moeras viel droog om de vrede tussen twee broers te herstellen;
een stok werd een boom en remde de stroom; een rots verplaatste
zich op zijn woord, zodat de toeschouwers zich uit hun ongeloof
bekeerden tot de kennis van God. Moge de Heer door die godskennis
de grote genade schenken aan onze zielen.-

Nu en ... *theotokion, t.8*

t.8 Uw bescherming, Maagd en Moeder Gods, is ons een geestelijke artsenij, die onze zielen zeker van ziekten bevrijdt.-

of kruis-theotokion, t.8:

Toen de Alreine U aan het Kruis genagelen
zag,* verd haar het hart doorboord,* en
zij weeklagende wenend:* Hoe zijt Gij onder-
gegaan , o Woord,* innig beminde Jezus,
mijn Zoon en mijn Heer?* Laat mij niet
alleen achter, o Christus ,** mij die U
gebaard heb .

gelezen kleine doxologie

Apostichen *van de oktoïch;* Eer ... *h. Gregorius , toon 6*
niet vertaald; bijv. uit de vespers:

- De goddelijke waakzaamheid werd u geschonken, | naar het voorbeeld van Daniël; | zoals de droom aan hem, | werd aan u het mysterie van het geloof geopenbaard, | eerbiedwaardige vader. | Daarom bidden wij u om ten beste te spreken voor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion, t.6*

- Bij het woord van de Aartsengel | dat Gij vernomen hebt, | werd Gij de cherubijnentroon | en hebt Gij in uw armen gedragen, Moeder Gods, de Hoop van onze zielen.-

of kruis-theotokion, t.6:

t.6 - Toen de Alreine *, U zag hangen aan het Kruis, * riep zij als Moeder in tranen uit: * mijn Zoon en mijn God, * mijn liefste Kind, ** hoe kunt Gij zulk een schanelijke dood verdu- ren ? -

Tropaar *voor de h. Gregorius , toon 8:*

— Met bidden én nachtwaken hebt gij ontelbare wonderen verricht * en daardoor de naam 'wonderdoener' verworven. * Bid tot God, heilige Vader Gregorios, om onze zielen te verlichten ** opdat wij niet inslapen in de dood door onze zonden. =

en de wegzending.

❖ 18 November ❖

Gedachtenis van de heilige martelaren Plato en de diaken Romanus

. (niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 14 en 15)

***

Vespers

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de h. Plato:*

t.1 ~ In de op-recht-heid van uw hart, * alroemrijke Martelaar . . . . . , * hebt gij de grenzeloze God be-gre-pen, * en zonder twijfel toe te la-ten * hebt gij in Hem ge-loofd. * Zijn boven-verstandelijke, verlossende woor-den * hebt gij naar de letter gevolgd, Al-wij-ze. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gen * en zo hebt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dat u nooit meer kan wor-den ont-roofd. ~

t.1 ~ Uw ver-e-rens-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hei-ligd, * en is een te-gen-gif * voor het be-zoe-delde bloed * dat goddeloos aan de demonen ge-of-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der onbederflijkheid, Alom-ge-eer-de. * Bid tot God om aan onze zielen de vrede te schen-ken, ** en de grote ge-na-de. ~

t.1 ~ Wanneer wij uw hei-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-ken, * wor-den wij ook zelf ge-hei-ligd, * al-roemrijke Mar-te-laar . . . . . , * want gij zijt daardoor een deelgenoot geworden van de En-ge-len, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gen. * Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schen-ken, ** en de grote ge-na-de. ~

en 3 voor de h. Romanus :

t.1 ~ God-wijze, gezegende . . . . . , * in het pur-per van uw bloed, * hebt gij uw gewaad stra-lend ge-maakt. * Gij zijt gegaan van kracht tot kracht, * en van heerlijkheid tot heer-lijk-heid. * Smeek voor ons om de grote ge-na-de, ** en om vrede voor onze zie-len. ~

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God ge-of-ferd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan God ge-bracht, * toen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eer-de, * als een wa-re Ge-tui-ge * en Martelaar van Chris-tus. * Door u heeft God tot ons ge-spro-ken: ** smeek tot Hem voor ons die u be-zin-gen. –

t.1 – Een menigte van mar-te-la-ren, * hebt gij, o Vader, tot Chris-tus ge-bracht, * door uw voorschriften en on-der-richt. * Want gij hebt niet slechts door woor-den ge-leerd, * maar uzelf als voorbeeld aangeboden, God-wij-ze. * Bid te zamen met hen voor onze zie-len, ** om de vrede en de grote ge-na-de. –

Eer ... *voor de martelaar Plato, toon 6 :*

t.6 – Heden wordt het heel-al ver-licht, * door de stralen van wie de folteringen ver-dra-gen heeft, * en Gods Kerk is met bloe-men ver-sierd, * ter-wijl zij roept tot u, Martelaar ...: * Gun-steling van Chris-tus, * vu-rige Voor-sprek-er, ** houd niet op om te bid-den voor uw die-na-ren. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

Wij hebben ingezien, Moeder Gods en Maagd, * dat God uit u vleesgeworden is : * bidt tot Hem voor de redding van onze zie-len .–

of kruistheotokion, toon 6:

Toen de onbevlekte Moeder en Maagd , * haar eigen Lam op het Kruis verheven zag , * weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld : * Wat is dit voor een nieuw en onverwacht schouwspel , mijn liefste Kind ? Hoe gaf het ondankbare volk U over aan Pilatus' rechterstoel? * en veroordeelden zij U ter dood, * Die het Leven der stervelingen zijt? ** Maar ik bezing Uw onuitsprekelijke genegenheid .–

Apostichen uit de oktoïch

in het grieks mineon staat geen eigen tropaar aangegeven,
maar evt. uit het alg. mineon:

evt TROPAAR *van de h. martelaren :*

t.4 = Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-van- gèn. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beu - lèn * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schùd. ** Red door hun gebeden onzé zìe-`lén. =

METTEN

DE CANONS *canons uit de oktoïch; van de h. martelaar Plato ;*
er zijn handschriften die ook een canon hebben voor de h. Romanus.
(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.14)

na de derde ode: KATHISMA *voor de martelaren :*

t.4 ~ De moedige Strijders voor Christus * heb-ben de goede strijd vol-bràcht, * en de slech-té vij- and tèn ón-der ge-bràcht * in de stroom ván hun bloed. * Zij werden met stè-nén ver-plét-``tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheùrd, * in het wrede vuùr vér-brand, * of in wà-tér ver-drón-``kèn. * Zó dragen zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf vèr-héer-`lijkt. ~

Eer ... *van de h. martelaren, in dezelfde toon:*

t.4 ~ Moedig en vastbe-rá-den, * zijt gij opgegaan tot de mär-tel-doòd, * wón-der-bà-re Marte-lá-rèn. * Gij zijt door vuur en wà-tér ge-gáan, * tot de vòl-heid der Ver-lós-``sing. * Gij zijt erfgenaam van het Koninkrijk der hé-me-lèn: ** Smeek daar voor ons, wijze Groot-màr-tè-lá-`rèn. ~

Nu en ... *theotokion:*

t.4 ˋ Nooit zullen wij ophouden o Móeder Gods* óm dankbaar en van hartè* uw bármhártìghèid te bezingen, Méesterès ;* en wij uw dienaren ròepén tot ú : Alheilige Maagd, voorkòm én bevríjd òns* ván zichtbare en onzichtbare víjandèn,* wánt gij zijt onzè bèschérmìng.ˋ

of kruistheotokion, toon 4:

ˋ Toen de Moeder en Máagd,* hét Lam Dat zonder zaad uit haar geboren wàs,* op hét Krúis zàg, mèt een láns doorbòord,* werd zij gewond door strìeménd verdríet,* en rìep zíj schréiènd uìt Wát is dit voor een nieuw mystérìe,* hoe sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-vén zíjt ?** Maar sta op, om de gevallen voorvaden òp tè ríchtèn.ˋ

na de zesde ode: KONDAAK *van de h. martelaar Plato;*

t.3 ˋ Heel dé wéreld verheugt zich over ùw gédách-´tenīs, * en wij zijn bijeen om uw grote daden te bezìn-ˋˋ gèn. * Wíj róepen tot u, heilìgé Plá- ´ tō: * Bescherm ons tegen onze víj-āndèn, ** en red ons van àllè ón- ´ ´ ˋˋˋ ´ gēlòof. —

Exapostilarion *van de h. martelaren :*

t.3a – Gij die het lijden ver-dra-gen hebt, * zijt opge-no-men * in de stra-len-de woningen van het Pa-ra-dijs, * ge-kleed in een lich-tend ge-waad, * dat gij ge-we-ven hebt uit de verschillende kwel-lin-gen. * Nu staat gij voor de troon van uw Schep-per, ** en bidt onophoude-lijk voor ons al-len. –

Eer ...Nu en ... *theotokion*

t.3a – Be-scherm ons, Al- rei- ne Maagd, * on-der uw machtige hoe-de * en bewaar uw die-na-ren on-ge-deerd * te-gen de la-gen van de vij- and; * want gij al-leen zijt ons ge-scho-nen ** als toevlucht in de be-ko- rin-gen. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoïch.

evt. Tropaar *van de h. martelaren :*

t.4 = Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-van- gen. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beu - len * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. ** Red door hun gebeden onze zie- len. =

en de wegzending.

❖ 19 November ❖

Gedachtenis van de heilige profeet Abdias (Obadja)
en de martelaar Barlaäm. *(er is gebruik gemaakt van off. 7 en 14)*

***

Vespers

Heer ik roep ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de h. Abdias:*

t.4 ~ In de zuĭ-verheid van uw géest, * hébt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God uĭt-stromende Licht; * gij zijt de hé- ráut gè-weèst van het gód-delijk Woòrd, * de Ziener en Gòds Pró- féet. * Gij zijt de door God ge-brùik-té mónd vàn dè Geèst. * Gij brengt over wat door God aan ú is ge-toònd, * alroemrijke . . . . * Aan alle volkeren hebt gij het Heĭl bé- kénd gè-maàkt, * dát tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chriś-tùs. ** Smeék tot Hem om de redding en de verlichting van òn-zè zié- lèn. ~

t.4 ~ Gij zijt lichtstralend ge-wór-dèn * dóor het aan-schou-wen van Gòd; * en de pró- fé- tĭ-schè contem-plá- tiè * heeft u vererens-waàr-dig ge-máakt, * door God geïnspi-reèr-dé . . . . * Gij hebt u de goddelijke zegen wáar-dig be-toònd, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-nà- dén, * blijf in uw liefde voor òns stéeds bíd-dèn voòr òns * dié u in geloof prijzen en ver-é- rèn, * die u roemen als de vererenswaardige Gòds-hé- ráut; * vraag dat wij be-vrĭjd wór-den uit ál-lè gè-vaàr, ** én dat onze zielen mò-gèn wór-dèn ge-rèd. ~

t.4 ~ Gij hebt Uw Profeet . . . . . , o On-stérf-lij-kè, * tót een bezielde wólk gè-maàkt, * waaruit hét wá- tèr stroòm-de van het werkelijke, eeuwige Lé- vèn. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-hèi-lí- ge Géest, * Die Een van Wezen is met U, de al-màch-tí- ge Vá- dèr, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gè-straàld; * zo hebt Gij doòr zĭjn mónd * de heilbrengende Verschijning van Christus voor- ùit vér-kón- digd, ** én de Verlossing bekend gemaakt aan àl-lè vól-kè-rèn. ~

en 3 voor de h. Barlaäm, in dezelfde toon 4 :

t.4 > Sterker dan een standbeeld, | steviger dan brons, | en harder dan staal, | zo waart gij, | want de een en de andere gaf toe aan de kracht van het vuur | en liet zich snel overwinnen, | maar uit-gestrekte rechterhand | weerstond onvermoeibaar de brandende kolen, heilige Martelaar Bar-la - am. –

> Als priester, Barlaam, | die dienst deed voor het Aanschijn van God, | ging gij naar hem op, gelukzalige, | om Hem op te dragen het bloed, | niet van een ander , maar uw eigen bloed. | Zo hebt gij geofferd de aangename wierook | in uw martelaarshand, | niet aan de leugen der demonen, | maar aan de Koning der eeuwen, | de Christus, onze Meester en onze Verlosser.-

> Met vreugde noemen wij u | met een dubbele naam, | priester offeraar en offerlam, | bewonderenswaardige Martelaar, | die uzelf offerde als een offerande | in het vuur der kwellingen | als een rein slachtoffer voor onze God. | Bidt tot Hem om de redding van de gelovigen | die uw beroemde gedachtenis vieren.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4:*

> Ik, ongelukkige, ben ge-val-len * in de afgrond van veelvuldige over-tre-din-gen, * door mijn laks-heid, neer-slachtigheid en on-we- tend-heid, * waardoor ik tot wan-hoop ben ge-raakt. * Maar, gij, Al-zui- ver-re, * wees mijn hulp, zuivering en red-ding, * troost mij door de hoop op dit heil; * laat mij niet de duivel tot vreug-de strek- ken, * tot aan het ein-de, ** nu ik u aan-roep in ge-loof. <

of kruistheotokion, toon 4:

t.4 – Toen zij zag hoe Christus ter dood werd gebracht, * en de bedrieger doodde, * weeklaagde de alreine Maagd bitter, * en riep tot Hem Die voortgekomen was uit haar schoot, * terwijl zij verbaasd Zijn lankmoedigheid bewonderde : * Mijn allerliefste Kind, * vergeet mij Uw dienstmaagd niet : ** talm niet, Menslievende en mijn Vreugde. –

Apostichen uit de oktoïch

in het grieks mineon staan geen eigen troparen aangegeven,
maar evt. uit het alg. mineon:

evt TROPAREN *van de h. profeet Abdias :*

t.2 – Heer, wij vié-ren de gé- dách-tè-nis, * van ..... Uw Pro-feèt; * óm-wille van hém, zó smé- kèn wij U: ** rèd ón-zè zie-len. –

en van de martelaar Barlaäm:

t.4 – Uw Martelaar , o Heèr, * héeft door zijn lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vàn-gèn. * Hij heeft, God, zich in Uw krácht ver-heùgd, * zodat hij zijn beulen heeft overwon-nèn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft af-ge-schùd. ** Red door zijn gebeden onze zie-len. –

en de wegzending.

Metten

De Canons *één canon uit de oktoïch; van de h. profeet Abdias en van de martelaar Barlaäm*
(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.7 en 14)

na de derde ode: **Kathisma** *voor de profeet Abdias, toon 6:*

t.6 – Alwijze Profeet, ..., Gij hebt uw geest gereinigd * van alles wat be-vlek-ken kan, * en deze daardoor tot een heldere spie-gel ge-maakt, * die ontvankelijk is voor de stralen van de God-delijke Geest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde ingegaan tot de Bron van al-le Licht. –

Eer ... *van de h. martelaar Barlaäm, in toon 5:*

t.5 – Verlicht door de glans van uw deug-den, * en getooid met de stralenkrans van de mar-tel-dood, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-den dan de zon, * en schijnt in waarheid over al-len, * die gelovig uw lichtstralende gedachtenis vie-ren, * alberoemde Martelaar ....., ** red ons die uw re-lie-ken ver-e-ren. –

Nu en ... *theotokion:*

t.5 – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-van-gen * en onzegbaar de wijze waarop gij ge-baard hebt. * Mijn geest is ont-steld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-terd; * en uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Moe-der Gods, ** komt tot ons om onze zie-len te red-den. –

of kruistheotokion, toon 5:

Door het Kruis van uw Zoon, * door God Begenadigde, * is het bedrog der afgoden te niet gedaan, * en de macht der demonen ver-tre-den. * Daarom past het ons, gelovigen, *

om u altijd te bezingen en tè zégènèn,* én
wij verhéffèn u,** ú belijdend als in
wàarhèid de Mòe-dèr Gòds .≥

het griekse mineon heeft geen kondaak; uit het slavisch? :

na de zesde ode: KONDAAK *van de h. martelaar Barlaäm;*

t. 4 ≤ Gij waart wonderbaar in standvāstíghèid, * én hebt uzelf tot welriekende wīerook gemaàkt * als een brāndoffér voor Gòd. * Bíd daarom onophoūdelijk voor ònns, ** heilige, veelduldende Bārlá- àm. ≤

het griekse mineon heeft ook geen exapostilarion

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoïch.

evt. TROPAREN *zie p.205*